

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 63 (1954)
Heft: 33

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnements: Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Elisabethenstrasse 15. - Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690

Nr. 33 Basel, den 19. August 1954

Erscheint jeden Donnerstag

63. Jahrgang 63^e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 19 août 1954

N° 33

A mi-course...

Les cogitations dont nous allons livrer le produit à l'indulgence de nos lecteurs sont nées de considérations optimistes où le soleil avait large part. Mais, en ce jour où elles s'inscrivent sous le ruban de notre machine, au rythme d'une frappe désabusée, la pluie est apparue; revenue, devrions nous dire, car ce n'est pas la première fois que l'indésirable surgit cet été; et ce n'est pas l'ultime non plus.

Consolons-nous en admettant que lorsque ces lignes paraîtront, le soleil sera peut-être revenu, que les parapluies auront séché dans les vestibules déserts et que les parasols craqueront de joie - toutes baleines dehors - dans les jardins encombrés.

*

A mi-course, il sied de faire le point. Cette saison estivale ressemblait comme une sœur siamoise à celle de 1953, à ses débuts: un mois de juin trop humecté et un début de juillet trop hargneux. Ces chutes de neige dans les parages alpestres et ces mises en garde que nos grandes associations automobilistes ont dû confier aux organes de presse ont trouvé, hors de chez nous, des échos qui furent souvent amplifiés, au point que les agences de l'Office central suisse du tourisme et des bureaux de voyages ont dû téléphoner en Suisse pour pouvoir rassurer leur clientèle; au moment où ces informations passaient dans la presse étrangère, les services de voirie avaient déjà fait tout leur devoir - tous balais dehors - avec l'assistance d'un soleil qui donnait à pleins rayons.

Et puis, quelques jours plus tard, cela recommençait. La neige était plus insistante qu'au début de l'hiver dernier, pour quelques heures seulement.

Mais le mal était fait: des décommandes pleuvaient, elles aussi, dans un style provisoire prévoyant le décalage; or la seconde moitié du septième mois de l'année ne comprend que quinze jours et les locaux des hôtels ne sont pas extensibles à souhait, en pleine saison.

Nous avons pensé aux hôtels de montagne qui sont à la merci des variations atmosphériques dans une mesure plus forte que leurs frères d'en bas. Et cela au moment où les perspectives s'annonçaient favorables, avec une belle avance de nuitées étrangères, supérieure au recul des totaux helvétiques dont on pouvait toutefois escompter une éloquente reprise les mois suivants.

Foin de pronostics, de supputations et de conclusions hâtives! Attendons que soient alignés les chiffres officiels.

*

Quelques renseignements que nous avons recueillis çà et là nous permettent cependant de relever que les Allemands ont fourni 103 000 nuitées de plus que l'année dernière, presque le double du contingent britannique; que les Français s'inscrivent par 33 000 et les Italiens par 27 000 nuitées. Il s'agit évidemment de chiffres ronds dont nous ne savons dans quelle mesure ils comprennent les spectateurs accourus pour suivre les matches de football, qu'il s'agisse de nos voisins du nord, de l'ouest ou du sud. On croit pouvoir dire, cependant, que ceux qui assistent aux grandes rencontres ne se sont pas attardés dans les villes et l'on a notamment le souvenir des centaines de cars et de voitures qui passaient le Simplon et le Grand St-Bernard aussi promptement qu'elles étaient accourus. Du côté français, il y eut

également peu de nuitées enregistrées et les Allemands ne doivent pas s'être attardés non plus dans les villes où ils se sont progressivement assuré la conquête du titre mondial.

On constate, par contre, avec regret, que les nuitées de touristes des Etats-Unis ont reculé de 6%, pour les cinq premiers mois de l'année.

Les Chemins de fer fédéraux ont transporté une part très appréciable de ces spectateurs, puisque de janvier à fin juin, 102,7 millions de voyageurs ont été dénombrés, soit 1,3 million de plus que le premier semestre de 1953. Il en est résulté, aux recettes, un surplus de 3 millions sur un total de 144,8 millions pour la vente des billets. Dans le trafic routier, les six premiers mois de l'année ont permis de relever la circulation (et non pas seulement l'entrée) en Suisse de 562 816 véhicules à moteur venant de l'étranger, soit 26,5% de plus que la période correspondante de l'année dernière.

Pour les automobiles, cette poussée s'est traduite par une augmentation de 26% avec 465 666 engins; pour les motocyclettes, par 47%, avec un total de 57 632; pour les autocars par 6,3%, avec un total de 16 289. Dans ce secteur également, l'Allemagne s'inscrit en tête avec 224 110 véhicules à moteur, suivie par la France (157 245) et par l'Italie (105 256).

Les cars postaux ont également eu leur part à cette augmentation de trafic, puisque, à la fin du mois de mai, l'Administration des Postes avait dénombré 8 827 562 clients, soit 161 081 de plus que les cinq premiers mois de 1953; le mauvais temps a cependant valu au trafic saisonnier un recul de 10 300 voyageurs.

Nous devons renoncer, faute de place, à nous attarder aux constatations faites dans les diverses régions du pays pour ce début de saison. Les unes sont très satisfaites, les autres le sont moins; tout dépend de l'importance, de la densité de la population, de la qualité des spectacles offerts à la clientèle, de l'état de la neige aussi, car on n'oubliera pas que le ski a poussé ses pointes jusqu'à fin mars dans les champs les plus favorables.

Nous en reparlerons dès que des certitudes chiffrées seront rassemblées.

*

Comme s'ils étaient saisis de remords, pour avoir inscrit de sombres journées au tableau des prévisions, les météorologues laissent entendre que la fin de la saison sera favorable. Aurons-nous un septembre exceptionnel, aurons-nous le bénéfice de l'étalement que nous appelons de tous nos vœux?

Et d'autres avec nous, puisque, si nous ne sommes pas seuls à avoir connu un juin désoleant et une parcelle de juillet affligeante, l'unanimité se fait dans les pays qui ont inscrit à leurs budgets les apports touristiques.

Voici que l'Allemagne s'apprête à lancer une vigoureuse campagne en faveur de l'étalement de la saison. Elle annonce une réduction des tarifs hôteliers, des taxes de séjour et des frais de cures thermales; les prix d'entrée aux spectacles et manifestations d'ordre culturel inscrites au calendrier de l'arrière-saison seront également réduits et cette offensive sera appuyée par la diffusion d'un slogan: *En Allemagne, saison en toutes saisons.*

La Suisse avait pincé, elle aussi et bien avant d'autres, les cordes de sa lyre touristique, pour chanter ses quatre saisons. Le printemps et l'automne attraient et retenaient dans ses

villes et sur les rives de ses lacs la clientèle qui n'était point tenue de suivre le rythme des vacances scolaires dans un cadre strictement administratif.

Examinez les dates de ces vacances dans les principales villes du pays: rentrée le 1^{er} août, à Saint-Gall, au bout de cinq et demi semaines de repos; rentrée le 14 du même mois, pour Bâle et pour Zurich, cinq semaines après la fermeture des classes; rentrée le 30, à Genève et à Lausanne, après neuf et sept semaines, respectivement.

On le voit, le décalage permis par les Saint-Gallois répond aux vœux de nombreux hôteliers, puisque les parents sont obligés de suivre leurs enfants et doivent rentrer pour la Fête nationale. Du côté genevois, les classes ont été fermées plus tôt que dans les autres grandes cités et ce total de neuf semaines permet aux parents d'échelonnent leurs projets. Mais, ailleurs, c'est samedi 10 juillet que l'envoi a été donné, aux écoliers et à leurs parents, proches et lointains - une semaine après la Ville fédérale, dont les bâtiments scolaires ont fermé leurs portes jusqu'au 15 août.

Et puis, il y a ces vacances horlogères qui reviennent chaque année sur le tapis. En pleine saison, et que l'on voudrait tant pouvoir fractionner, si des régions entières n'étaient pas touchées par ce désir de bougeotte.

*

Répudions le terme *off season*, qui vous a un air de liquidation, de solde; paysage au rabais, confort au prix de fabrique - alors que le ciel conserve toutes ses grâces automnales, que la lumière est douce et que les teintes ne doivent rien aux dosages des décorateurs; que le personnel n'est pas sur les dents et que le patron peut trouver le temps de s'entretenir

Fremdenverkehrsforschung im Dienste der Praxis

Ein Überblick über neue wissenschaftliche Publikationen zum Fremdenverkehr

Von Dr. Max D. Amstutz, Stans

I.

Wissenschaftliche Forschung auf dem Gebiet der Wirtschaft ist nicht Selbstzweck. In letzter Linie will sie immer der Praxis dienen, will durch Erkennen der innern Zusammenhänge eines Fragenkomplexes einwandfreie und zuverlässige Grundlagen schaffen für das praktische Handeln. In diesem Sinne ist *Wirtschaftstheorie* die Voraussetzung, ja der Helfer der *Wirtschaftspolitik*. Nicht anders verhält es sich bei der *Fremdenverkehrsforschung*. Auch ihr Endzweck ist ein eminent praktischer: sie soll klare Richtlinien schaffen für eine erfolgreiche *Fremdenverkehrspolitik*, soll also deren Trägern, seien dies nun der Staat, die Gemeinden oder die zahlreichen touristischen *Interessenverbände*, ihre Entscheidungen erleichtern und es ihnen ermöglichen, bei der Wahrung ihrer Interessen und bei ihrer fremdenverkehrsfördernden Tätigkeit zweckmässige Dispositionen zu treffen. Aber der Aufgabenkreis der *Fremdenverkehrsforschung* ist noch weiter gezogen und berührt unmittelbar den einzelnen Praktiker im Tourismus, den Gastwirt, den Hotelier, den Reisebürofachmann, kurz den touristisch Interessierten: ihm soll sie die notwendige *Einsicht in die Zusammenhänge* vermitteln und ein eigenes Urteil in aktuellen Fragen der Fremdenverkehrspolitik erlauben. So betrachtet, bekommen die *Publikationen*, die sich mit dem Fremdenverkehr als Forschungsobjekt befassen, Bedeutung für jeden, der im Tourismus

mit seinen Gästen die Probleme, die sie nicht lösen kann, mit sich bringt.

Espérons donc que la seconde moitié d'août enlèvera les prévisions les plus optimistes, et que septembre et octobre nous vaudront les nuitées dont l'hôtellerie a tant besoin.

Un dictionnaire analogique que nous consultations, l'autre jour, présentait ainsi les quatre saisons: printemps - renouveau; été - belle saison; automne - arrière-saison; hiver - mauvaise saison.

On n'attendra pas d'un encyclopédiste qu'il verse dans l'optimisme, mais, tout de même, c'est aller un peu vite en besogne. Et nous préférons l'avis d'un savant dont nous avons maintes fois relevé l'autorité dans ces colonnes, pour la clarté et la richesse de son jugement: M. André Siegfried, de l'Académie française, auteur de cette « Suisse-Démocratique-témoignage »* que l'on ne se lasse pas de relire, et qui, dans un autre ouvrage, conseillait aux touristes d'acquiescer quelques notions des pays qu'ils vont visiter, notions géographiques essentielles, mais cependant pas trop poussées, car que reste-t-il de spontanéité pour avoir des impressions qui vous appartiennent en propre?

« Il faut se plonger tout entier dans le bain d'étrangeté où l'on va vivre quelques jours ou quelques semaines, oublier les idées préconçues qu'on s'était faites, bref se refaire si possible tout neuf, réceptif au choc direct d'un monde inconnu. Les sports font travailler certains muscles, habituellement inutilisés: de même le voyage. »

*

Pour cela, pas de saison propre, mais toutes les saisons, toute l'année, pour connaître une Suisse qui ne soit pas plongée dans le culte exclusif de l'éphéméride.

Travel

*) Editions La Baconnière, Neuchâtel.

tätig ist. Aus dem Bestreben heraus, dieses wertvolle Schrifttum dem Praktiker näherzubringen, ihm den Überblick zu erleichtern und ihn zugleich an der Forschung zu interessieren, sind die folgenden Ausführungen entstanden.

II.

Seit den Jahren nach dem Ersten Weltkrieg bis heute hat sich das *Kosten- und Preisproblem* immer wieder als eigentliches Schicksalsproblem der Schweizer Hotellerie erwiesen. Das Missverhältnis zwischen Bettenangebot und Bettennachfrage, die zudem durch das hohe Konjunkturrisiko des Fremdenverkehrs latent noch verschärft wird, sowie die Unmöglichkeit, die Preise für gastgewerbliche Leistungen den stark gestiegenen Kosten voll anzupassen, erschweren der Hotellerie das Auskommen seit Jahren. Es verdient deshalb besondere Beachtung, wenn René Guye in seiner Untersuchung « *Preistheoretische Betrachtungen zum schweizerischen Hotelproblem* », die als Heft 44 der Reihe « Schweizerische Beiträge zur Verkehrswissenschaft » (Bern 1953) erschienen und im Rahmen des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr an der Universität Bern entstanden ist, sich mit diesen aktuellen Fragen befasst. Ausgehend von preistheoretischen Modellstudien zeigt Guye, wie die ungestümste Entwicklung des Fremdenverkehrs in der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts zu einer *Überdimensionierung* des Angebots an Fremdenbetten und da-

mit zu einem strukturellen Ungleichgewicht auf dem Markt des Hotelgewerbes geführt hat. Er erklärt somit die Notlage der Schweizer Hotellerie als ein Erbe jenes *frühgeschichtlichen Baubooms*, da der Überoptimismus der Hotelplaner und Hotelspekulanten zahllose, nachfragemäßig nicht gerechtfertigte Hotelneugründungen zur Folge hatte. Als bald darauf mit dem Ersten Weltkrieg die Blütezeit des klassischen Tourismus ihren Abschluss fand, blieb der Angebotsüberhang als chronisches Übel bestehen und führte zur *Dauerkrise*. Die so gleich einsetzenden *Interventionsmassnahmen* (Hotelbedürfnisklausel 1915) und die fortschreitende Preisnormierung konnten daran bis heute nicht mehr viel ändern: die «Bremsen» erfolgte viel zu spät. Guye kommt zum Schluss, «dass ein befriedigendes Marktgleichgewicht in der schweizerischen Hotellerie wohl kaum ohne eine deutlichere Abtragung des Angebotsüberhangs zu erreichen sein wird». Mag solcher Pessimismus auch nicht ganz unbegründet sein, so möchten wir ihm doch den optimistischen Gedanken entgegenstellen, dass angesichts der fortschreitenden Intensivierung des nationalen wie internationalen Reiseverkehrs eine *Korrektur von der Nachfrageseite her* durchaus im Bereich des Möglichen liegt.

Einige interessante Ausführungen Guyes über die Möglichkeiten einer *elastischen Preispolitik* verdienen noch kurz erwähnt zu werden, insbesondere weil sie, richtig verstanden, für die Praxis wertvoll sein können. Die Preisempfindlichkeit der touristischen Nachfrage lässt es, so argumentiert Guye, unter Umständen als zweckmässig erscheinen, durch zeitgerechte Preismanipulationen – Preissenkungen in der *Zwischensaison* in Verbindung mit eventuellen Preiskorrekturen nach oben in der *Hochsaison* – die hektische Frequenzkurve zu glätten und, eine günstigere Bettenbesetzung zu erzielen. Es leuchtet ein, dass ein derart bewegliches Preisangebot gegenüber dem starren System gewisse Vorteile aufweist und geeignet sein kann, die Saisonlücken – wie das berühmte «Januarloch» – auszufüllen. Wenn auch die Kartellbedingungen im Hotelgewerbe die Preispolitik in recht enge Grenzen verweisen, so sollten sich doch die Kreise der Hotellerie in Zukunft vermehrt dieser Fragen annehmen; mit Recht weist Guye darauf hin, dass die Politik der *Preisdifferenzierung* anderswo – beispielsweise in der Elektrizitätswirtschaft – als zweckmässiges und wertvolles Instrument der Marktstrategie anerkannt wird.

Einem für Wissenschaft wie für Praxis gleichermaßen bedeutungsvollen Beitrag zur touristischen Forschung leistet Fritz C. Frey mit seiner Studie *«Die wirtschaftlichen Verhältnisse am Fremdenort»*, die als Heft 43 der «Schweizerischen Beiträge zur Verkehrswissenschaft» ebenfalls im geistigen Radius des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr an der Universität Bern erschienen ist. In überaus interessanter Weise werden hier die mannigfachen Einflüsse, die der Fremdenverkehr auf Struktur und Dynamik der *lokalen Wirtschaft* des Fremdenorts ausübt, aufgezeigt und der Tourismus so zugleich in den *ökonomischen Gesamtzusammenhang* gestellt. Frey wendet dabei eine neuartige und originelle Forschungsmethode an, die, weil sie auf Einzelgestaltung hinzielt, von ihrem Begründer, Prof. Dr. K. Krapf, als *«Mikrotourismus»* bezeichnet worden ist. Die Methode besteht darin, in einer *vergleichenden Betrachtung* typischen Fremdenorten grössenmässig entsprechende *Industrieorte* gegenüberzustellen, dergestalt, dass die wirtschaftsstrukturellen Unterschiede, in denen sich eben der touristische Einfluss manifestiert, offenbar werden. In seiner Arbeit vergleicht nun Frey paarweise die fünf Fremdenorte *Luzern, Lugano, Montreux, Interlaken* und *Arosa* mit den Nicht-Fremdenorten *Winterthur, Olten, Chur, Lenzburg* und *Schöffland*. Er kommt dabei zu bemerkenswerten Resultaten.

In einem ersten Teil befasst sich der Autor mit dem *Beschäftigungsgrad* am Fremdenort und bestätigt anhand umfassenden statistischen Materials die empirische Beobachtung, wonach die *Saisonschwankungen* des Tourismus in entsprechenden *Schwankungen der Bevölkerungszahl und Wirtschaft* des Fremdenorts ihr Gegenstück finden. In der Tat erkennt man eine erstaunliche Parallelität zwischen den touristischen Frequenzen und dem jahreszeitlichen Verlauf der Einwohner- und Arbeitslosenzahlen sowie der Umsatztätigkeit in Gastgewerbe, Verkehr und Handel des Fremdenorts. Dieser bekommt somit durch den Tourismus einen ausgesprochenen *dynamischen Wirtschaftsablauf*, der in krassstem Gegensatz steht zum wesentlichen gleichmässigeren ökonomischen Geschehen im Nicht-Fremdenort.

Im zweiten Teil der Arbeit Freys interessiert uns zunächst die soziologische Feststellung, dass im Fremdenort mit seinen zahlreichen gewerblichen Kleinbetrieben der *Mittelstand* vorherrschend ist, gegenüber der mehrheitlichen Arbeiterbevölkerung der Industrieorte. Dann beschäftigt sich der Verfasser mit der spezifischen Struktur der Wirtschaft am Fremdenort und zeigt uns, wie der Tourismus dort zu einer überaus starken *Differenzierung des lokalen Marktes* geführt hat, die sich in einer Vielzahl und Vielfalt von Betrieben ausdrückt. Die erhöhte und eben zugleich differenzierte Nachfrage, die die Touristen in den Fremdenort hineinbringen, schafft Existenzmöglichkeiten für eine grosse Zahl vor allem *kleiner Betriebe*, die von der lokalen Nachfrage allein nicht alimentiert werden könnten. Die in bezug auf die Nachfrage der ortsansässigen Bevölkerung überdimensionierten Sektoren des *Gastgewerbes*, des *Verkehrs*, des *Handels* und zum Teil auch des *Handwerks und Gewerbes* – hier vor allem in den konsumnahen Zweigen – legen davon deutlich Zeugnis ab. Weil somit die ökonomischen Verhältnisse am Fremdenort fast gänzlich durch den «Fremden» bestimmt werden, ist die gesamte lokale Wirtschaft *schicksalhaft* mit dem Fremdenverkehr verbunden. *Prosperität im Tourismus* bedeutet dann zugleich auch *Prosperität in allen übrigen Wirtschaftszweigen* des Fremdenorts. Dies ist eine der wichtigsten praktischen Schlussfolgerungen aus der Arbeit Freys. Sie zeigt, welch eminentes Interesse Handel und Gewerbe am Gedeihen des Fremdenverkehrs haben und ist geeignet, auch in Kreisen ausserhalb des Tourismus *Verständnis* für diesen wichtigen Zweig unserer nationalen Wirtschaft zu wecken.

Zum Abschluss dieser Tour d'horizon schweizerischer verkehrswissenschaftlicher Werke sei noch auf den Beitrag von Hans Süss: *«Die wichtigsten Grundfragen der Eisenbahnwerbung»* (Heft 42 der «Schweizerischen Beiträge

zur Verkehrswissenschaft», Bern 1952) hingewiesen. Der Autor ist selbst seit Jahren auf diesem Werbegebiet tätig, so dass das Werk aus der Praxis entstanden ist und deshalb gerade dem Praktiker wertvolle Hinweise geben kann. Die Studie bildet eine vollständige Monographie der *Bahnwerbung: ihre Aufgaben, Bedeutung, Organisation und Finanzierungsmöglichkeiten* finden darin ausführliche Behandlung, wobei auch die Eignung der *einzelnen Werbemittel* für die Bahnwerbung abgeklärt wird.

Das eigentliche Arbeitsfeld der Bahnwerbung ist der *Personenverkehr*. Süss spricht in diesem Zusammenhang vom «Muss»-Reisenden – repräsentiert durch den Geschäftsreisenden oder den Arbeiter, der zu seinem Arbeitsplatz fährt – und vom «Kann»-Reisenden; dieser findet seine Verkörperung im Touristen, der ohne zwingenden Anlass zum Vergnügen reist. Hier nun sieht Süss ein fruchtbares Arbeitsgebiet der Eisenbahnwerbung, die durch *Weckung und Förderung der Reiselust* den Kreis der «Kann»-Reisenden erweitern soll.

Eingehend beschäftigt sich der Verfasser mit der zweckmässigsten *Organisation* der Bahnwerbung und kommt zum Schluss, dass nur durch eine grundsätzliche *Zentralisation* ein maximaler Werbeerfolg erzielt werden könne, wobei allerdings aus praktischen Gründen eine *Delegation einzelner Werbemassnahmen* angezeigt sei. Die Ausführungen über die Organisation der Werbung gehen in ihrer Bedeutung über die Bahnwerbung hinaus und berühren insbesondere auch den *Fremdenverkehr*. Denn gerade hier beobachtet man nicht selten einen ausgesprochenen *Mangel an Koordination* der einzelnen Werbemassnahmen und eine bedenkliche Zersplitterung der Kräfte, die daraus entsteht, dass verschiedene Unternehmungen und Organisationen nebeneinander werben. Eine gegenseitige Kontaktnahme könnte sich hier oft überaus fruchtbar auswirken. Jedenfalls sollten die zuständigen Stellen des Tourismus diesen Fragen in Zukunft weiterhin volle Beachtung schenken.

(Schluss folgt)

Le tourisme belge dépend, cet été aussi, d'un «si...» météorologique

Le correspondant en Belgique de la «Feuille d'Avis de Neuchâtel», M. Charles A. Porret, qui est un spécialiste des questions touristiques a fait pour ce journal le point de la situation touristique en Belgique au cours de cet été. Les renseignements que nous reproduisons intéresseront certainement nos lecteurs. (Réd.)

Pendant le mois de juillet qui vient de s'écouler, la Belgique a subi, comme les autres régions d'Europe, des alternatives de pluie et de beau temps, avec beaucoup plus d'averses que de rayons de soleil. Ce mois, début des vacances, est d'habitude favorable aux évasions vers le grand air. Il a été à un tel point renfrogné qu'il risque de compromettre le bilan de la saison touristique.

Il semble que le mois d'août s'annonce sous de meilleurs auspices. Son premier week-end a été ensoleillé et, de ce fait, marqué par un exode de voyageurs, principalement vers la côte belge. On remarque déjà le samedi un afflux considérable de valises, de sacs, de malles et de matériel de vacances sur les camions de la Société nationale des chemins de fer belges. C'était un excellent présage de l'affluence des touristes dans les hôtels du littoral. Il est intéressant de dire, en passant, que les appartements meublés ont été loués en plus grand nombre que les années précédentes à pareille époque. Des gares maritimes ont donc été témoins d'une grande augmentation du trafic des voyageurs, eu égard à celui du mois précédent. N'oublions pas, pour être exact, que les week-ends sont aussi, et cela de tout temps, des périodes de pointe.

Les routes qui conduisent vers la côte ou celles qui longent la mer ont été très fréquentées. On enregistre aussi un grand accroissement du trafic routier.

Il faut espérer que le mois d'août apportera un dédommagement aux pertes essayées en juillet par les hôteliers. Mais, pour que tous les hôteliers soient comblés, il faudrait que les voyageurs, en août, arrivent en nombre exceptionnel et permettent le redressement d'une balance fort compromise par la température inclemente de juillet.

Le touriste anglais est obstiné

Dans les milieux hôteliers, suivant la catégorie des hôtels, suivant leur clientèle même, les opinions divergent considérablement. Les établissements qui travaillent avec les agences de voyages anglaises ont connu des journées de si grand trafic qu'il leur a fallu souvent refuser du monde. Le touriste anglais, malgré le peu de livres sterling que lui octroie son gouvernement, prépare longtemps par avance ses vacances. Le facteur temps ne le retient pas lorsque la date des «holidays» est arrivée! On peut dire que c'est la clientèle d'Angleterre qui a préservé l'hôtellerie belge du littoral d'un marasme qui aurait dû devenir catastrophique.

Les grands hôtels, par contre, se sont beaucoup ressentis du temps exécrable de juillet. De nombreux touristes chassés par la pluie et le vent reprenaient le chemin du logis après un trop court séjour. Evidem-

ment, cette clientèle n'est pas perdue. Elle reviendra dès qu'une éclaircie durable bleuira le ciel. Le premier week-end d'août, joyeux et souriant, a remis l'espérance au cœur de ceux qui n'espéraient plus: les intéressés au tourisme!

Petite revue des stations belges

Faisons un rapide tour d'horizon, le long de cette côte maintenant ensoleillée, vers les villes qui s'y trouvent. La plus privilégiée de ces stations est certainement *Knokke-Le Zoute*, avec son contingent de touristes fidèles, située admirablement dans une oasis de verdure et de bois de sapins qui contraste avec le sable blond. Son festival cinématographique d'été et ses attractions artistiques et musicales de premier ordre ont amené, chaque soir, une grande affluente d'amateurs dans cette localité.

Les terrasses des hôtels et des cafés de la digue à *Blankenberge* ont été très achalandées. C'était pour le voyageur un double problème qui se posait à l'heure de l'apéritif: trouver d'abord un «parking» pour l'auto, et, ensuite, une place à une table!

A *Ostende*, le kursal, reconstruit dans un style nouveau depuis la libération, est toujours un des centres d'attraction de cette ville balnéaire. Il faut y ajouter aussi l'hippodrome Wellington, où la foule élégante des touristes se retrouve au passage ou à la pelouse.

Middelkerke, dernièrement, avait convié ceux que les manifestations folkloriques intéressent avec la cérémonie fastueuse de la bénédiction de la mer, suivie d'un grand cortège.

Coxyde et La Panne, plus proches de la frontière de la France, attirent toujours plus de touristes venant de ce pays voisin.

La moyenne de fréquentation des plages belges n'a pas été trop mauvaise.

Reste le suprême espoir du mois actuel! Août est le point culminant de la saison d'été. Si le temps est meilleur, cela donnera une tournure meilleure à l'ensemble du bilan de la saison de tourisme estival dans ce pays. Si...

Charles-A. Porret

Chambres encore disponibles dans les hôtels?

Nous avons donné connaissance dans le n° 28 de l'«Hôtel-Revue» d'une information publiée par le journal «L'Ordre professionnel», et relative à un appareil indiquant automatiquement, sur un tableau lumineux placé à la gare par exemple, le nombre de chambres encore disponibles dans les hôtels d'une ville et de sa gestion. Le président de la Société des hôteliers de Genève, M. Charles Leppin, s'est renseigné plus exactement sur cette innovation, «L'Ordre professionnel» du 10 août a publié sa réponse que nous reproduisons ci-dessous. Cet appareil «magique» est donc extrêmement onéreux puisqu'il ne s'agit pas d'une dépense unique d'une vingtaine de mille francs,



Verdienstmedaillen an Hotelangestellte

Die verehrlichen Mitglieder werden hiermit ersucht, uns Bestellungen, deren

Ausführung auf Saisonschluss

gewünscht wird, rechtzeitig aufzugeben. Zentralbureau SHV.

Médailles de mérite pour les employés d'hôtel

Les membres de la Société sont priés de nous transmettre à temps les commandes dont ils désirent l'exécution pour la fin de la saison.

Bureau central de la SSH.

mais d'une location annuelle pour chaque hôtel. M. Leppin écrit ce qui suit:

«Je me suis intéressé à un appareil de ce genre donnant à la gare les renseignements pour tous les hôtels de la Société des Hôteliers de Genève. Malheureusement, la location nous semble beaucoup trop élevée. En effet, pour 32 hôtels, il y aurait d'abord une taxe unique d'installation qui se monterait à environ 5000 fr. Mais la location pour ces appareils, car il s'agirait d'un appareil par hôtel qui serait relié à un tableau général à la gare, se monterait à un prix variant de 25 000 à 30 000 fr. par année, selon que nous obtiendrions l'adhésion de tous les hôtels ou d'un nombre légèrement réduit. Le prix de location varie selon la catégorie de l'hôtel, étant en proportion inverse à son importance, entre 1 ct. et 8 ct. par lit et par jour.

C'est donc avec beaucoup de regrets que j'ai dû abandonner le désir d'apporter cette amélioration, car trop d'hôtels ne pourraient pas supporter cette charge annuelle, surtout parmi ceux des catégories moyennes et inférieures.

Il ne me reste qu'à espérer que, par la suite, les normes de location soient modifiées, ce qui nous permettrait d'offrir aux touristes arrivant à la gare un tableau leur donnant constamment des renseignements absolument précis quant aux disponibilités des hôtels.»

Welche Faktoren beeinflussen die zukünftige Entwicklung des Reisens?

Es ist eine Frage von grösstem Interesse für alle am Fremdenverkehr beteiligten Wirtschaftskreise, zu wissen, welche Faktoren für die zukünftige Entwicklung des Tourismus bestimmend sind. Die modernen Forschungsinstitute für den Fremdenverkehr in verschiedenen Ländern befassen sich eingehend damit, mit Hilfe von wissenschaftlicher Systematik die grundlegenden Bedingungen des Fremdenverkehrs klarzulegen. Auf diese Bedingungen hat, wie wir dem Informationsdienst des «Deutschen wissenschaftlichen Instituts für Fremdenverkehr an der Universität München» entnehmen, Dr. Göran Hedin vom Svenska Touristik-Förbundet, dem schwedischen Fremdenverkehrsverband, Stockholm, in einem Vortrag hingewiesen. Er führte u. a. aus:

Mit steigendem Lebensstandard wächst, aller Erfahrung nach, die Nachfrage nach Dienstleistungen. Der Verbrauch von Konsumgütern wird nicht unbegrenzt zuwachsen können, und die gesteigerte Kaufkraft wird sich wahrscheinlich auch von selbst allmählich immer mehr auf die Befriedigung von Freizeitbedürfnissen einrichten. Dieses Interesse wird sicherlich auch stärker mit verkürzter Arbeitszeit und verlängerten Ferien. Natürlich wird ausserdem z. B. verbesserte Sprachkenntnis den Drang nach Auslandsreisen steigern.

Vier Hauptfaktoren werden seiner Ansicht nach die zukünftige Entwicklung des Reisens beeinflussen:

1. Veränderungen in der Bevölkerungszahl und in der Altersgliederung der Bevölkerung;
2. die Entwicklung der Reallohnverhältnisse und die Einkommensverteilung der Bevölkerung;
3. die Tendenz zur Verstärkung – je grösserer Anteil der Bevölkerung in den Städten wohnt, desto grösser wird die Nachfrage nach touristischen Diensten und Waren.

Schliesslich wird der Besitz von Autos sehr eingreifend die Ferienverwendung beeinflussen.

Hiervon ausgehend stellte Doktor Hedin die Frage, ob die mit erhöhtem Lebensstandard gesteigerte Kaufkraft ohne weiteres zu einer grösseren Beweglichkeit führen wird. Ganz selbstverständlich ist dies jeden-



falls nicht, da diese Nachfrage ja nicht nur Autos gilt; damit konkurrieren auch verschiedene andere technische Geräte, die praktisch alle das gemeinsam haben, dass sie an die Wohnstätten binden. Nun bekommen wir ja auch Fernsehapparate. Man kann unter diesen Umständen nicht annehmen, dass das Reisen seine Priorität ohne weiteres behalten wird. Jedenfalls wird in der Zukunft so wie jetzt eine *kräftige Propaganda nötig* sein, um das Interesse dafür lebendig und stark zu halten. Für die, welche die Verantwortlichkeit für die Zukunft des Reisens fühlen, ist es auch wichtig, soweit möglich der *Verflachung*, die leider so leicht mit dem schnellen Reisen von heute folgt,

entgegenzuwirken. Nicht zuwenig droht diese Gefahr dem Automobilisten, der allzu ungenügend einbremsen will. Manchmal wird deswegen der Kontakt zwischen dem Reisenden und den Menschen in dem besuchten Lande nicht so gut, wie er sonst sein könnte. Zu dem Problem der *Kollektivreisen* meinte Doktor Hedin zum Schluss, es wäre wohl am besten, wenn sie sich als eine Übergangserscheinung erweisen würden. Sie gehören gewiss in das Bild des heutigen Reisens hinein. Erfreulicherweise hat es sich aber schon manchmal erwiesen, dass das Gruppenreisen eine wirkungsvolle Anregung zu einer zurückkehrenden Individualisierung des Reisens werden kann.

Zwitsers, pas op!

Ein guter Freund der Schweiz und langjähriger Kenner unseres Landes, A. van Nijanten in Holland, veröffentlichte unter dem Titel «Schweizer, passt auf!» den nachstehenden Artikel in der holländischen Presse, der einmal die Dinge «von aussen gesehen» ins Auge fasst.

«In der Schweiz droht etwas fehzugehen. Etwas, das uns Niederländer, die wir die Schweiz lieben und wo wir so gerne unsere Ferien verbringen, ebenfalls angeht. Es droht etwas fehzugehen mit der Naturschönheit. Zugegeben, die besteht in einer enorm grossen Verschiedenheit, vom lieblichsten Andante bis zum gewaltigsten Maestoso, die ist in jedem Teil des Landes zu finden. Aber sie wird bedroht, und zwar ernstlich bedroht. Möge ein Fremder, der strikt genommen, nichts damit zu tun hat, der aber nicht aus Einmischungssucht dazu getrieben wird, sondern nur aus grosser Liebe zu Ihrem Land, Ihnen das sagen. Gut gemeint, aber als eine ernsthafte Warnung.

Die grosse Anziehungskraft Ihres Landes ist die *Schönheit seiner Natur*. Wissen Sie das? Nicht Ihre Städte, wie schön Bern, wie gemütlich Zürich, wie reich Genf sein mag. Nicht Ihr Volk, wie gerne wir auch mit ihm zu tun haben. Aber die Naturschönheiten Ihres Landes. Das ist weit, weitaus die grösste Attraktion für den Fremden.

Nun musste diese Naturschönheit erschlossen werden. Gut. Grossartige Bergbahnen kamen, Drahtseilbahnen wurden gebaut, prächtige Bergstrassen ermöglichten dem Auto und Touringcar den Zugang zu jedem Plätzlein. Ihr habt die Jungfrau erschlossen, Pilatus und Rigi, das Panorama von Muotats Murail und Monte Generoso Zehntausenden als Genuss gegeben. Das war ein schönes Werk, das war für den Tourismus in der Schweiz nötig.

In den letzten Jahren kam eine stetig steigende Zahl *Sessellifte* oder *Schwebebahnen* dazu, womit sich täglich Tausende und Tausende in mehr oder weniger bequemen Sesseln am Kabel in die Höhe schleppen liessen nach dem einen oder andern schönen Aussichtspunkt, den sie infolge Mangels an sportlicher Gesinnung oder aus Faulheit und Bequemlichkeitsliebe nicht zu Fuss zu erreichen wussten. Das führte zu einem armseligen Getue, einer Art Jahrmarktbetrieb, und überall im Land schaukeln piepende, knarrende Dinge an Kabeln durch die Luft und erschliessen schöne Flecklein, die man früher durch eigene Kraft und mit richtiger, gesunder Spannung erobern musste, für Tausende und aber Tausende Ausflügler, die den prächtigen Aussichtspunkt in sehr vielen Fällen kaum zu würdigen wussten. Wisst Ihr, Schweizer, dass Ihr auf diese Weise die Grossartigkeit und Majestät Eurer Berge in die Tiefe zieht? Seid Ihr Euch bewusst, dass Ihr mitheilt, die schönsten Flecklein Natur für einige tausend Fränklein zu verschachern?

Ach, man würde es begreifen, wenn die verunstaltenden und durch ihre eintönige Mechanik die Ruhe der Natur störenden Dinge auf einige wenige beschränkt blieben. Schliesslich muss man auch denen, die von Natur aus oder wegen ihres Alters nicht zu sportlichen Leistungen in der Lage sind, den Besuch eines schönen Aussichtspunktes gönnen, den sie sonst nie im Leben zu sehen bekommen würden. Damit sind wir vollständig einverstanden. Aber was gegenwärtig an vielen Plätzen der Schweiz geschieht, ist Money-making, das ist Konkurrenz der verschiedenen Plätze mit immer grösseren und gewaltigeren Attraktionen, das ist eine *nicht zu verantwortende Ausbeutung der Berge*, wobei ökonomische Vorteile schwerer wiegen als die Schönheiten der Natur. Man ist dabei, auf diese Weise die Berge zu degradieren, ihnen jede Schönheit zu nehmen und sie zu einem Jahrmarktbetrieb zu erniedrigen. Übertrieben? Vielleicht. Aber es wird doch wohl ganz, ganz arg, und man dürfte

sich in der Schweiz wohl einmal ernsthaft besinnen.

Wir zitieren die letzten offiziellen Publikationen der Generaldirektion der P.T.T. Ende November 1953 bestanden laut diesen Angaben 136 Skilifte, 22 Sessellifte oder Schwebebahnen und 79 Luftseilbahnen. Neben weiteren Begehren (Davos, Pilatus, Ragaz, Schwanden/Glarus) wurde auch eine Konzession für den Bau einer Luftseilbahn von Leukerbad zum Gemipass erteilt. Wieder geht dort eine Prachtroste verloren; ein Weg, den «gemacht» zu haben jeder als eine Ehre betrachtete, ein anstrengender, mühsamer Weg, der eine ganz besondere Befriedigung verschaffte. Bald kommen die Kabinen, man steigt ein, zündet eine Zigarette an und lässt sich wie ein Stück Frachtgut nach oben schleppen. Ist das nicht eine von offizieller Seite begünstigte Dekadenzerscheinung des Menschen und ist es nicht auch eine Degradation der prächtigen Gemmiroute zu einer Jahrmarktstube, wobei man unten an der Kasse die Eintrittskarten kauft? Auf der andern Seite ist als Gegenstück die Luftseilbahn Stock-Kandersteg, und man braucht sich somit nur nach oben schleppen zu lassen, trinkt auf der Passhöhe eine Tasse Kaffee, lässt sich fotografieren, schreibt einige Postkarten, steigt in ein anderes Bähnlein, und man hat den Gemipass «gemacht». Ist das nicht arg?

Kürzlich wurde eine Konzessionsanfrage für eine Bahn zum uralten Aletschwald glücklicherweise abgelehnt, aber inzwischen ist bereits wieder eine andere, die Ebenalpahn von Wasserauen aus, im Prinzip gutgeheissen.

Schweizerland, pass auf! Mögen doch die betreffenden Autoritäten durchdringen sein von der Tatsache, dass sie auf diese Weise dabei sind, jede Attraktion für wirkliche Naturliebhaber den Bergen zu entreissen. Man erweist mit einem *Zuvial* an Bergbahnen dem Lande schliesslich keinen Dienst, und was man auf der einen Seite gewinnt durch den Verkauf an Eintrittskarten für schöne Flecklein Natur, könnte man auf die Dauer wohl einmal doppelt und dreifach verlieren, weil dadurch wirkliche Liebhaber der unberührten und unausgebeuteten Natur sich von der Schweiz abwenden könnten. Nur die Liebe zur Schweiz drückte mir die Feder zu dieser aufbauenden Kritik in die Hand.»

Anmerkung der Redaktion: Der vorstehende Mahnruf rührt an einen ausserordentlich neuralgischen Punkt. Kein Freund der Natur findet an der unaufhaltsam fortschreitenden «Erschliessung» unserer Berge durch Sessellift und Schwebebahn Gefallen. Es ist richtig: wir ziehen damit die Berge in die Tiefe. Und hat der bekannte St.-Moritzer Bergführer und Skilehrer Max Robbi nicht unrecht, wenn er – wir zitieren «Sie und Er» – sagt: «Bergbahnen und Sesselliffts sind unser Untergang.» Und doch kann kein grosser Kurort auf diese Beförderungsmittel verzichten. Sie sind nun einmal eine Attraktion für den Gast, nicht nur für den bequemen, sondern auch für den alten, körperlich behinderten und für den bergungewohnten. Leider wendet sich auch die moderne Jugend mehr und mehr vom Bergsport ab und meidet – durch das Automobil verwehlicht – eigene Anstrengung, die nun einmal mit dem Bergsteigen, ja schon mit dem Bergwandern verbunden ist, aber gerade für den wahren Bergfreund mit den Freuden und zum Erleben gehören, die ihm unsere Alpenwelt schenken. So ist denn auch das Bergbahnfieber nur Ausdruck einer veränderten Einstellung der Menschen zu den Bergen. Wenn vom Menschen her keine Umkehr kommt, so wird auch jeder Kassandratur wirkungslos verhallen. Aber es ist gut, wenn man sich auch in den Kreisen des Tourismus von den Gefahren Rechenschaft gibt, die mit der Entzauberung der Bergwelt durch moderne Transportmittel, die bald zur Ubiquität werden, verbunden sind.

Können Trinkgelder gepfändet werden?

(Von unserem Bundesgerichtskorrespondenten)

—! Die Schuldbeitrags- und Konkurskammer des Bundesgerichts hatte sich in ihrer Sitzung vom 30. Oktober 1953 mit der Frage zu befassen, ob auch *Bedienungsgelder* gepfändet werden können. Das Betriebsamt der Stadt Genf hatte die Frage nämlich vorgetragen, weil die Kellnerin arbeitende Schuldnerin keinen Barlohn, sondern nur Trinkgelder erhalte und ihr *Verdienst* daher unregelmässig und *unkontrollierbar* sei. Im Gegensatz dazu bejahte aber sowohl die Genfer Aufsichtsbehörde über die Konkursämter als dann auch das Bundesgericht die Streitfrage und erklärte Bedienungsgelder im Sinne von Art. 93 des Schuldbeitragsgesetzes als beschränkt pfändbar, das heisst, soweit sie für den Schuldner und seine Familie nicht unumgänglich notwendig sind.

In einem früheren Urteil (BGE. 38 I 659) hat das Bundesgericht im Falle eines Angestellten, der neben dem von seinem Arbeitgeber geschuldeten Lohn auch Bedienungsgelder von den Kunden des Arbeitgebers erhielt, nur erklärt, dass diese Einnahmen bei der Festsetzung der pfändbaren Lohnquote zu berücksichtigen seien, eine Pfändung der Bedienungsgelder selber aber nicht in Frage kommen, weil diese vom Zufall abhängig seien und sich deren Wert nicht

bestimmen lasse. Vor allem aber falle in Betracht, dass das Verhältnis zwischen dem Angestellten und den Kunden des Arbeitgebers für diese keine Pflicht zu Geldleistungen begründe.

Diese Entscheidung ist – wie das Bundesgericht in seinem neuesten Entscheid ausführt – zweifellos auch dann richtig, wenn man davon ausgeht, dass nur individuell bestimmte Sachen, Forderungen und einer geldmässigen Schätzung zugängliche Rechte gepfändet werden können. Bei diesem System käme eine Pfändung der Bedienungsgelder, die nicht eine dem Angestellten geschuldete Vergütung darstellen, nur in Form der Pfändung der Geldstücke als solcher in Betracht, die dem Angestellten übergeben werden. Eine solche Pfändung ist jedoch offensichtlich undurchführbar, denn da es nicht möglich ist, körperliche Sachen zu pfänden, ohne sie näher zu bestimmen, müsste immer ein Angestellter des Betriebsamtes neben dem Schuldner stehen.

Wenn man die Pfändung der Bedienungsgelder ablehnt, kommt man jedoch zu unbefriedigenden, *stossenden Ergebnissen*. Man begünstigt nicht bloss ungerechtfertigterweise eine bestimmte Kategorie von Angestellten, nämlich diejenigen, die ganz oder teil-

weise durch Bedienungsgelder entlohnt werden, sondern läuft Gefahr, ein Privileg auch noch für einen Teil dieser Angestellten zu schaffen. Im Gastwirtschaftsgewerbe kommt es nämlich häufig vor, dass die Angestellten die empfangenen Bedienungsgelder in eine gemeinsame Kasse (Tronc) abliefern müssen, deren Inhalt dann periodisch unter das Personal nach einem bestimmten Schlüssel verteilt wird, während das Personal anderer Betriebe über seine Bedienungsgeldentnahmen keinerlei Rechenschaft abzulegen hat. Bei der ersterwähnten Gruppe könnte die Forderung gepfändet werden, die sie gegen den Verwalter der Kasse besitzen, während die andere Gruppe in der Lage wäre, ohne Rücksicht auf die Rechte der Gläubiger über ihren ganzen Verdienst frei zu verfügen. Es ist jedoch sicher nicht die Absicht des Gesetzgebers, die Schuldner bei der Pfändung je nach der Art ihrer Entlohnung verschieden zu behandeln, und da das Bedienungsgeld für gewisse Angestellte eine normale Verdienstsquelle darstellt, besteht kein Grund, seine Pfändung nicht zuzulassen.

Wenn der Angestellte, wie hier, ausschliesslich durch Bedienungsgelder entlohnt wird und nicht verpflichtet ist, sie in eine gemeinsame Kasse einzuzahlen, kann die Pfändung freilich nicht anders vollzogen werden, als dass ihm *befohlen* wird, dem Betriebsamt denjenigen Betrag *abzuliefern*, der dem Überschuss seines Einkommens über das behördlich festgesetzte Existenzminimum für ihn und seine Familie entspricht. Eine solche Aufforderung genügt für eine gültige Pfändung. Wenn es möglich ist, einen künftigen und noch ungewissen Lohnanspruch zu pfänden, indem man den Schuldner einfach anweist, einen Teil des Verdienstes abzuliefern, den er erzielen wird, sobald er Arbeit findet, wie dies vom Bundesgericht in einem Urteil vom 20. September 1952 entschieden worden ist (BGE. 78 III 129), so ist nicht einzusehen, warum es nicht auch möglich sein sollte, einen Teil der Bedienungsgelder zu pfänden, indem man den Schuldner auffordert, dem Amt eine bestimmte Summe einzuzahlen.

Um zu vermeiden, dass diese Aufforderung wirkungslos bleibt, ist aber notwendig, den Schuldner darauf aufmerksam zu machen, dass sich bei Nichtbefolgung der Aufforderung die in Art. 169 des Strafgesetzbuches vorgesehene Strafsanktion zuzieht, der bestimmt, dass derjenige, der über eine amtlich gepfändete Sache eigenmächtig zum Nachteil der Gläubiger verfügt, mit *Gefängnis* bestraft wird.

Im vorliegenden Falle ist somit die Lohnpfändung zu Recht vorgenommen worden, muss aber noch durch die Androhung der erwähnten Strafsanktion ergänzt werden.

Les hôteliers et leurs clients

La presse reproduit souvent – trop souvent à notre gré sans avoir vérifié l'authenticité des faits reprochés – les plaintes parfois exagérées, ou travesties pour les besoins de la cause, que des clients adressent aux hôteliers. Nous avons donc été très heureux de lire la lettre du jour de la «Gazette de Lausanne» du 11 août qui, sous le titre ci-dessus, expose les difficultés que les hôteliers et leur personnel rencontrent presque journalièrement. Il s'agit de clients qui n'ont pas le moindre égard pour les hôteliers et restaurateurs avec lesquels ils nouent, en commandant un repas ou en réservant des chambres, des relations commerciales qui engagent les deux parties. Mais voici la lettre en question:

«Les journaux se font souvent l'écho de critiques adressées à notre hôtellerie ou à certains hôteliers (équipement touristique, prix surfaits, «coups de fusil» contre l'étranger, etc.). Les hôteliers pourraient répondre en relevant les exigences, l'attitude, le sang-froid, la désinvolture de certains de leurs clients, qui estiment que tout leur est dû parce qu'ils paient! Dans les deux cas, il faut se garder de généraliser, car les hôteliers honnêtes et les clients sympathiques constituent encore l'énorme majorité, en Suisse comme à l'étranger.

Nous voudrions signaler trois «cas» dont nous venons d'être témoins.

Des Valaudois désirent se rendre en auto dans une grande ville d'Italie. La saison bat son plein, plus de place! Ils alertent une agence de voyage, dont le représentant trotte à gauche et à droite, téléphone, ré-téléphone, et dénêche enfin trois chambres et un garage. Nos Valaudois arrivent le jour prévu, ne mettent pas les pieds dans l'hôtel qui les attend, et n'avisent personne...

Petite station de nos Alpes: on retient la place pour neuf amateurs de fondue, dans ce petit restaurant, toujours plein le samedi soir. La table est prête, et l'on refuse une dizaine de clients, faute de place. Un peu après 21 heures, coup de téléphone: «On ne viendra pas se soir... peut-être demain...»

Une joyeuse compagnie réserve 12 places dans un restaurant de moyenne importance et demande un menu spécial, par téléphone. Midi trente: quatre personnes arrivent, et donnent cette explication: «Les autres se sont dégonflés!»

Dans tous les métiers, on trouve des épingles. Le personnel hôtelier est parfois l'objet de critique, mais on ignore généralement les épreuves que lui impose l'attitude désinvolte de nombreux clients-seigneurs! Alb. M.

Record touristique en Italie pendant l'année 1953

L'apport économique du tourisme actif en Italie s'est accru d'année en année au cours de la période quinquennale de 1948 à 1952, et a battu, en 1953 tous les records annuels enregistrés après la guerre. Les chiffres contenus dans le tableau ci-dessous illustrent ce développement.

Dépenses effectives des touristes étrangers en Italie

1948	Lires	40,199,000,000
1949	»	80,942,000,000
1950	»	116,328,000,000
1951	»	135,232,000,000
1952	»	153,829,000,000
1953	»	155,000,000,000*

* évaluation approximative

Dépenses effectives des touristes italiens à l'étranger

nombre des touristes	séjour moyen à l'étranger par jour et par personne	présences	dépenses moyennes par jour et par personne Lires	total des dépenses Lires
1948	4	1,200,000	6000	7,200,000,000
1949	4.6	2,231,762	6360	14,194,000,000
1950	4.6	2,987,027	6700	20,013,000,000
1951	4.5	3,603,016	7200	25,942,000,000
1952	4.5	4,000,975	7400	29,607,000,000

Les soldes actifs qui résultent de la juxtaposition des totaux des dépenses des touristes étrangers en Italie et des touristes italiens à l'étranger se présentent, donc, de la façon suivante:

en faveur de l'économie italienne	solides actifs	incidence du passif sur l'actif
1948	Lires 32,999,000,000	17.9 pour cent
1949	» 66,748,000,000	17.5 »
1950	» 96,315,000,000	17.2 »
1951	» 109,290,000,000	19.2 »
1952	» 124,222,000,000	19.2 »

La moyenne annuelle des dépenses des touristes étrangers en Italie au cours des années 1948-1952 étant de 105,30 milliards de Lires et celle des touristes italiens à l'étranger se chiffant par 19,40 milliards de Lires, il résulte une moyenne annuelle du solde actif en faveur de l'Italie se montant à environ 86,000 milliards de Lires pour le même laps de temps.

Structure du tourisme étranger en Italie

Des données officielles relatives aux premiers huit mois de l'année 1953, il résulte que les Autrichiens, avec un total de 878,798 (accusant une augmentation de 29 pour cent) sur celui atteint pendant le même laps de temps de 1952, se trouvaient en tête de liste; les Français, avec un total de 828,466 (augmentation de 19 pour cent) sont bons seconds. D'autre part, les Allemands, totalisant 689,814, enregistrent une augmentation de cent pour cent par rapport au chiffre atteint pendant la même période de 1952. Au point de vue augmentation, les Allemands se placent donc en premier rang, les Britanniques viennent en 4e place (augmentation de 444,880 ou de 38 pour cent). On trouve ensuite les Nord-Américains (Etats-Unis) avec un total de 362,721 (augmentation de 29 pour cent), les Néerlandais avec un total de 185,026, en nette augmentation (62 pour cent) sur les premiers huit mois

Pendant le même laps de temps, le nombre des touristes étrangers entrés en Italie est passé de 4,800,000 en 1950 à 5,400,000 en 1951, et à 6,05 millions en 1952. Selon des évaluations provisoires, il aurait atteint 6,500,000 en 1953, dont 4 millions environ ont fait un *séjour moyen de cinq jours*, les autres ne restant en moyenne qu'un seul jour. Ce fut en 1951 que le nombre des touristes étrangers venus en Italie dépassa pour la première fois le chiffre record d'avant la guerre de 5 millions enregistré en 1937.

En vue de se rendre compte de l'importance du tourisme dans la vie économique de l'Italie il faut, par ailleurs, considérer aussi le côté passif, soit les touristes italiens se rendant à l'étranger. Ce tableau comporte également des chiffres qui dénotent un épanouissement progressif.

de l'année 1952; les Belges, 198,879 (augmentation de 41 pour cent), les Danois, 147,881 (augmentation de 54 pour cent). Les totaux au-dessous de 100,000 touristes comportent aussi des augmentations massives sur 1952, de la sorte *étaient notamment ceux* des Norvégiens, 51,448 (augmentation de 57 pour cent), des Canadiens, 50,350 (augmentation de 69 pour cent), et les Irlandais, 20,331 (augmentation de 44 pour cent).

Par contre, les Suisses ne marquèrent, au cours de la période en revue, qu'une augmentation de 6 pour cent, les Espagnols 17 pour cent, les Argentins 27 pour cent, les Brésiliens 9 pour cent, et les Suédois 30 pour cent. Somme toute, la poussée des Scandinaves a été très prononcée en 1953. E. A.

«Jolly Hôtels dans toute l'Italie»

Depuis ce printemps, la C.I.A.T.S.A. (Compagnia Italiana Alberghi Turismo Società Anonima) a ouvert dans toutes les régions d'Italie, en particulier dans l'Italie du Midi, 35 «Jolly Hôtels». Ces hôtels, annonce le journal «La Métropole» d'Anvers, sont de trois catégories, auxquelles par la suite une quatrième viendra s'ajouter: Type A, 4-5 étages, 50-60 chambres, à Trieste, Trani, Catanzaro, Lecce, Cagliari, Cosenza, Agrigento: Type B, à 3-4 étages avec

Erdbeerpulpe und Himbeermark tiefgekühlt

tür feinste Fruchtglacen – mit dem vollen Fruchtroma – da hier ausgiebig und preisgünstig.

Verlangen Sie Rezepte und Preisliste. BIRDS EYE AG., Zürich 22, Tel. (051)239745

40-50 chambres, à Avellino, Brindisi, Pescara, Benevento, Campobasso, Taranto, Vicenza, Matera, Salerno, Ravenna, Parma, Mantova; Type C, à 2 étages, 23 chambres, à Gallipoli, Castrovillari, Oristano, Iglesias, Cefalù, Pizzo, Armerina, Caltagirone, Praia a Mare, Gioia Tauro, Nicastro, Gioia del Colle, Castelverano. Les hôtels de Type D seront vastes, mais peu élevés, à deux étages au-dessus du rez-de-chaussée, disposant de 35 chambres, sans ascenseur, et seront édifiés à Caserta, Teramo, San Benedetto del Tronto.

Un type particulier d'hôtel a été construit à Messina, selon les directives de la loi antisismique. La plupart des chambres des «Jolly Hôtels» disposent du téléphone, de bains, douches, eau glacée à 5 degrés au-dessus de zéro. Dans les cuisines on confectionne des plats internationaux et surtout on sert les spécialités gastronomiques locales les plus renommées. Tous les «Jolly Hôtels» ont des jardins, un distributeur d'essence et un garage. Dans les localités de la côte ils sont aussi dotés d'une piscine.

Pour la construction on s'est inspiré des critères de l'esthétique moderne, l'on a employé les matériaux les plus sûrs et les meilleurs appareils sanitaires. Bien qu'il s'agisse de constructions rationnelles et économiques, on a aussi appliqué le plus grand soin à éviter la propagation des bruits, grâce à des méthodes spéciales de pavage, à des doubles parois munies d'un remplissage de laine de verre, à des fluxomètres, à des garnitures de caoutchouc pour les tuyaux qui traversent les murs.

Les «Jolly Hôtels», qui sont de première catégorie, sont destinés à fournir aux touristes de tout genre une hospitalité confortable et même élégante, mais sans gaspillage inutile.

Le capital de la C.I.A.T.S.A. appartient en entier à la Société Marzotto, qui a bénéficié des financements de la «Cassa des Mezzogiorno» pour les localités dépendant de cette dernière, et, pour les autres, des financements du Commissariat pour le Tourisme.

Zufriedenstellende Sommersaison in Italien

Italien hat allen Anlass, mit seiner Sommersaison zufrieden zu sein. Viele Ausländer, die ursprünglich andere Länder hatten besuchen wollen, haben in letzter Stunde des schlechten Wetters wegen ihre Reisepläne geändert und sind auf der Suche nach der Sonne nach Italien gegangen, das in dieser Hinsicht nie ganz versagt. Den grössten Ausländerzustrom haben heuer wohl die oberitalienischen Seen zu verzeichnen, und unter ihnen vor allem der Lago Maggiore, der Comersee und der Gardasee. Die beiden ersten Seen werden vorzugsweise vom Gotthard, der Gardasee vom Brenner aus aufgesucht. Die Hotels an den oberitalienischen Seen haben sich nach Kräften modernisiert. Allein die «Villa d'Este» soll hierfür 50 Millionen Lire ausgegeben haben. Überall sind neue Strandbäder installiert worden, selbst an Orten, wo man früher nicht daran gedacht hatte. Auch die Seen-Schiffahrt ist modernisiert und verbessert worden.

Einen nie geahnten Aufschwung hat der Ausländerreiseverkehr in Mailand genommen. Der Domplatz von Mailand gleicht einem Heerlager von ausländischen Touristen, und die Geschäfte im Zentrum von Mailand haben goldene Zeiten. Mailand profitiert besonders vom *Socialtourismus*, der es dem kleinen Mann im Ausland möglich macht, für 30 000 Lire sechs Tage lang im Autobus Oberitalien zu bereisen. Von den Sommerfrischen Bayerns, Tirols und des Tessins sind sogenannte «Hüpfreisen» nach Venedig und Mailand grosse Mode geworden.

Die Zahl der Campings nimmt in Oberitalien rapid zu. Die Natur des Landes erleichtert das *Camping* in Italien mehr als in jedem andern Land Europas. Auch die «Ostelli per la gioventù» (Jugendherbergen) vermehren sich rasch, wenn auch nicht ganz so rasch wie die *Camping-Plätze*. Das Hauptmerkmal des motorisierten Touristen von heute ist seine Ruhelosigkeit. Er hält es nirgendswo länger als höchstens ein paar Tage lang aus. Er will in der kürzestmöglichen Zeit möglichst viel sehen, und das gelingt ihm in Oberitalien besser als in andern Gegenden.

Über diese Neuerscheinungen des Tourismus von heute gerät aber der «turismo di qualità» etwas ins Hintertreffen. Man kann das u. a. daran erkennen, dass die Hotels erster und zweiter Klasse Mangel an Besuchern haben, während die niedrigeren Hotelklassen nicht über genügend Betten verfügen, um allen an sie gestellten Anforderungen genügen zu können. Diese Feststellung ist besonders in den Brennpunkten des Fremdenverkehrs, wie in Mailand, Venedig usw. zu machen. Mailand hatte 1953 2 000 000 Übernachtungen, heuer sind es wesentlich mehr. Der Jubiläumstag hat geradezu Rekordziffern gebracht, und der August scheint in dieser Hinsicht nicht hinter dem Juli zurückzustehen. Übrigens entwickelt sich auch der inländische Fremdenverkehr gut, nur zahlreiche kleinere Alpen-Sommerfrischen sind mit ihrem Besuch bisher nicht zufrieden. D.

Wünsche des italienischen Hotelgewerbes

Im kommenden Oktober läuft der Termin ab, bis zu dem eine Neuklassifikation der Gaststättenbetriebe Italiens zu erfolgen hat, die periodisch durchgeführt wird. Die Durchführung dieser Klassifizierung ist den Provinzial-Verkehrsverbänden anvertraut, in denen die Gaststätten und Hotels mit einem Vertreter vertreten sind. Der Wunsch des Hotelgewerbes geht dahin, dass statt des einen einzigen Vertreters die Hotels und Gaststätten mit einer ganzen Kommission repräsentiert werden sollen, weil der eine Vertreter allein gar nicht in der Lage ist, die Interessen des Berufsstandes ausreichend wahrzunehmen. Hotels und Gaststätten sollen künftig paritätisch in den Verkehrsverbänden vertreten sein.

Ein alter Wunsch, der bisher nie erfüllt wurde, ist der nach einer genauen Definition des Begriffs Hotel (Albergo). Eine solche Definition ist bitter nötig, doch ist man bisher noch nicht so weit gekommen. Ferner wird eine Erweiterung der einzelnen Hotel-Kategorien

verlangt. Auf Grund des Dekrets vom Jahre 1938 werden die italienischen Hotels bekanntlich wie folgt eingeteilt:

Luxushotels
Hotels erster Klasse
Hotels zweiter Klasse
Hotels dritter Klasse
Pensionen erster Klasse
Pensionen zweiter Klasse
Pensionen dritter Klasse.

Vor allem wird befürwortet, die sogenannten «Lokanden» in Hotels vierter Klasse einzugliedern. Diese «Lokanden», die man nördlich der Alpen als «Logis mit Stallung» (oder in Bayern als «Tafelwirtschaften») kennt, wurden bisher als Hotels im Sinne des Gesetzesdekrets von 1938 nicht anerkannt.

Es hat sich aber gezeigt, dass diese «Lokanden» seit dem Krieg eine interessante Umstellung erfahren haben. Die Stallungen sind verschwunden, an ihre Stelle sind Garagen getreten. Aus den «Lokanden» sind Rasthäuser oder «Motels» geworden, die sich an den Hauptverkehrsadern des Landes wie die Pilze vermehren, und teilweise bereits zu renommierten Gaststätten geworden sind, von denen einige sogar europäischen Ruf besitzen, wie der «Pippo» auf der Strasse Mailand-Genova. Sie werden in Italien bereits als «alberghi della strada» oder auch als «alberghi della carretera» bezeichnet. Einige von ihnen sind bereits zu grossen Autobahnhöfen angewachsen. Man wird verstehen, wenn heute eine richtige Definition des Begriffes «albergo» vordringlich geworden ist, denn diese neuen «Lokanden» werden in steigendem Mass auch von solchen Gästen frequentiert, die früher in den Großstadthotels zu übernachten pflegten.

Über die diesjährige Sommersaison hört man überwiegend freundliche Urteile. Besonders der Ausländerverkehr ist unerwartet gross, da viele Nordländer wegen des schlechten Wetters ihre ursprünglichen Reisepläne abgeändert haben und nach Italien gefahren sind, während sie ursprünglich anderswohin hatten fahren wollen.

Für ein Touristenministerium in Grossbritannien

In Grossbritannien sind gegenwärtig 1800 erstklassige Hotels vorhanden mit 138 000 Betten, 4300 zweitklassige Hotels mit 150 000 Betten und 49 000 Pensionen mit 900 000 Betten. In London stehen etwa 50 000 Betten in Hotels zur Verfügung, von denen sich etwa die Hälfte in erstklassigen Häusern befinden und somit zur Aufnahme von Übersee-Touristen geeignet sind. Indessen herrscht in der Hauptstadt des britischen Reiches ein gewisser Mangel an Hotelzimmern mit eigenen Bäderräumen, da nur 600 solcher Zimmer zur Verfügung stehen. Für die weitere Entwicklung der Touristenindustrie in Grossbritannien wird es als wichtig angesehen, namentlich in den Touristenzentren genug Zimmer mit eigenen Bäderräumen zu schaffen; allerdings ist es

Eugen Scheech, Präsident der Generaldirektion der Union Helvetia, 70jährig

In Luzern feierte kürzlich Herr Eugen Scheech-Amstutz, Präsident der Generaldirektion der Union Helvetia, seinen 70. Geburtstag. Seit mehr als 33 Jahren steht er an der Spitze des schweizerischen Zentralverbandes der Hotel- und Restaurantangestellten und setzte sich zielbewusst für die soziale Besserstellung der gastgewerblichen Angestellten ein. Herr Scheech ist auch Mitglied des Verwaltungsrats der Hotel Montana AG, und amtet dazu noch als kaufmännischer Delegierter dieses verbandeseigenen Unternehmens.

Während der langen Präsidialzeit hatte die Verbands- und Geschäftsleitung des SHV, viel mit ihm zusammengearbeitet und dabei seine Ruhe und Sachlichkeit in Verhandlungen schätzen gelernt. Wir entbieten dem Jubilär unsere besten Wünsche und hoffen, dass ihm auch im achten Jahrzehnt seines Lebens körperliche und geistige Rüstigkeit beschieden sein werde.

fraglich, ob die in Frage kommenden Hotels in der Lage sind, eine solche Modernisierung mit eigenen Mitteln zu bestreiten.

In den letzten 15 Jahren hat die soziale Struktur der Hotelgäste eine wesentliche Änderung erfahren. Die breiten Massen des Mittelstandes, die früher die Hotels namentlich in den Badeorten frequentiert haben, sind infolge Verringerung ihres Einkommens und hoher Besteuerung stark zusammengeschmolzen. Für diese Hotels würde es am besten sein, wenn es gelingen würde, Ausländerbesucher nach Grossbritannien zu bekommen, die Wert auf eine gute Unterkunft legen, und die somit das verlorengegangene Inlandsgeschäft ersetzen könnten.

Nach der Einführung bezahlter Ferien für die in Industrie und Gewerbe des Landes Beschäftigten Angestellten hat auch die Nachfrage nach Unterkunft während der Ferienzeit stark zugenommen, eine Tatsache, aus der namentlich die Feriencamps Nutzen gezogen haben. In Grossbritannien sind gegenwärtig 100 solcher Ferienlager vorhanden, die wöchentlich 62 000 Gäste aufnehmen können. Die Saison in diesen Camps dauert von Anfang Mai bis Ende September; nach zuverlässigen Schätzungen sind sie mit Ausnahme der ersten beiden Mai- und letzten beiden Septemberwochen zu 75% belegt, 10% von ihnen sind während der ganzen Saison voll und 15% während der zweiten Juli- und ersten Augusthälfte.

Diese Angaben wurden von dem stellvertretenden Generaldirektor von Thomas Cook & Sons, Mr. A. J. Turner, auf der Jahresversammlung des Verbandes der Hotelsekretäre gemacht. Mr. Turner schlug in seiner Rede weiter vor, in Grossbritannien ein eigenes Ministerium für den Tourismus zu schaffen, um diesen Industriezweig noch mehr als bisher zu fördern. Die Touristenindustrie in Grossbritannien sei, so sagte Mr. Turner, einst das Aschenbrödel der bri-

Neuzeitliche

Gaststätten Hotel-Räume Hotel-Gärten

zeigt reich illustriert die August-Nummer

Das ideale Heim

Zeitschrift für gepflegte Wohnkultur

Einzelheft Fr. 2.50, Jahresabonnement (12 Hefte) Fr. 25.—, halbjährlich Fr. 13.50, Probehefte gratis.

Zu beziehen durch

Verlag Schönberger AG, Winterthur und den Buchhandel

Eine von Gästen bevorzugte Lektüre

Gäste-Bücher Journale etc.

liefert vorteilhaft

Geschäftsbücherfabrik
C. A. HAAB

Sonat (Kappel)

ALASSIO (Ital.)

Gutgehendes, bekanntes

Hotel

gut eingerichtet, mit ca. 30 Zimmern u. 50 Betten, reichhaltiges Inventar, Garten und Badestrand, ist aus Schweizer Besitz günstig abzugeben. Ia. Umsatz. - Offerten unter Chiffre H 2 9854 an die Hotel-Revue, Basel 2.

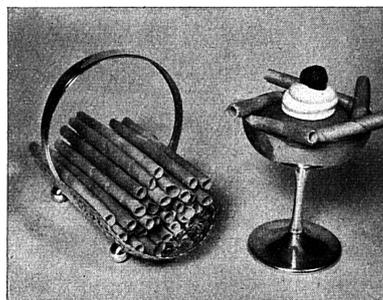
ZÜNDHÖLZER

jeder Art und Packung
Bodenwische, Bodensli,
Stahlpläne u. Stahlwolle,
Schürkränze, Clostapler,
Kerzen, Feuerwerk usw.
alles in bester Qualität liefern

G. H. Fischer Söhne, Fehraltdorf
Zünd- und Fettwarenfabrik
Gegr. 1860
Verlangen Sie Preisliste

BOUCHONS
Schlittler

Capsules pour bouteilles
Machines de cave
E. & H. Schlittler Frères
Nafels/GI.
Téléphone (058) 4 41 50



Une fine glace
s'obtient avec

Frig

Que vous fassiez des cassata, des bombes glacées, des glaces habituelles ou des coupes, FRIG est toujours indispensable. FRIG rend les glaces onctueuses et veloutées, il empêche la formation de glaçons, augmente le rendement et partant votre gain. FRIG s'emploie à chaud ou à froid, avec ou sans œufs.

FRIG neutre pour les glaces aux fruits et au caramel
FRIG à l'arome de vanille, de moka et au chocolat pour les glaces à la crème cuites et les mousses glacées.

Ces 4 sortes de **Frig** sont en vente chez:

Dr A. Wander S. A.,
Berne, Tél. (031) 55021

CHAMPAGNE
BOLLINGER
Extra Quality
BRUT
Remondin, Bollinger & Co.
Les Champagnes
FRANCE

Agents et dépositaires pour la Suisse RENAUD S. A., BALE

Schlafzimmer

modern, elfenbein patiniert, bestehend aus:
Doppelbett
mit Rost

Friseuse

mit grossem, ovalem Spiegel und dazu passendem kleinerem Fauteuil

2 Tabourets

Preis Fr. 1200.—
Anfragen unter Chiffre M. A. 2739 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen

Hotel-Restaurant-Bar

kleines, sehr schönes Erstklassenhaus in Hauptstadt der Ostschweiz. Totaler Aktienbesitz aus Erbmasse sehr günstig abzugeben. Offerten unter Chiffre Z H 2558 an die Hotel-Revue, Basel 2

Gesucht
per sofort

II. Buffetdame Buffettöchter

Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugnis kopien an Restaurant Mövenpick, Luzern.

ERSTKLASSHOTEL

sucht in Jahresstelle erfahrenen, sprachkundigen

Chef de réception-Kassier

Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Referenzen an Hotel Eicher, Claridenstr. 30, Zürich.

tischen Wirtschaft gewesen, jetzt aber erscheine sie als glückliche Prinzessin, die die feenhafte Patin der britischen Nation genannt werden könne, nachdem sie für Grossbritannien mehr amerikanische Dollars als irgendeine andere Industrie des Landes eingebracht haben.

ZAHLUNGSVERKEHR

Frankreich

Delegation von Befugnissen an die ermächtigten Banken für die Überweisungen betr. Kuraufenthalte im Ausland

Die Instruktion Nr. 580 vom 21. Juli 1954 des Offiziers des Changes an die ermächtigten Banken bestimmt darüber u. a. folgendes:

I. A. Voraussetzungen für den Geschwister. Der Geschwistersteller kann die Person sein, die den Kuraufenthalt unternimmt, oder aber jede natürliche Person mit regulärem Domizil in Frankreich, ebenso jede juristische Person für ihr Unternehmen in Frankreich. ... Werden die Überweisungen durch eine Sozialfürsorgekasse angefordert, so haben die ermächtigten Banken von ihr ein Zeugnis zu verlangen, worin das Einverständnis des Arbeitsministeriums und der Generaldirektion der Sozialfürsorge (8. Büro) erklärt wird.

I. B. Voraussetzungen für den Begünstigten. Dieser muss seinen regulären Wohnsitz in Frankreich haben und in ausländischen Etablissements der folgenden Art Aufenthalt nehmen: Klinik, Kinderheim, Spital, Genesungshaus (Erholungsheim, Präventorium, Sanatorium).

I. C. Überweisungsempfänger. Die Überweisungen sind an einen ausländischen Arzt oder das Etablissement zu tätigen, wo sich der Begünstigte aufhält; sie dürfen unter keinen Umständen dem Begünstigten direkt zugeleitet werden.

I. D. Unterlagen. Die ermächtigten Banken haben Unterlagen zu verlangen: 1. über die Notwendigkeit des Begünstigten, einen Kuraufenthalt im Ausland zu nehmen, 2. über den dafür erforderlichen Betrag. ... Zur Bestimmung des erforderlichen Betrages ist die Vorlage von Rechnungen notwendig, die entweder von einem ausländischen Arzt oder vom Etablissement ausgestellt sind, wo der Begünstigte behandelt wird. Diese Dokumente müssen von der Französischen Handelskammer in der Schweiz visiert sein. ... Die Beweisstücke sind den ermächtigten Banken im Original, unter Ausschluss jeder Kopie oder Photokopie, vorzulegen.

I. E. Betrag der Überweisungen. Die ermächtigten Banken dürfen die Beträge der vorgelegten Fakturen unter Beobachtung folgender Bedingungen überprüfen: 1. Die Überweisungen können zu den sonstigen touristischen Zuteilungen treten. ... 2. Die Überweisungen sind ausschliesslich zur Deckung der Ausgaben der Begünstigten bestimmt. Geht aus den Un-

terlagen hervor, dass einzelne Beträge zugunsten von Dritten lauten, so sind diese Beträge in Abzug zu bringen, selbst wenn es sich dabei um nahe Verwandte handelt, die den Begünstigten begleiten oder besuchen. ... 3. Posten, die in den vorgelegten Rechnungen als «Verschiedene Auslagen» oder als «Neubauslagen» erscheinen, können nur akzeptiert werden, wenn sie sich in vernünftigen Grenzen halten. Für die Schweiz ist eine Kontrolle hierüber angesichts der Vorprüfung durch die Französische Handelskammer in der Schweiz nicht erforderlich.

Verkehrsergebnisse des ersten Semesters 1954

Die Schweizerischen Bundesbahnen beförderten vom Januar bis inkl. Juni 102,7 Millionen Reisende, oder zirka 1,3 Millionen mehr als während der ersten sechs Monate des Vorjahres. Die Einnahmen aus dem Personenverkehr nahmen während dieses Zeitabschnittes um zirka 3 Millionen auf 144,8 Millionen Franken zu.

Während des ersten Halbjahres 1954 reisten 562 816 ausländische Motorfahrzeuge oder 117 916, das heisst 26,5% mehr als in der letztjährigen Vergleichsperiode, in die Schweiz ein. Im sogenannten Fernverkehr zählte man 465 666 Personenwagen (+ 26%), 57 632 Motorräder (+ 47%) und 16 289 Autocars (+ 6,3%). Deutschland steht mit 224 110 Fahrzeugen an der Spitze, gefolgt von Frankreich mit 157 245 und Italien mit 105 256 Fahrzeugen.

Die Swissair meldete für das erste Semester 1954 insgesamt 237 513 Passagiere, oder volle 53% mehr als während der ersten sechs Monate des Vorjahres.

Vom Januar bis inkl. Mai 1954 wurden auf den Reiseposten der PTT-Verwaltung 8 827 562 Reisende, oder 161 081 mehr als während der Vergleichsperiode des Vorjahres befördert. Wegen des schlechten Frühlingwetters wird allerdings von den Saisonlinien ein Ausfall von rund 10 300 Reisenden gemeldet.

Der luzernische Fremdenverkehr im Juli 1954

Frequenzzunahme trotz schlechtem Wetter

Das Offiz. Verkehrsbüro Luzern teilt mit: Die Wettergunst im Juli vermochte dem erfreulich starken Gäste-Verkehr aus dem Ausland kaum Abbruch zu tun. Mit insgesamt 132 000 Logiernächten ausländischer Besucher steht die diesjährige Frequenz um 6% höher als im Vorjahresmonat.

Das schlechte Wetter wirkte sich dagegen begreiflicherweise auf den Besuch schweizerischer Gäste aus. Der Verlust beträgt hier 8%. Im gesamten gesehen, steht aber das Logiernächtetotal von 142 600 Einheiten um 5% höher als im Vorjahr. Mit dem fortwährenden Fallen der schweizerischen Übernachtungszahlen und der Ausweitung des ausländischen Gästeverkehrs ist das Verhältnis zwischen ausländischen und inländischen Besuchern noch eindeutiger gewor-

den: Auf 100 Logiernächte entfallen in Luzern 92 auf ausländische und nur 8 auf inländische Gäste.

Von den 78 in der Fremdenverkehrsstatistik erfassten Betrieben erreichte die durchschnittliche Bettenbesetzung bei rund 4500 Fremdenbetten 100% gegenüber 99,3% im Vorjahr.

Nach Nationen unterschieden, standen wiederum die Briten mit über 51 000 Logiernächten an erster Stelle. Der Gewinn gegenüber dem Vorjahr beträgt hier 10%. Mit 37 000 Logiernächten folgen die Gäste aus USA (+6%). Es reihen sich an die Franzosen (letztes Jahr die Belgier) mit einem Gewinn von 7%, die Belgier (-9%), die Deutschen (-5%), gefolgt von den Holländern (-5%) und den Italienern (-3%).

Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer im Ausländerverkehr mit 2,6 Tagen ist unverändert geblieben, während sie für schweizerische Besucher auf 2,2 Tage leicht anstieg.

«Das Schönste war die Ruhe» - sagte Audrey Hepburn

Zürich (SZV). - Audrey Hepburn, die sich vier Wochen lang «irgendwo in der Schweiz» ausgeruht hat, macht nun eine Reise nach Italien, Frankreich und London, will aber im September in unser Land zurückfahren und sich hier vielleicht sogar ein Haus bauen.

Die «Filmprinzessin» war nicht zu bewegen, eine allgemeine Pressekonferenz abzuhalten, doch gab sie Vizedirektor Florian Niederer von der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung Auskunft über ihre Eindrücke und Absichten.

Miss Hepburn hat sich in der Abgeschiedenheit eines privaten Chalets auf einem romantischen Berg in der Zentralalpen offensichtlich gut von den Strapazen der Film- und Bühnenarbeit erholt. Sie erklärte zufrieden: «Ich habe genau das gefunden, was der Arzt mir verschrieben hatte - völlige Ruhe und Entspannung. Ich hatte mir die Schweiz, ehrlich gesagt, etwas anders vorgestellt, nämlich voller Berge, Chalets und Gletscher. Nun war ich ganz überrascht, soch weite, hebliche und wechsellvolle Landschaften zu finden. Das schönste aber ist, dass man mir wirklich meine Ruhe gelassen hat.»

Natürlich hat die junge Künstlerin, die sich durch ihren natürlichen Charme die Herzen aller im Sturm eroberte, ihren Schweizer Aufenthalt nicht als Einsiedlerin verbracht. Sie spielte Tennis, ging ab und zu schwimmen, nahm erstmals Golf-Unterricht und sauste in einem Schnellboot über den Vierwaldstättersee. Grossen Spass machte es ihr, «Shopping»-Expeditionen in die nächste Stadt zu unternehmen oder gar ein Gartenrestaurant zu besuchen, ohne erkannt zu werden.

Als ihre Heimat nennt Miss Hepburn London; nicht nur damit, sondern auch mit der Feststellung, dass die Schweizer Weine und «Swiss cheese» ausgezeichnet seien, gibt sie sich als Europäerin zu erkennen. Sie hat im Sinn, bis auf weiteres auf dieser Seite des Atlantiks zu bleiben. Irgendwelche konkrete Pläne für neue Filme oder Bühnenrollen hat sie nicht; sie trägt sich mit dem Gedanken, eine längere Arbeitspause einzu-

IGAFÄ, München, in vollem Aufbau

Die Internationale Schau für Gastronomie und Fremdenverkehr (IGAFÄ), auf der rund 1000 Aussteller aus etwa 30 Ländern in Erscheinung treten, vereinigt die erste internationale Fremdenverkehrsausstellung mit der grössten gastronomischen Fachausstellung seit Kriegsende. Etwa 10% der Aussteller kommen aus dem Ausland; bei der Fremdenverkehrsschau werden die bedeutendsten Reiseveranstalter Europas für sich. Die Schau ist auf 13 Hallen und 12 Pavillons mit einer Fläche von fast 50 000 m² aufgeduldet.

Die Schirmherren, Bundeswirtschaftsminister Prof. Dr. Erhard und Bundesverkehrsminister Dr.-Ing. Seebohm, werden bei der festlichen Eröffnung am 11. September anwesend sein. Am Tag der Presse, dem 14. September, sprechen die Exponenten der IGAFÄ entsprechend ihrer Gliederung zu den in- und ausländischen Journalisten. Die Ausstellung ist von 9 bis 19 Uhr geöffnet. Eine Tageskarte kostet 2 DM, doch gibt es eine Reihe von Ermässigungen.

schalten, um ihrer weiteren künstlerischen Entwicklung Zeit zu lassen.

SAISONNOTIZEN

Prominente Gäste in St. Moritz

—sp— Im Palace Hotel ist für kurze Zeit die Familie S. E. Generalissimo Raffael L. Trujillo-Molina, Ancien président de la République et actuellement Chef de la Force Armée Dominicaine, mit Gefolge abgestiegen.

Im Suvretta House nahm Herr Charles Taylor Aufenthalt. Es handelt sich dabei um den Besitzer des berühmten St.-Moritz Hotels in New York. Mr. Taylor hat sich zur Aufgabe gemacht, die St.-Moritzer Verhältnisse und die hiesige Hotellerie genau zu studieren, um sein Hotel in den Vereinigten Staaten nach demselben Prinzip zu führen, wie dies in der Engländer Metropole der Fall ist.

AUS DER HOTELLERIE

Vermählung

Dienstag, den 31. August, vermählt sich Herr Walter Greub, Sohn unseres langjährigen Mitglieds Herr Fritz Greub-Baltisberger, Besitzer des Hotels Greub an der Zentralbahnstrasse in Basel, mit Fräulein Marianne Trüssel, Tochter des Herrn Trüssel-Singer, Mitinhaber der Singer-Konditoreibetriebe. Unsere besten Wünsche begleiten das junge Paar auf dem gemeinsamen Lebensweg.

Wer fliegend englisch spricht,

wer sich mit den Gästen ungezwungen unterhalten kann, arbeitet erfolgreicher. Nutzen Sie die freie Zeit, fahren Sie für einige Monate nach England! In bewährter, kleiner Privatschule sind für Damen und Herren wieder einige Plätze frei. Die Schule eignet sich besonders gut für Hotel-Leute. Handeln Sie jetzt! Verlangen Sie sofort Prospekt und weitere Auskünfte von Mr. A. H. Cutler, Ecole Internationale, Herne Bay, Kent (England)

Gesucht

in Erstkassahotel Graubünden, 90 Betten, mit Eintritt im Herbst oder nach Überwindung, versierte, selbstständige, sprach-, sten- sowie korrespondenzkundige

Hotel-Sekretärin

in Saison- oder Jahresstelle. Ausführliche detaillierte Offerten von nur bestqualifizierten Bewerberinnen mit Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre E G 2883 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Direktionsgehilfin (-gehilfe)

für Reception, Telephondienst und Bureauarbeiten. Anforderungen: Handelschulbildung, deutsch, französisch und englisch sprechend, gepflegte Erscheinung und gute Umgangsformen. Offerten mit Photo und Angaben über Ausbildung und bisherige Tätigkeit an: Silvahof, Apartment-Hotel, Bern.

Gesucht

in neuem Hotel Garni

Diretrice-Gouvernante

zur selbständigen Leitung. Offerten mit Lichtbild, Referenzen, Zeugnisfotos, Lohnansprüchen bei freier Station unter Chiffre D R 2713 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT WAADTLÄNDER WEIN

OPV

...die „gommapiuma“-Matratze setzt sich durch!

Sie bietet unübertroffenen Komfort, warme Behaglichkeit und einzigartige Hygiene!

Geringer Anschaffungspreis und zudem keine Unterhaltskosten mehr!

Die «gommapiuma»-Matratze muss nie gewendet, nie geklopft und nie aufgeschüttelt werden. Ein Aufarbeiten im Laufe der Jahre ist nicht nötig, weil die ursprüngliche Form gewissermassen unbegrenzt erhalten bleibt.

„gommapiuma“-Matratzen

sind Produkte der TIRELLI Sapsa

Die «gommapiuma»-Matratzen werden mit beigem oder blauem Sanitätsdrilch-Überzug geliefert, für Spezialfälle auch mit urinbeständigem Kautschuk-Überzug

Verlangen Sie unverbindlich Prospekte und Vorführung, damit Sie sich ein richtiges Urteil über diese einzigartige Matratze bilden können.

TIRELLI -Vertretung für die Schweiz: ARIA AG., ZÜRICH Limmatstrasse 214, Telefon (051) 42 56 58

ON CHERCHE

deux garçons ou filles de cuisine

Place à l'année, bons traitements, entrée de suite. Offres à Hôtel de l'Aigle, Couvet (NE).

Gesucht

junger Koch Kochlehrling od. Kochlehrtöchter Serviertöchter 2 Küchenmädchen Hausbursche

Off. an J. Bäriswil, Hotel Schaffhauserhof, Schaffhausen.

Gesucht

für nächste Winteraison

Journalführer(in) Kontrolleur Sekretärin

Offerten an Grand Hotel Belvédère, Davos.

Führendes franz. Restaurant in Genf

s u c h t auf Anfang September 2 Commis de rang auf 18. Oktober Saucier-Rôtisseur Commis de cuisine

Vollständige Offerten an Restaurant Du Nord, 12, Grand Quai, Genf.



Generalvertrieb: A. RUTISHAUSER & CO. AG. Scherzigen (TG) - St. Moritz

Für in Erstellung begriffenes feines Restaurant «Stiefelhofgarten» an der Winterthurerstr. 152, Zürich 6.

PÄCHTER gesucht.

Nötiges Kapital zirka Fr. 70-100000.-. Seridse Interessenten mit Kapitalnachweis wollen sich wenden an Herrn H. Oetiker, Arch., Schweizer-gasse 14, Zürich 1.

Wasche schonen mit KOLB'S Seifenflocken Weisse Taube J.KOLB Seifenfabrik ZÜRICH

Das bewährte Waschmittel für sorgfältige Pflege der Wäsche. Für Waschmaschinen, Automaten und Waschkessel.

Beste Bezugsquelle in allen Bedarfsartikeln für Wasch- und Putzwecke, wie Schmierseife gelb und weiss, Spülpulver, Waschpulver, Bodenwische usw.

TOTENTAFEL

Frau Helene Zimmermann-Bucher †

Im Alter von 77 Jahren starb vergangenen Samstag im Kantonspalast Luzern Frau Helene Zimmermann-Bucher. Während 55 Jahren hatte sie mit Umsicht und Geschick das Hotel Kreuz in Vitznau geführt und es verstanden, dem Haus eine treue Kundschaft zu sichern. Erst vor wenigen Wochen hatte die Verstorbene das bekannte Hotel ihrem jüngeren Sohne Hans abgetreten. Mit Frau Zimmermann ist eine tüchtige, weitherum beliebte und geschätzte Hotelière in die Ewigkeit eingegangen. Den Trauerfamilien sprechen wir unsere aufrichtige Teilnahme aus.

Hans Hubler †

An den Folgen eines Schlaganfalles verschied am 1. August in Zweisimmen alt Hotelier Hans Hubler-Rutishauser, Inhaber des Hotels Bristol-Terminus in Zweisimmen, im Alter von 83 Jahren. Herr Hubler hatte sich in jungen Jahren zum Küchenchef emporgearbeitet und war in verschiedenen grösseren Häusern des In- und Auslandes tätig. In Fräulien Rutishauser fand er 1898 eine sprachgewandte, mit dem Hotelbetrieb bestens versierte Gattin, die ihm bis zu ihrem Tode im Jahre 1937 als geschäftskundige, unentwegte Helferin treu zur Seite stand. Das junge Ehepaar führte während 1 1/2 Jahren das bekannte Nidelbad in Rüschlikon und übernahm 1902 bei der Eröffnung der Erlenbach-Zweisimmen-Bahn, als Pächter die Leitung des Bahnhofhotels Terminus in Zweisimmen. Im Jahre 1911 kaufte Hans Hubler die Liegenschaft; er vergrösserte das Hotel und gliederte ihm das von ihm gebaute Hotel Bristol an. Kennzeichen des Bristol-Terminus war seine sprichwörtliche Gastlichkeit, deren jedermann teilhaftig wurde. Als ein Mann von freudlichem und gewinnendem Wesen, als Mensch heiteren Sinnes, bleibt der arbeitsfreudige und bis ins hohe Alter aktive Hotelier allen seinen Freunden und Bekannten in bester Erinnerung. Der Verstorbene wirkte auch aktiv im Verkehrsverein und im Hotelierverein mit und war in Schützenkreisen eine bekannte Persönlichkeit. Nach dem Tode seiner Gattin hatte er in der jüngsten seiner drei Töchter, in Frau Wwe. Dora Keller-Hubler, die nunmehr die Führung des Hauses innehat, eine tüchtige und zuverlässige Gehilfin. Wir bezeugen ihr und den übrigen Angehörigen zum Hinschied von Papa Hubler unser aufrichtiges Beileid.

VERMISCHTES

Die SZV.-Agentur Rom in neuen Räumen

Am 1. Juli 1954 hat das Ufficio Nazionale Svizzero del Turismo e Agenzia Ufficiale delle Ferrovie Federali Svizzere an der vornehmen Via Vittorio Veneto neue Lokale bezogen, die an äusserst günstiger Ecklage unterhalb des in Schweizer Besitz sich befindlichen Hotel Majestic liegen und wo früher der wegen Todesfall des Inhabers eingegangene Damenconfiteurstalon Léon Ruff (ein Jurassier) eine weltbekannte Kundschaft hatte und wo nun die schweizerische Fremden-

verkehrswerbung sich ein neues, gediegenes Heim geschaffen hat.

Über zwanzig Jahre lang wirkte seit dem 23. November 1933 die frühere Agentur der SBB und nachherige Ufficio Nazionale Svizzero del Turismo an der Via del Corso 177, um nun gleichzeitig mit der Swissair, die seit über 2 Jahren in eigenen Räumen zu Gast war (und die die Via Bissolati gezogen ist, wo die meisten Luftreisebüreaux sich niedergelassen haben), ins vornehme Hotelquartier zu ziehen und wo im Dreieck Via Barberini-Via Bissolati-Via Vittorio Veneto die meisten römischen Reisebüreaux ihren Sitz haben.

Die neue Agentur der SZV. wurde in der äusserst knappen Frist von 2 Monaten umgebaut, sehr rationell eingerichtet, in freundlich hellen Tönen gehalten und mit zwei eleganten, gut beleuchteten Schaufenstern versehen.

Drei grosse, gelbe Neonleuchtschriften «Svizzera» erwecken bei Tag und bei Nacht die lebhafteste Aufmerksamkeit eines kosmopolitischen Publikums, das vom Hotelquartier her auf der breiten, eleganten, von alten Platanen beschatteten Via Veneto gegen den alten Stadtkern flaniert.

Die touristische Schweiz - und vielleicht nicht nur diese - hat mit diesem Wechsel eine selten günstige Gelegenheit erfasst, sich an bester Lage einen neuen, gediegenes Sitz zu schaffen und zum Wohl und Frommen des schweizerischen Fremdenverkehrs seine bisherige fruchtbringende Tätigkeit weiter auszuüben und zu verstärken. AA.

Die PAA stellt 300 Meilen in der Stunde fliegende Frachtflugzeuge in den Transatlantik-Dienst

Am 11. Juni hat Pan American die erste von drei neuen, 300 Meilen p. Stunde fliegenden DC6A-Frachtmaschinen auf ihrer Nordatlantik-Route eingesetzt. Befähigt bis zu 10 000 kg Fracht zu transportieren, werden die bis jetzt einzigen Flugzeuge mit dieser Ladefähigkeit im Transatlantik-Dienst vorläufig einmal wöchentlich zwischen New York und Shannon, London, Amsterdam, Frankfurt und Stuttgart eingesetzt.

Die Frachtmaschinen sind gänzlich mit Druckluftregulierung ausgestattet und besitzen automatische Temperatur- und Feuchtigkeitskontrolle, welche am Boden wie während des Fluges funktioniert. Die PAA ist der Ansicht, dass diese Spezialrichtungen den Langstreckentransport von Tieren, Gemüsen, Früchten und anderen leicht verderblichen Nahrungsmitteln, zarten Blumen, Pharmazeutika und andere Ware, für welche die Temperatur und der Luftdruck eine Rolle spielt, erheblich vereinfachen.

Der Brutto-Ladungsraum von 141,6 m² in der DC6A übertrifft denjenigen eines durchschnittlichen Eisenbahngüterwagens. Das Flugzeug besitzt 2 über-grosse Frachttüren, die vorne und hinten am Rumpf eingebaut sind. Die Haupttür misst 3,5 x 1,98 m und die vordere Tür 2,31 x 1,70 m. Der Boden ist so eingerichtet, um Großstücke im Gewicht von bis zu 10 t aufnehmen zu können. Grosse Stücke bis zu 2,74 x 3 x 1,93 m messend und solche mit einer Maximallänge von 15,85 x 0,91 x 0,45 m können ohne Schwierigkeiten gehandhabt werden. Das DC6A-Frachtflugzeug ist die Fracht-Version

von Pan Americans neuen Douglas Super-6-Passagier-Clippers mit vergrößerter Geschwindigkeit und Reichweite als die DC6B-Version. Die Einreichung der DC6A in die Flotte der PAA-Frachtflugzeuge wird den zur Verfügung stehenden Frachtraum um etwa 80% vergrössern. Pan American hat kürzlich eine Abteilung für Frachtrückversicherung eingerichtet, ähnlich derjenigen für Passagier-Buchungen.

Vergangenen Sonntag führten die Pan American World Airways den Pressevertreter, die von Direktor Ch. Sandmeyer begrüßt wurden, auf dem Flughafen Kloten einen der neuen «fliegenden Güterwagen» vor, der sich gegenwärtig in einem Werbeflug durch Europa befindet.

Les championnats d'Europe d'athlétisme (Berne, du 25 au 29 août)

Le Secrétariat général de ces 5es championnats d'Europe enregistrés chaque jour de nombreux témoignages d'intérêt. Vingt-neuf nations sont invitées et le stade du Neufeld, à Berne, est l'objet de soins diligents. Les athlètes s'entraîneront sur le stade du Wankdorf, situé à la périphérie nord-est de la ville et qui est aménagé au mieux pour toutes les épreuves. A Macolin-sur-Bienne, les terrains de l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport, réparés au sein d'une campagne ravissante, offrent des conditions idéales pour l'entraînement. Les athlètes disposeront également du stade de Lachen, à Thoune, au bord du lac du même nom, dans une atmosphère paisible et face au grandiose tableau des Alpes bernoises.

Montres et bijoux

Cette exposition s'ouvre chaque année le dernier samedi d'août dans les Salles des Casemates du Musée d'art et d'histoire. Ce sont toutes les traditions d'élégance et de beauté, de haute qualité et de riche fantaisie qui qualifient dans le monde entier ce que l'on appelle «la montre de Genève». Depuis qu'en 1942, pour les fêtes du Bi-millénaire de leur ville, les Genevois avaient organisé la première exposition des réalisations de leurs horlogers et bijoutiers, ils n'ont pas voulu renoncer à cette manifestation et ils ont eu raison.

BÜCHERTISCH

Zeitschrift für Fremdenverkehr

Mit der programmatischen Ansprache über die Bedeutung des Reisens für die Völkerverständigung, die der frühere Leiter des Marshall-Plans, P. G. Hoffmann, kürzlich vor europäischen Fremdenverkehrsfachleuten in New York hielt, wird die Nr. 2/1954 der Zeitschrift für Fremdenverkehr eingeleitet. Begriff und Doktrin des Fremdenverkehrs werden anschliessend von den Professoren K. Krapf und W. Hunziker (beide Bern) wissenschaftlich gedeutet. Trotz den Schwierigkeiten einer genauen Abgrenzung der Touristenreisen, besonders in statistischer Hinsicht, erscheint es schon heute möglich, die Erkenntnisse über den Fremdenverkehr in einem geschlossenen Gedankengebäude zu vereinigen und daraus eine wissenschaftliche Disziplin zu machen. Damit wird gleichzeitig die Grundlage für eine vermehrte und systema-

tische Ausbildung im Fremdenverkehr gelegt, die Prof. Caligiuri (Rom) von der Warte der Berufsschule auf Mittelstufe kennzeichnet, während Prof. A. Platier einer stärkeren Berücksichtigung des Fremdenverkehrs auf Hochschulestufe das Wort redet. Die Betriebswirtschaft kommt in der vorliegenden Nummer mit einer Studie von Dr. B. V. Cerny (Bratislava) über die Heilbäder zur Geltung, während dem aktuellen Geschehen mit einem Bericht über den amerikanischen Reiseverkehr nach Übersee von F. Eidenbenz (New York) Rechnung getragen wird.

Torsten Scheutz, Kalle Loopings tollkühner Flug. Flieger-Abenteurer in Birma und China. - Aus dem Schwedischen übersetzt von Dr. Karl Hellwig. - 148 Seiten. - 1954, Albert-Müller-Verlag AG., Rüschlikon (Zürich) und Konstanz. - Geb. Fr. 7.10 bzw. DM 6.80.

Ein Flieger schreibt. Er stellt seinen Lesern Kalle Loomann, einen schwedischen Fliegeroffizier und Fluglehrer, vor, der den Spitzenmann Kalle Looping trägt. Da er die Welt kennenlernen möchte, tritt er als Chefpilot in den Dienst einer Fluggesellschaft in Rangoon, der Hauptstadt von Birma. Dorthin folgen ihm drei seiner Kameraden, Rollo, ein vortrefflicher Pilot, aber ein Brausekopf, der Funker Düster und der Mechaniker Pelle. Die kameradschaftliche Zusammenarbeit macht Spass, aber sechs Wochen später verschwindet Rollo spurlos. Damit setzt eine Folge von Abenteuern ein, die pausenlos abrollen; denn die drei andern Schweden machen sich auf die Suche nach Rollo, nachdem sie erfahren haben, wo er mit seinem Flugzeug abgestürzt ist. Zunächst bleibt die Suche erfolglos. Später löst sich das Rätsel um sein Verschwinden: Er ist chinesischen Banditen in die Hände gefallen, die jedoch ihrerseits von chinesischen Truppen überrascht und zersprengt worden sind. Dabei ist Rollo gefangen genommen worden. Mehr vom Inhalt zu verraten, hiesse den Leser der Überraschungen berauben, die Torsten Scheutz mit dem ihm eigenen Einfallsreichtum aneinanderreicht. Wie in all seinen berühmten Fliegerbüchern räumt er der treuen Kameradschaft einen wesentlichen Platz in der bewegten Handlung ein.

«Werk», Augustheft 1954

Die neueste Nummer des «Werk» bringt moderne Geschäftshäuser und Läden aus Zürich, Basel, Solothurn, Locarno, Luzern und Frankfurt a. M., einen Bericht über die als Fortsetzung des «Bauhauses» gedachte Hochschule für Gestaltung in Ulm, deren Rektor und Architekt der Schweizer Max Bill ist, und interessante technische Einzelheiten, wie die amerikanische «Shadelite»-Überdachung. Für das grosszügige und erleuchtende Projekt der Verlegung des Berner Hauptbahnhofs an die Laupenstrasse wird in einem waldokumentierten Beitrag erneut eine Lanze gebrochen. - Im Kunstteil weisen schöne Abbildungen und ein grundlegender Aufsatz von Carola Giedion-Welcker auf einen verkannten Wegbereiter der modernen Plastik, auf den italienischen Bildhauer Medardo Rosso (1858-1928) hin. Dem grossen Kunstereignis dieses Sommers, der Biennale in Venedig, gelten zahlreiche, von Walter Kern kommentierte Bilder und ein ausführlicher Chronikbericht.



Gesucht

per 1. September (nach Übereinkunft) erfahrene, service- und sprachenkundige

Serviertochter

für aparte Weinstube eines mittelgrossen Hotels der Zentralschweiz. Interessante Stelle, gutes Einkommen. Offerten unter Chiffre S. T. 2790 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Küchenchef

sucht Stelle für die Wintersaison, evtl. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre A. R. 2789 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Internationaler und erstklassiger

Küchenchef (gepr. Meister)

perfekt in allen Fächern des internat. Küche, Konditorei und Diäten, guter Organisator, sparsamer und heisser Mitarbeiter sucht ab Anfang September Stelle (auch Ausfälle oder Ferienablösung). Angebote an H. Leeb, Hotel Schweizerhof, Sils-Maria.

Gesucht nach Zürich

auf 1. September, evtl. sofort, tüchtiger

Oberkellner Chef de service

Selbständige Arbeiten und Kenntnisse im Büro Bedingung. Schriftliche Offerten an W. König, Grossestrasse, Zeughauskeller, Zürich.

Advertisement for Henkel laundry products. Features an illustration of a washing machine and lists various product names like DIXIN, TRITO, SILOVO, DILO, MEP, PENTI, NATRIL OMAG, FRIMA-PRIMA, DILO, PURSOL. Text includes 'Vollendete Wäschepflege', 'gründliche Reinigung', 'hohen Weissgrad', 'maximale Gewebeschonung', 'grösste Wirtschaftlichkeit', and 'Henkel'. A note mentions 'Erhöhter Faserschutz, dank dem patentierten Zusatz FIBERPROTECT'.

Zu verkaufen neue, solide

Stühle

schon ab Fr. 17.20. O. Locher, Baumgarten, Thun

Lerne Englisch in London

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Barpianist-Accordéonist

evtl. mit Mikrophon, sprachten. Disponibel ab 1. September nächsthin. Kauf an Mo. Giovanni. Tel. (081) 41232.

Zu kaufen gesucht in Lugano von Hotelier des Berner Oberlandes, Kleinere

Hotel od. Pension

Offerten unter Chiffre SA. 4449 an Schweizer Annoncen AG. «ASSA», Lugano.

GELEGENHEIT! Verkauf neue

Patent-Matratzen

mit verstellbarem Kopfteil zu 89 Fr. per Stück, so lange Vorrat. Solide und saubere Ausführung. Lieferung franko Station. H. Schenker, Wimmern/Otten, Tel. 062/82876.

Aber gewiss ... nur bei Insistenten kaufen!

Geranten-Ehepaar oder Gerant

(Schweizer Bürger) in mittleren Jahresbetrieb an der Riviera gesucht. Anfangssatz zirka Fr. 1000.-. Einen Monat Ferien. Eintritt 1. Januar 1955. Nur beruflich betausgewiesene Personen mit französischen Sprachkenntnissen in Wort und Schrift können berücksichtigt werden.

Ausführliche Bewerbungen mit Lebenslauf, Referenzen, Zeugnisabschrift und Photo sind zu richten unter Chiffre B. A. 2788 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per zirka 1. September in erstklassiges Restaurant nach Zürich

Küchenchef-Alleinkoch

Tüchtiger, erfahrener, ein exaktes Arbeiten gewöhnte Bewerber mit einwandfreiem Charakter, die fähig sind, eine soignierte Küche zu führen, wollen sich melden mit Gehaltsangabe und Zeugnisabschrift unter Chiffre K. A. 2797 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurant Zugerhof in Zug

umfassend: Bierrestaurant mit Stehbar, Speiseraum mit Terrasse, Grill-room, Dachrestaurant für Konferenzen, Gesellschaften usw. mit grosser Sommer- und Aussichtsterrasse, zwei automatische Kegelbahnen, Personalzimmer in neuem, modernem Wohn- und Geschäftsbau, ein erstklassiger Lage beim Bahnhof, auf Herbst 1954, gemäss Mietzinsentscheidung der Treuhänderstelle des Schweizerischen Wirtverbandes

zu vermieten

Anfragen unter Chiffre SA 0430 Z an Schweizer Annoncen AG., Postfach, Zürich 23.

Morgins (Valais) vente d'un hôtel

Le Grand Hôtel de Morgins

sera mis en vente par voie d'enchères publiques, le samedi 28 août 1954, à 15 heures, à Morgins (au rattachement de la commune de Morgins) sur la route internationale, à 800 m environ de la frontière franco-suisse, comprenant 73 chambres dont 68 avec eau courante, terrain arboré de 9500 m² environ, garage, tout le mobilier d'exploitation (très important d'argenterie et de lingerie), baignon officielle: bâtiments Fr. 267 800.-, mobilier Fr. 78 968.-, Assurance-incendie: bâtiments Fr. 428 000.-, mobilier Fr. 116 000.-. Vente à tout prix et au plus offrant. Pour visiter l'immeuble et se renseigner sur les conditions de vente, s'adresser à M. Joseph-Marie Dorretoré, préposé, Monthey. Tél. (028) 42206. Monthey, le 18 août 1954. Office des Faillites de Monthey: J. M. Dorretoré, préposé.

Gesucht

per sofort oder spätestens 1. September

Buffetdame

für Grossbetrieb in Zürich. Französische Sprachkenntnisse erwünscht. Gute Lohn. Geringe Freizeit. Offerten unter Chiffre OFA 2804 Z an Orell-Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Hotel-Sekretärin

(Engl.) mit Praxis, perfekt Englisch, Steno, Dict., Journal, 22+. Wienerin, sucht ab Wintersaison Stelle in gutem Haus d. Westschweiz, wo Franz. Kenntnisse erweitert werden können. Zuschriften unter Chiffre A. R. 2795 an Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Erstklasshotel nach Arosa (Wintersaison) tüchtiger

DEMI-CHEF

für Halle und Einge. Offerten erbeten unter Chiffre D. E. 2801 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle

Commis de cuisine

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Bahnhofstrasse 10.

Gesucht per sofort
jüngere, tüchtige à-la-carte-kundige

Restaurationstochter

mit guten Umgangsformen in Jahresstelle. Erstklass-Grillroom-Restaurant. Geht Offerten an Restaurant Locanda-Singerhaus, Basel.

Glacier-Restaurant-Tea-Room
région du Léman cherche

serveuse

capable et de bonne présentation. Place à l'année. Faire offres avec copies de certificats et photo sous chiffre LE 2747 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht
per 1. September oder etwas früher, in erstklassiges Herrschaftshaus in Ascona, Tessin.

la Köchin

Dauerstelle. Offerten mit Gehaltsansprüchen und Zeugniskopien unter Chiffre V-A 2761 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht tüchtige

Restaurationstochter

in Villenhaus mit Gartenterrasse. Gute Verdienstmöglichkeiten. Offerten an Hotel Hirschen, Obstadten Gl. Tel. (085) 43350.

Gesucht

Commis de cuisine

sont demandés
par la Brasserie du Grand-Chêne, Lausanne. Faire offres avec copies de certificat et prétentions.

Gesucht
in Villenhaus mit nach Ascona zu 3 Personen, tüchtige, selbständige

KÖCHIN

neben Diener, Zimmermädchen und Küchenmädchen. Handgeschriebene Offerten mit Angabe über bisherige Tätigkeit, Lohnansprüche und Eintrittstermin unter Chiffre V. H. 2741 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel in Zürich sucht auf Herbst:

Concierge (jüngere, gewandte Persönlichkeit)
Sekretärin (Journalist, Stenodaktylo in 3 Hauptsprachen)
Chef de rang (à-la-carte-Restaurant)
Telephonist-Tourant
Gardemanger

Gute Jahresstellen.
Nur bestausgewiesene Bewerber werden berücksichtigt. Handschriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre E. H. 2746 an die Hotel-Revue, Basel 2.

CRESTA PALACE Celerina
sucht für Wintersaison 1954/55

Chef de hall
Chefs de rang
Demi-chefs
Commis de rang

Sprachenkundige Bewerber (Schweizer bevorzugt) wollen Offerten mit Zeugniskopien und Photo einreichen an die Direktion.

Gesucht per sofort

Buffet-Lehrtochter

Flink und zuverlässig. Offerten an Restaurant Singerhaus, Basel.

Gesucht in Jahresstelle:

Restaurationstochter

für gepflegten Spisesservice, mit guten Umgangsformen und angenehmer Erscheinung. Sehr hoher Verdienst. Eintritt: 1. September 1954.

Aushilfs-Serviertochter
für ca. 1 1/2 Monate, 1. September bis ca. 15. Oktober. Offerten sind zu richten an: Hotel Büssli, Meiringen.

Internationaler

Küchenchef

(allererste Kraft) nach Österreich gesucht.
Eintritt nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre K O 2708 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle nach Basel

Barkellner

flink und zuverlässig. Eintritt 1. September oder nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten mit Zeugnissen und Bild an Restaurant Singerhaus, Basel.

Gesucht

Restaurationstochter

in frequenteres Passantenhotel im Toggenburg. Jahresbetrieb, geregelte Freizeit. Eintritt anfangs oder Mitte September. Offerten mit Bild sind zu richten unter Chiffre C. M. 2671 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 1. September erfahrene, sprachkundige, gutpräsentierende

Buffetdame-Barmaid als Chef de service

Offerten an Restaurant Mövenpick, Bern.

Nous cherchons
pour saison d'hiver le personnel qualifié suivant:

maître d'hôtel
jeune, langues, bonne présentation, qualifié

chef de rang
jeune, qualifié, pouvant seconder le maître

2 demi-chefs de rang
jeunes, langues, sachant l'anglais

3 commis de rang parlant français

gouvernante d'office
jeune, qualifiée, de toute confiance

barmaid
de toute confiance, langues, pouvant prendre le bar au stock

garçon de cuisine

garçon d'office

femme de chambre

Faire offres détaillées avec copies de certificats à J. E. Blum, Hotel Central, Villars sur Ollon.

ERSTKLASS-HOTEL IN ZÜRICH
sucht

in Jahresstellen tüchtiges, sprachkundiges

Zimmermädchen

sowie jüngere, versierte

Serviertochter

für Grill-Room. Offerten mit Zeugniskopien und Bild sind zu richten unter Chiffre Z S 2803 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu baldigem Eintritt in Jahresstelle:

Etagengouvernante
Commis de salle et restaurant
Serviertochter
für Locanda und Restaurant
Kellnerlehrlinge

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an die Direktion Carlton Elite Hotel, Zürich.

Wir suchen in Jahresstelle

jüngere flotte Restaurationstochter

in gepflegten Betrieb mit internationaler Kundschaft. Französisch evtl. Englisch erwünscht. Zimmer im Hause. Geregelte Arbeitszeit. Familie Borer, Hotel Schwert, Näfels, Tel. (058) 44190.

Zwei tüchtige deutsche Kellner, 37- und 24jährig, sprachkundig, beide als

Chef d'étage **Chef de rang**

in First-class-Hotels in der Schweiz tätig, wünschen sich für die Wintersaison zu verändern. St. Moritz - Davos - Arosa bevorzugt. Offerten unter Chiffre E. R. 2756 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger, fachgewandter, sprachkundiger Schweizer, 38jährig sucht Stelle auf Anfang September als

Chef de service

in Hotel, Restaurant evtl. mit Bar. Prima Referenzen und Zeugnisse stehen zu Diensten. Offerten unter Chiffre P. A. 2754 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Sekretär(in)

selbständig in den Büroarbeiten, Telefon und Reception. Sprachkenntnisse Französisch und Englisch. Gelegenheit, sich in der ganzen Betriebsführung einzuarbeiten. Mitte Oktober in Jahresstelle. Bewerbungen an Hotel Sonnenberg, Zürich 7/32.

Berufsjodler und Handörgeler

(bekannt durch Radio Bern) empfehlen sich bestens für ein- und mehrjährige Engagements. E. Lüthi, Laiftrigen bei Biel. Tel. (032) 71167.

Österreich (23 J.) sucht Jahresstelle als

Hotel-schreiber

zurzeit im Kanton Zürich tätig. Zuschriften erbeten unter Chiffre H S 2781 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Schweizer, zur Zeit als Kellner tätig, mit guten Sprachkenntnissen, Hotel-fachschul- und Handelsschulbildung, sucht Stelle als

Anfangs-Chef de service

und Mithilfe im Büro. Jahresstelle bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft. Geht Offerten unter Chiffre T H 2765 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstellung (Ostschweiz) auf Herbst 1954 in internen Betrieb (70 Betten) und alkoholfreies Restaurant (60 Plätze): tüchtige

Chefköchin od. Alleinkoch

Hausgehilfin

zur Stütze der Leiterin, evtl. Hauswartin. Ausführliche Offerten, Referenzen und Gehaltsansprüche unter Chiffre O S 2756 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Erstklasshotel in Zürich

AIDE-DIRECTEUR-CHEF DE SERVICE

(Jahresstelle). Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Geht Offerten unter Chiffre A D 2779 an die Hotel-Revue, Basel 2.

BRUXELLES (Pie Louise)

MÉNAGE-RESTAURATEUR

sérieux et capable est désiré pour exploitation, joli restaurant avec bar et nouveau Caveau suisse (Carnotol). Aménagement d'un hôtel dans immeuble voisin en compte à demi avec propriétaire peut être envisagé. Emplacement excellent. Affaire de grand avenir. Ouverture mi-septembre. Garantie nécessaire. Ecrire avec références à l'Hôtel-Bureau, Avenue Agassiz 2, Lausanne.

Gesucht seriöse

Anfangs-Serviertochter

eventuell mit absolvierter Saallehre, oder

Lehrtochter

für Speise- und Restaurationservice. Eintritt September. — Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Bären, Oberhofen, Thunsee.

Gesucht
in neues Berghotel mit elektrischer Küche: tüchtige, entremetskundige

Alleinköchin oder Koch

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre A K 2785 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutscher Konditorgehilfe, 18 Jahre alt, sucht auf 1. oder 15. Oktober Stellung als

Kellner-Lehrling

in gutem Hause. Französische Sprachkenntnisse vorhanden. Zuschriften erb. an Helmut Albrite, Obere Brühlstrasse 11, Mülheim/Baden (Deutschland).

Gesucht

Economat-Officegouvernante

für erstklassiges, grosses Stadtristorant. Es kommt nur eine sehr gute qualifizierte Persönlichkeit in Frage, die sich auch in der Personalführung ausweisen kann. Eintritt Herbst 1954. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre E G 2765 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Initiativer und absolut fachtüchtiger

Chef de service

Maitre d'hôtel

mit Erfahrung in Übersee und wirklichen Berufskennissen sucht neue Position. Gewünscht wird eine Vertrauensstelle, wo 30jähriger Fachmann seine Sprach- und Fachkenntnisse einsetzen kann. Eintritt nach Übereinkunft, eventuell sofort. Offerten unter Chiffre W R 2776 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für grundlegende servicefachliche Schulung, theoretisch u. praktisch: Servierkurs an der Schweiz. Hotelfachschule Luzern.
Nächste Kurse: 7. September bis 27. Oktober; 28. Oktober bis 18. Dezember 1954. Prospekt sofort auf Verlangen! Tel. (041) 25551

Hotel I. Rangs, St. Moritz
(80 Betten) sucht für die Wintersaison: jüngeren gutqualifizierten

Küchenchef
Reception-Sekretärin
für Journal und Kassa
Oberkellner jüngere Kraft, sprachkundig
Chasseur-Sportmann-Telephonist
2 Chefs de rang sprachkundig
3 Commis de rang sprachkundig
Barmen jüngere Kraft bevorzugt

Geht Offerten unter Chiffre S M 2731 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
gute

Saaltochter

mit Berufs- und Sprachkenntnissen in Jahresstelle. Eintritt 1. September oder etwas später. Offerten mit Photos und Referenzen sind zu richten an: Hotel Bären, Bern, Marbach & Co., Tel. 23367.

Gesucht
per 1. September oder nach Übereinkunft, bestausgewiesener

Commis-gardemanger

in Jahresstelle. Offerten erbeten an Restaurant Du Théâtre, Bern.

Gesucht
in Zweifamilienhotel mit 60 Betten im Oberengadin

Obersaaltochter

mit guten Fach- und Sprachkenntnissen. Eintritt ca. Mitte Dezember 1954. Offerten unter Chiffre O E 2765 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 20. September

tüchtige Buffetochter

und per sofort ein

Officemädchen

Offerten an Hotel Schützen, Steffisburg.

Gesucht
mit Eintritt 1. September in Jahresstelle

Chef de partie-Entremetier

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Waldhaus-Dolder, Zürich.

Offerten von Vermittlungsbureaus
auf Inserate unter Chiffre werden von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

Gesucht per sofort

Buffetochter

Kellner-Commis

Kellner-Lehrling

in la. Restaurant auf dem Platz Zürich. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre R Z 2771 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer, 25jährig, 5 Sprachen sprechend, sucht Stelle als

BUREAU-PRAKTIKANT

in gutes Hotel. Langjährige Praxis als Koch und Kellner. Eintritt Oktober, November, evtl. Wintersaison. Anfragen sind zu richten an: Jos. Walser, Oberkellner, St. Brelades Bay-Hotel, Jersey (England).

Gesucht
tüchtige, sprachgewandte

Serviertochter

für Restaurant und Spisessaal. Eintritt 1. September. Hotel Fröhof, Rapperswil. Tel. (056) 21278, J. Meier.

Gesucht
in mittleres Bahnhofbuffet der Zentralschweiz, flinke und ehrliche

Buffetochter

Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre B T 2767 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in neuzeitliches Hotel am Thunersee in Jahresstellung

Tochter als Praktikantin

für das Hotelbureau, Deutsch, Franz., Englisch (wird angelernt)

Serviertochter

gesteizten Alters

Servicelehrtochter

Buffetlehrtochter

Küchen-Hausbursche

Eintritt September/Oktober nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre T H 2794 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen-Anzeiger Nr. 33
Moniteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Alleinkoch-Chefkoch, tüchtig, solider und erfahrener in gute Jahrestellung gesucht. Es kommt nur bestmögliche Kraft in Frage. Offerten gefl. an Hotel Bären & Casino, Wohlen (Aarg.) (1440)

Barmaid, gut präsentierend, in erstklassiger, neu eingerichteter Bar für nach Übereinkunft gesucht. Offerten an Burgunderhalle, Granchen. (1437)

Generalgouvernante oder Hausbeamtin in Jahresstelle per sofort gesucht. Offerten unter Angabe der Lohnansprüche an die Verwaltung des Kreispitals Samaden. (1436)

Gesucht tüchtige, freundliche, im gepflegten Spieleservice bewanderte Serviertochter. Sehr gute Verdienstmögl. (im Herbst Schweiz, Landwirtschaftsausstellung) Offerten an Rest. Schützenhaus, Allmend, Luzern. (1439)

Stellengesuche - Demandes de places

Barmaid, gut aussehend, 3 Sprachen, mit längerer Auslandspraxis, sucht ab 1. Oktober 1954 Saison- oder Jahresangabe in Hotel, Bar oder Dancing, evtl. auch im Service. Offerten unter Chiffre 719

Berman, tüchtig, sprachkundig, aus erstem Haus, sucht Stelle in Zürich, evtl. Saisonstelle. Offerten unter Chiffre 725

Chef de rang, bestens ausgewiesener, sprachkundig, trancheieren, lambieren, sucht Jahresstelle als Oberkellner oder Chef de Service. Offerten unter Chiffre 728

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beläge für die Weiterleitung an den Stellen dienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von „Vakanzenliste“ zugeschriebenen Stellen.

- „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue)**
- „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue)** zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.
- Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von „Vakanzenliste“ zugeschriebenen Stellen.
- „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue)** zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.
- Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von „Vakanzenliste“ zugeschriebenen Stellen.
- Jahresstellen**
- 4762 Alleinkoch, zuverlässiger, 15. September, Hotel-Restaurant, Kanton Aargau.
- 4763 Saaltochter, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, St. Gallen.
- 4764 Restauranttochter für Speiseservice, sofort, Restauranttochter mit Backenuttsen, 1. September, Hotel-Restaurant 28 Betten, Baselstadt.
- 4767 Commis de cuisine-Pâtissier, junger Keller-Schenkburche, Casserolier-Heizer, Küchenbursche, Buffettochter, 1. Oktober, Restaurant, Basel.
- 4786 Saaltochter, Sekretärin, nach Übereinkunft, Kurhaus, Tessin.
- 4785 Serviertochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
- 4800 Zimmermädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Aargau.
- 4811 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 28 Betten, Murtensee.
- 4812 Sekretärin, evtl. Praktikantin, Chef de partie, Chasseur, 1. September, Restaurant, Luzern.
- 4819 Alleinkoch, 15. September, Hotel 50 Betten, Baselstadt.
- 4823 Chef de rang, Barmaid, Buffettochter, sofort, Sekretärin, 1. September, mittelgroßes Hotel, Zürich.
- 4829 Sekretär-Journalist, 1. September, Hotel 80 Betten, Wallis.
- 4832 Casserolier, Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.
- 4834 Serviertochter, nach Übereinkunft, Tea-room, Basel.
- 4835 Lingiermädchen, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Basel.
- 4836 Casserolier, Küchenbursche, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
- 4842 Saaltochter, sprachkundige Hilfskochen, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Bern.
- 4847 Nachportier, 1. September, mittelgroßes Hotel, Zürich.
- 4851 Engagiertportier für Telefonbedienungs, 1. September, Kurhaus, Nähe Luzern.
- 4853 Hilfgouvernante-Anfängerin, Sekretärin-Telephonistin, Deutsch, Französisch, Englisch, nach Übereinkunft, Restaurant, Zürich.

- 4858 Restauranttochter, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Berner Jura.
- 4866 Alleinkoch oder Kochin, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Genf.
- 2 Casseroliers-Küchenburschen, Commis de cuisine, Office-mädchen, Buffettochter, Jg. Lingiergouvernante oder Lingier, 1. September, Hotel 100 Betten, Basel.
- 4867 3 Office-mädchen, nach Übereinkunft, Tea-room, Basel.
- 4873 Buffetdamen, sofort, Restaurant, Basel.
- 4874 Sekretär-Kontrollleur, sofort, Erstklasshotel, Lausanne.
- 4875 Jg. Restauranttochter, Deutsch, Französisch, Hausmädchen, 15. September/1. Oktober, kleineres Hotel, Interlaken.
- 4878 Kellerbursche, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Zürich.
- 4892 Restauranttochter, Buffetdamen, September, Hotel 30 Betten, Zürichsee.
- 4900 Buffetpraktikantin, 2 Restauranttochter, Office-mädchen oder -bursche, sofort, Hotel 25 Betten, Murtensee.
- 4905 Lingiermädchen, Fischer, sofort, II. Oberkellner, Restaurantkassier-Kontrollleur (Stagiaire oder Praktikant), 1. September oder nach Übereink., Erstklasshotel, Basel.
- 4908 Commis de cuisine, Commis de salle oder Saaltochter, I. Lingier, nach Übereink., mittelgr. Hotel, Genf.
- 4911 Küchen-Office-mädchen, sofort, Hotel-Restaurant, Lugano.
- 4914 Saaltochter oder Praktikantin, sofort, Hotel 60 Betten, Kanton Neuchâtel.
- 4915 Saaltochter, Saaltochter, Buffettochter, 1. September, Hotel 70 Betten, Vierwaldstättersee.
- 4918 Bahnportier, nicht unter 25jährig, Chasseuranfänger, 17-18-jährig, Anfangsunterricht-Mittheile in der Lingierse, sofort, Hotel 80 Betten, Thunersee.
- 4923 Restauranttochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Solothurn.
- 4924 Koch oder Köchin, 1. September, kleines Hotel, Luzern.
- 4928 Restauranttochter, Buffettochter oder Anfängerin, 1. September, Restaurant, Basel.
- 4948 Barmaid, Küchenmädchen, nach Übereink., Hotel-Restaurant, Nide Au.
- 4949 Portier, sofort, Hotel 100 Betten, Zürich.
- 4953 Alleinkoch oder tüchtiger Commis de cuisine, Haus-Küchenbursche, nach Übereink., Hotel, Kanton St. Gallen.
- 4958 Commis de cuisine, nach Übereink., Bahnhofbuffet, Kt. Bern.
- 4959 Alleinkoch, Anfang September, Hotel-Restaurant, Bielsee.
- 4957 Commis de rang, Buffettochter-Anfängerin, nach Übereink., Erstklasshotel, Bern.
- 4960 Allgemeingouvernante, nach Übereink., Hotel 50 Betten, Genfersee.
- 4962 Engagiertgouvernante, Anfang September, Hotel 100 Betten, Bern.
- 4963 Alleinsportier, Barmaid, Anfangsbarmaid, nach Übereink., kleineres Hotel, Luzern.
- 4967 Oberaaltöcher, Saaltochter, sofort, Hotel 100 Betten, Luzern.
- 4970 Serviertochter, Deutsch, Französisch, Economat-Küchengouvernante, sofort, großes Hotel, Aarau.
- 4973 Küchenbursche, 1. September, mittelgroßes Hotel, Solothurn
- 4976 Engagiertportier, 1. September, großes Hotel, Basel.
- 4977 Sekretärin, sprachkundig, für Korrespondenz, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
- 4982 Zimmermädchen, sprachkundig, nach Übereink., Erstklasshotel, St. Gallen.
- 4982 Nachtconcierge, nach Übereink., Erstklasshotel, Basel.

Oberkellner-Chef de service, 38jährig, gewandt im erstklassigen à la carte-Service, 4 Sprachen geläufig, sucht Stelle ab etwa 10. September, evtl. früher. Offerten unter Chiffre 724

Restauranttochter, gesetzt, einfache, freundliche, fach- und sprachkundig, sucht Posten in guten Passantenbetrieb für Speisestube oder als solb. Saaltochter, bis Oktober, Nov. evtl. Jahresstelle. Eintritt ab sofort. Offerten unter Chiffre 728

Cuisine und Office

Bursche, solider, ehrlicher, arbeitswilliger, sucht per sofort Jahresstelle als Casserolier-Argenter, mit guten Zeugnissen, möglichst in Basel oder auswärts. Offerten unter Chiffre 727

Chef de cuisine, fr. capable, cherche emploi, hôtel ou restaurant avec petite somme, prof. Suisse romande, libre en octobre. Offres à Case postale 11, Ganten. (723)

Deutscher, junger, 21 Jahre, sucht Stelle als Commis de cuisine per 15. September in grösseres Hotel. Angebote mit Gehaltsangabe unter Chiffre 719

Garçon de cuisine-casserolier cherche emploi. Excellents certificats. Entrée à convenir. 2-dresses à poste restante No 14, Grindelwald ou sous chiffre 726

Koch, 26jährig, mit besten Zeugnissen, sucht Jahres- oder Saisonstelle als Chef de partie. Lohnofferten sind zu richten an Fam. H. Bertschinger, Brauerstrasse 3, Uster. (722)

Loge, Lift und Omnibus

Hausbursche-Portier, gesetztes Alter, sucht auf 1. September Jahresstelle, gebl. welcher Art. Paul Tobler, Bahnhofstrasse Solothurn, Solothurn (H. B.). (452)

Portier, jeune, Italien, cherche engagement pour la saison d'hiver. Français, Italien et un peu allemand. Bonnes références à disposition. Faire offres à Bertin, Hotel Krone, Rheinfelden. (720)

Divers

Osterreichler, 25 J., 4 Sprachen, Praxis, sucht passende Ausstellstelle ab etwa 20. September, evtl. auch fix. Offerten erbeten an Zehentner, Bristol, Montreux. (721)

ORIGINALZEUGNISSE
sind nur bezulegen, wenn dies ausdrücklich verlangt wird. In allen andern Fällen genügen gute Kopien.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 22 55.

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

9678 Garçon ou fille de salle, de suite, petit hôtel, Alpes valaisannes.

9678 Un aide de cuisine, 2 garçons de maison, femme de chambre, de suite, grand hôtel, région de Vevey.

2 apprentis de buffet, une aide de buffet, de suite, grand restaurant, Lausanne.

9680 Garçon d'office, entrée 18 septembre, hôtel moyen, Genève.

9686 Gouvernante d'office, de suite, grand hôtel, Jura valdois.

9684 Commis de rang, de suite, hôtel moyen, Lausanne.

9694 Lingière, femme de chambre, de suite, petit hôtel, Lausanne.

2 apprentis commeliers, à convenir, hôtel de premier rang, Montreux.

9709 Aide-caissière, entrée 1er septembre, grand restaurant, Lausanne.

9707 Garçon d'office, chasseur, de suite, hôtel de premier rang, Lausanne.

9711 Secrétaire de direction, de suite, hôtel moyen, Lac Léman.

9714 Commisier, fille ou garçon d'office, garçon de cuisine, 3 commis de cuisine, de suite, grand restaurant, Lausanne.

9719 Chef de rang, garçon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Genève.

9720 Laveur (machine Schulers), de suite, grand hôtel, Genève.

9727 Commis de cuisine, de suite, grand hôtel, Lausanne.

9739 Garçon d'office, de suite, hôtel de premier rang, Alpes valdoises.

9738 Garçon ou fille de cuisine, garçon d'office, cafetière, hôtel de luxe, Lac Léman.

9738 Chasseur, commis de rang, femme de chambre, saucier, entrée 1er septembre, grand sanatorium, Alpes valdoises.

9744 Commisier, de suite, hôtel-restaurant, Canton de Neuchâtel.

9746 Fille de cuisine, entrée 1er septembre, hôtel moyen, Lausanne.

9741 Fille ou garçon d'office, de suite, petit hôtel, Montreux.

9742 Lingière, de suite, grand hôtel, Lac Léman.

9743 Chef de rang, fille de salle, de suite, hôtel moyen, Alpes valdoises.

9758 Fille de salle, dame de buffet, lingière, portier, de suite, hôtel moyen, Lac Léman.

9759 Demi-commis de rang, fille de salle, de suite, hôtel de premier rang, région de Montreux.

9761 Pâtissier-commis, commis de rang, de suite, grand hôtel, Montreux.

9768 Première fille de salle, de suite, hôtel moyen, Genève.

9769 Femme de chambre, de suite, clinique, Lac Léman.

9767 Fille de salle, de suite, hôtel de premier rang, Lausanne.

9771 Fille d'office, barmaid, commis de rang, de suite, grand restaurant, Lausanne.

9774 Ile cuisinier, commis de rang, à convenir, hôtel-restaurant, Vevey.

9772 2 filles de maison, de suite, petit hôtel, Lac Léman.

9777 2 servantes, café-glaçier-restaurant, portier, de suite, hôtel-restaurant moyen, Lac Léman.

9779 2 chausseurs, à l'année, de suite, grand restaurant, Tessin.

9784 Jeune-fille pour aider à l'économat, à l'année, de suite, hôtel moyen, Vevey.

9783 Commis de cuisine, aide barmaid, demi-chef de restaurant, canton de Neuchâtel.

- 4784 Hausmädchen, 18-20jährig, Küchenmädchen, sofort, Hotel-Restaurant, Berner Oberland.
- 4794 Pâtissier, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
- 4798 Kaffeeköchin oder Buffetdamen, sofort, Restaurant, Interlaken.
- 4802 Saalpraktikantin, sofort, Hotel 30 Betten, Locarno.
- 4803 Hausbursche-Portier, eventuell in Jahresstelle, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
- 4804 Commis de cuisine, Chauffeur-Conducteur, 1. September, Hotel 70 Betten, Lugano.
- 4807 Conducteur, Barman-Chef de hall, Zimmermädchen, Commis de rang, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Locarno.
- 4818 Saal-Restauranttochter, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
- 4827 Saaltochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Locarno.
- 4828 Saal-Restauranttochter, sofort, Hotel 50 Betten, Graubünden.
- 4832 Portier, sofort, mittelgroßes Hotel, Locarno.
- 4838 Lingiermädchen, Wäscherin, Küchen-Hausbursche, sofort, Hotel 60 Betten, Graubünden.
- 4866 Alleinkoch, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
- 4877 Küchen-Office-mädchen, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Luganese.
- 4879 Saaltochter, sofort, Hotel 128 Betten, Lugano.
- 4881 Köchin, sofort, Hotel 38 Betten, Berner Oberland.
- 4882 Barmaid, Economat-Officegouvernante, sofort oder Anfang September, mittelgroßes Hotel, Lugano.
- 4885 Office-mädchen, sofort, mittelgroßes Hotel, Interlaken.
- 4890 Köchin oder Koch, Küchenmädchen, sofort, Hotel-Restaurant, Berner Oberland.
- 4896 Demi-chef de rang, Chasseur-Telephonist, sofort, Erstklasshotel, Locarno.
- 4911 Restauranttochter, Saaltochter, sofort, Hotel-Restaurant, Luganese.
- 4935 Küchenmädchen, Ende August, Hotel 60 Betten, Thunersee.
- 4936 Restauranttochter, sofort, Hotel 30 Betten, Lugano.
- 4951 Sekretär-Journalist oder Praktikant, sofort, 1. September, Erstklasshotel, Lugano.
- 4979 Alleinkoch oder Köchin, Anfang September, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.

Aushilfen

4773 Sekretärin, 1. September, für 4-5 Wochen, Hotel 100 Betten, Interlaken.

4796 Restauranttochter, für etwa mehr als 1 Monat, Erstklasshotel, Zermatt.

4797 Küchenmädchen, sofort, bis etwa 1. Oktober, Hotel 40 Betten, Kanton Schwyz.

4808 Küchenchef-Alleinkoch, für Monat September, Hotel 40 Betten, Graubünden.

4947 Koch, 1. September, für 8 Wochen, mittelgr. Hotel, Zürich.

4880 Bureaupraktikantin, 1. September, für 1 Monat, Hotel 80 Betten, Badolet, Kt. Aargau.

4881 Kellner, 1. September, Teaservice, Tea-Room, Basel.

4918 Commis de cuisine, sofort, für Ferienabblösung, Hotel 60 Betten, Thun.

4948 Köchin, 1. September für 3-4 Wochen, mittelgroßes Hotel, Zürich.

Lehrstellen

4761 Kellnerlehrling, nach Übereink., Erstklasshotel, Lugano.

4987 Kellnerlehrling, nach Übereink., Erstklasshotel, Bern.

4970 Kochlehrling, sofort, grösseres Hotel, Aarau.

Gesucht in Jahresstellen:

Buffettochter
Buffeltöchter
Küchenbursche
Commis de cuisine
Restaurations-tochter
Demi-chef de rang und Commis

Eintritt Anfang September oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisschriften und Photo an Hotel Stadthaus, Burgdorf, Tel. (034) 23855.

Junge, tüchtige Tochter

in allen Teilen des Hotel-faches versiert, sucht interessanten Posten als

mit französischen Sprachkenntnissen, sucht Stelle in gangbaren Tea-Room. Eintritt 1. September. Adr. Irma Fritsche, Buchstr. 35, St. Gallen, Tel. 071 / 232423.

Alleinkoch-Küchenchef

41 J., Deutscher, sucht passende Stellung ab September. Auch Aushilfe oder Winteraison. Willig lübt, Kienthalhof, Kienthal.

Stütze des Patrons-Sekretärin

Gefl. Offerten unter Chiffre W.S. 2791 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zimmermädchen

mit Näh- und Servierkenntnissen, sucht Stelle in gemütliches Haus, im Tessin bevorzugt. Herbstaison. Offerten unter Chiffre M. A. 2783 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Oberkellner

sucht Saison- oder Jahresstelle, evtl. mit Brigade. Ertelk. Referenzen. Offerten erbeten unter Chiffre O. K. 2788 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel am Genfersee

sucht in Jahresstellen mit Eintritt nach Übereinkunft

Aileknoch
Bureau-Praktikantin
Chef de rang (-de Service) (Sprachenkenntnisse)
Nachtportier (Sprachenkenntnisse)
Haus- und Küchenmädchen

Aufblühende Bildofferten mit Gehaltsangaben sind zu richten unter Chiffre E. 2791 an die Hotel-Revue, Basel 2.

WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Vorlangen Sie kostenlos Prospekt mit Inhaltsverzeichnis über meinen Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrelang. Ich liefere nach wie vor Qualität zu vorteilhaften Preisen und die Besagbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder interessiert eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fibre-Koffer nach Belieben

JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 31373
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel

Gesucht

Nach Lehrzeite für die kommende Winteraison, stimmungsvoller

Barpianist
sowie tüchtige, versierte

Barmaid

in neues, prächtiges Bar-Restaurant-Dancing. Gefl. ausführliche Offerten mit Bild und Gehaltsansprüchen an Kulmhotel, Valbella-Lenzerheide.

Gesucht

in Jahresstelle

Sekretär

Nachtportier

Eintritt 1. Oktober. Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Altersangabe an Hotel Schweizerhof, Basel.

Gesucht

auf kommende Winteraison tüchtige, selbständige

Köchin

Interessentinnen wollen sich melden an Hotel Albulu, Ponte, Engadin, Telefon (065) 3 72 84

Zur gefl. Notiznahme!

Inseratenaufträge

beliebe man ausschliesslich an die Administration der Hotel-Revue — nicht an die Redaktion und nicht an das Hotel-Bureau — zu richten

KULM-HOTEL ST. MORITZ

sucht für kommende Winteraison 1954/55 folgendes Schweizer Personal:

II. Maître d'hôtel
gewandt und sprachkundig

Chef d'étage
tüchtig und sprachkundig

Chefs de rang
sprachkundig

Demi-Chefs de rang
sprachkundig

Commis de rang

Offerten mit Zeugnisschriften und Photo sind zu richten an C. Lachappelle, I. Maître d'hôtel, Kulm-Hotel, St. Moritz.

Gesucht

für Winteraison von Erstklasshaus in St. Moritz (Sommer- und Winteraison)

I. Journalführer
II. Journalführer
Kassier
II. Kontrollleur
Bureaupraktikant
I. Gouvernante
für Economat, Office, Cafeteria

Warenkontrollleur
(Jahresstelle)

I. Barman
Kellner
alle Kategorien (sprachkundig)

Chef de hall

Offerten mit Zeugnisschriften, Photo und Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre E. H. 2838 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per 1. September: tüchtiger

Restaurations-Kellner
(Chef-de-service-Anfänger)

als

Stütze des Patrons

in neues Hotel-Restaurant der Zentralschweiz. Sprachkenntnisse erforderlich. Schöner Verdienst. Offerten mit Zeugnisschriften und Photo unter Chiffre S. P. 2911 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für grundlegende küchenschulung, theoretisch u. praktisch: **Kochkurs** an der **Schweiz. Hotelfachschule Luzern**. Nächste Kurse: 7. September bis 27. Oktober; 28. Oktober bis 18. Dezember 1954. Prospekt sofort auf Verlangen! Tel. (041) 25551

Mix- und Bar-Lehrkurs

(auch ohne Alkohol) durch internat. Fachmann. Keine verwirrende Reklame, sondern gründliche Vorbereitung für Bar-Personal und Wirtfachscheule in Theorie und Praxis. L. Spinelli, Mixing School, Beckenhofstrasse 10, Zürich. Zweitstelle: Basel, Zürcherstrasse 19, Tel. 230370.

Gesucht

von Grosshotel im Engadin (Winter- und Sommeraison) für Winteraison 1954/55

GENERALGOUVERNANTE

für Economat, Küche, Cafeteria und Office.

Bewerberinnen, welche es verstehen, ihren Willen bei einem zahlreichen Personal durchzusetzen, belieben ihre Offerte mit Zeugnisschriften und Photo, unter Angabe ihrer Lohnansprüche einzureichen unter Chiffre G.C. 2888 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

zu baldigem Eintritt in Jahresstelle

Serviertochter

Deutsch, Französisch, Stoisbetrieb gewachsen, Zimmer im Hause

Economat-Küchengouvernante

Kochlehrling

Offerten gefl. an Hotel Aarauerhof, Aarau.

Gesucht

per sofort eine gute

Saaltochter

Auf Anfang September

Bureaufräulein
(evtl. Anfängerin). Gefl. Offerten an Hotel Sonne, Locarno.

Gesucht

auf 1. September

2 Saaltochter
Casserolier

Jahresstellen. Offerten an Verenohf, Baden.

Gesucht
Küchenchef
in erstklassiges mittelgrosses Hotel Graubünden mit Zweitsaisonbetrieb. Eintritt Dezember 1954. Tüchtiger, solider selbständiger Fachmann, welcher eine feine, gepflegte Küche zu führen versteht. Nur bestausgewiesene Bewerber wollen ihre Offerten unter Angabe der Gehaltsansprüche und des Alters einreichen unter Chiffre H. G. 2688 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für Wintersaison nach Graubünden
Oberkellner-Chef de service
mit guten Sprachkenntnissen, evtl. kommt auch guter Chef de rang in Frage
Barmad
mit guten Fach- und Sprachkenntnissen
Offerten mit Photo und Zeugniskopien unter Chiffre W. G. 2628 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
freundliche
Restaurationsstochter
mit etwas Barkenntnissen in neu umgebautes, modernes
Bar-Restaurant
Sehr hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit. - Hotel Speer, Rapperswil (SO), Tel. (055) 2 17 20.

Passanten-Hotel in Basel sucht jüngere
Lingerie-Gouvernante
in Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Es kommen nur Schweizerinnen in Frage, welche schon in dieser Branche gearbeitet haben. - Gefl. Offerten unter Chiffre H. G. 2682 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft
Etagen-Lingerie-Gouvernante
Buffetdame
Commis de cuisine
Officemädchen
Offerten unter Beilage von Photo, Zeugniskopien sowie Angabe der Lohnansprüche an die Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

Küchenchef?
Suche für meinen Küchenchef und für 1. Hülfe de cuisine (beide tüchtig und zuverlässig) Anstellung für Herbst und Winter. Gutes Hotel mit 80-120 Betten. Anfragen unter Chiffre V. A. 2691 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de service
maitre d'hôtel qualifié, bon restaurateur ayant autorité sur nombreux personnel, serait engagé par restaurant d'excellente renommée. On prendrait éventuellement un couple. Bon gage. Offres avec curriculum, photographie, etc. sous chiffre P. 16 529 à Publicitas, Lausanne.

Gesucht nach Zürich
II. Chef de réception-Kassier
Chef de rang
Commis de rang
Etagenportier
Chasseur
Kaffeeköchin
Glätterin
Lingerie- und Officemädchen
Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre D R 2744 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
nach Übereinkunft in erstklassige Dancing-Bar
Barlehrtochter
für 6 Monate. Gelegenheit, das Mixen gründlich zu erlernen. Jüngere, seriöse Tochter mit guten Umgangsformen, welche schon im Saal oder Service tätig waren, werden bevorzugt. Ausführliche Offerten mit Bild gefl. an Restaurant Singherhaus, Basel.

GESUCHT NACH LUGANO
auf anfangs September
Officiegouvernante
Saaltochter
Zimmermädchen
Gefl. Offerten an Hotel Villa Castagnola, Lugano.

Englisch lernen! im Sprachkurs 21. Sept. bis 18. Dez. an der **Schweiz-Hotelfachschule Luzern**. Intensiver Unterricht, rasche Fortschritte. - Dazu Franz. für Vorgerückte. Prospekt sofort auf Verlangen! Tel. (041) 2551

ON CHERCHE
COUPLE
hautement qualifié, pour exploitation de l'Hôtel de Fribourg, sous forme de hôtel garni de 55 lits. Entrée à convenir dès février 1955. Faire offres avec références, curriculum vitae, offre de location à Weck, Aebi & Cie S.A., Régie Agence Immobilière, 16, rue St-Pierre, Fribourg. Téléphone (037) 6 53 41.

Gesucht
für Wintersaison 1954/55 in Erstklasshaus in St. Moritz (Sommer- und Wintersaison)
Oberkellner gewandt und sprachkundig
Chefs de rang/Demi-Chefs de rang sprachkundig
Commis de rang, Kellnerpraktikant
Barman gewandter Fachmann
Commis de bar sprachkundig
Etagengouvernante tüchtig
Zimmermädchen
Anfangszimmermädchen
Bureaupraktikant
Entremetier tüchtig, Schweizer
2 Commis de cuisine Schweizer
Glätterin perfekt
Chasseur
Nur qualifiziertes Personal wolle sich melden unter Chiffre W. S. 2743 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Privatklinik in Höhenkurort sprachkundige
SEKRETÄRIN
für Journal, Kassa, Reception, Korrespondenz, Buchhaltung. Sehr angenehmer Vertauensposten. Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre H. K. 2716 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Lenzerheide
Saal- und Serviertochter
Eintritt baldmöglichst. Jahresstelle. Guter Verdienst. Offerten unter Chiffre S T 2700 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT NACH ZÜRICH
in erstklassigen Dancing-Cabaret-Betrieb
Barmad
Es wollen sich nur sprachkundige, qualifizierte Bewerberinnen melden. Offerten unter Chiffre D C 2699 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für die Wintersaison in mittleres Erstklasshaus Graubündens
ERSTKLASSIGER SAUCIER
sowie 2 tüchtige
COMMIS DE CUISINE
Detaillierte Offerten mit Gehaltsangabe unter Chiffre N. S. 2667 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort
Etagenportier ledig, sprachkundig
Buffettochter
Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre B. A. 2740 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in guten Jahresbetrieb mit Saison, Nähe Luzern, ersten erstklassigen, absolut tüchtigen
Küchenchef
sowie einen
Koch
eine tüchtige
Restaurationsstochter
und eine
Buffettochter
Gut bezahlte Jahresstellen. Eintritt sofort oder später. Offerten unter Chiffre T 41361 Luz an Publicitas Luzern.

Gesucht
jüngere
SAALTOCHTER
in Passantenhotel nach Zürich. Jahresstelle. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre S. T. 2686 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurant-Betriebsleiter
gesucht
Für umfangreichen Restaurationsbetrieb wird tüchtige, selbständige Kraft als Leiter gesucht. Allgemeine Bedingungen: Erfahrener Restaurateur und Bankkassierer, sprachkundig, gebildet, guter Organisator und fähig, zahlreiches Personal zu leiten und zu betreuen. Eintritt nach Übereinkunft. Handschriftliche Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit und Referenzen gefl. unter Chiffre Z 12627 Y an Publicitas Bern.

Kellner
in Hotel, Restaurant oder Bar
Sprachkundig: Deutsch, Englisch, etwas Französisch.
Offerten an Vasco Zambelli, z. Z. Hotel Bellevue-Terrasse, Engelberg.
Junge, tüchtige
Sekretärin
Deutsch, Französisch, Englisch, sucht
passendes Engagement
Bevorzugt wird Jahresstelle, Eintritt 1. oder 15. September 1954. Gefl. Offerten unter Chiffre H. K. S. 2758 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Fachkundiger, initiativer
Oberkellner-Chef de service
32 Jahre alt,
sucht Posten als
Aushilfe
ab September für zirka 4 bis 8 Wochen. Würde auch die Organisation einer Neueröffnung übernehmen. Exakt. Referenzen aus führenden Hotel- und Restaurationsbetrieben stehen zur Verfügung. Offerten sind zu richten unter Chiffre H. L. 2759 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Jüngerer Deutscher
sprachkundig, augenblicklich in der Schweiz tätig, sucht für Anfang September Stelle als
Servier- oder Bureaupraktikant
Gefl. Offerten unter Chiffre H. G. 2757 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Strebsamer, solider und fachkundiger
Bursche
sucht Stelle als
Argentier
Basel, Bern oder Graubünden wird bevorzugt. Offerten unter Chiffre J. O. 2753 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Pâtissier
erstl. Referenzen, 19 Jahre, sucht Stellung in führenden Haus. Angeb. an Claus Bandhauser, München 25, Emil-Geis-Str. 16 (Deutscheschweizerdeutsch) a c h t l and.)
Fille de salle
allemande, présentant bien, cherche place en Suisse française, restaurant ou hôtel. Anglais parfait et un peu de français. Libre à partir du 1er septembre ou plus tard. Erika Schaner, Hotel Bellevue, Leukerbad.
19jähriger, williger, arbeitsfroher Ost-Tiroler, seit mehreren Jahren in der Schweiz (spricht perfektes Schweizerdeutsch) a c h t l Stelle als
Kellner-Praktikant
in nur erstkl. Betrieb. Prima Vorkenntnisse vorhanden. - Eintritt nach Übereinkunft. Offerten gefl. an S. Schlegel, Conditiorei und Tea-Room H. Aeschbach, Olten.

Gesucht
für sofort, evtl. nach Übereinkunft
Serviertochter
Commis de rang
Lingère-Stopferin
Wäscherin
Offerten mit Zeugniskopien, Alter, Photo u. Angaben d. Lohnansprüche gefl. an
Casino Berne

Jeune cuisinière
diplômée, désire pour la saison d'hiver place comme
«Main droite»
auprès d'un
chef de cuisine
dans la Suisse romande. - Offres sous chiffre L. K. 2725 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.
Gesucht
per 1. September, zuverlässiger, sprachkundiger
Portier
in Jahresstelle. Gefl. Offerten an Hotel Hirschen, Rietbergstr. 91, Basel.

Gesucht
von älterem Ehepaar eine kleine Wohnung, wo die Frau
Stundenarbeit
übernehmen würde, in Hotel usw. Kur- oder Fremdenort. Offerten unter Chiffre E. W. 2718 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachgewandte
Tochter
mit Handelsschulbildung in Neuenburg und längerem Aufenthalt in England, sucht passende Stelle in
Reise- oder Verkehrsbureau
Offerten unter Chiffre S. E. 2716 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Wir suchen
für die Wintersaison in unsere Aussentation Klinik Bernhard, St. Moritz, eine erstklassige
Köchin
Unsere Klinik hat 20 Betten. Offerten mit Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an die Spitalverwaltung Samedan.
Conducteur-Chauffeur
zuverlässiger Fahrer, Kat. B, sucht auf Spät-Herbst Stelle, evtl. auch als Concierge-Conducteur, in mittleres Haus. Jahresstelle bevorzugt, auch in Kuranstalt oder Sanatorium. - Offerten erbeten unter Chiffre K C 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachkundige
Barmad
zur Zeit in England, sucht auf anfangs September Stelle in gute Bar. Offerten sind zu richten unter Chiffre B. M. 2627 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Englisch, französisch und deutsch sprechende
Serviertochter
sucht Stelle in Restaurant oder Tea-room, auf 1. September. Offerten unter Chiffre L. E. 2737 an die Hotel-Revue, Basel 2.
36jähriger
Italiener
schweizerdeutsch, italienisch, französisch und englisch sprechend, sucht Winterstelle im In- oder Ausland als
Alleinportier
Offerten erbeten an Bondy Pincetti, Hotel Oberland, Interlaken.

Gesucht
per 1. September
Portier
in Jahresstelle. Gefl. Offerten an Hotel Hirschen, Rietbergstr. 91, Basel.
Gesucht
von älterem Ehepaar eine kleine Wohnung, wo die Frau
Stundenarbeit
übernehmen würde, in Hotel usw. Kur- oder Fremdenort. Offerten unter Chiffre E. W. 2718 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachgewandte
Tochter
mit Handelsschulbildung in Neuenburg und längerem Aufenthalt in England, sucht passende Stelle in
Reise- oder Verkehrsbureau
Offerten unter Chiffre S. E. 2716 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Wir suchen
für die Wintersaison in unsere Aussentation Klinik Bernhard, St. Moritz, eine erstklassige
Köchin
Unsere Klinik hat 20 Betten. Offerten mit Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an die Spitalverwaltung Samedan.
Conducteur-Chauffeur
zuverlässiger Fahrer, Kat. B, sucht auf Spät-Herbst Stelle, evtl. auch als Concierge-Conducteur, in mittleres Haus. Jahresstelle bevorzugt, auch in Kuranstalt oder Sanatorium. - Offerten erbeten unter Chiffre K C 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachkundige
Barmad
zur Zeit in England, sucht auf anfangs September Stelle in gute Bar. Offerten sind zu richten unter Chiffre B. M. 2627 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Englisch, französisch und deutsch sprechende
Serviertochter
sucht Stelle in Restaurant oder Tea-room, auf 1. September. Offerten unter Chiffre L. E. 2737 an die Hotel-Revue, Basel 2.
36jähriger
Italiener
schweizerdeutsch, italienisch, französisch und englisch sprechend, sucht Winterstelle im In- oder Ausland als
Alleinportier
Offerten erbeten an Bondy Pincetti, Hotel Oberland, Interlaken.

Gesucht
per 1. September
Portier
in Jahresstelle. Gefl. Offerten an Hotel Hirschen, Rietbergstr. 91, Basel.
Gesucht
von älterem Ehepaar eine kleine Wohnung, wo die Frau
Stundenarbeit
übernehmen würde, in Hotel usw. Kur- oder Fremdenort. Offerten unter Chiffre E. W. 2718 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachgewandte
Tochter
mit Handelsschulbildung in Neuenburg und längerem Aufenthalt in England, sucht passende Stelle in
Reise- oder Verkehrsbureau
Offerten unter Chiffre S. E. 2716 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Wir suchen
für die Wintersaison in unsere Aussentation Klinik Bernhard, St. Moritz, eine erstklassige
Köchin
Unsere Klinik hat 20 Betten. Offerten mit Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an die Spitalverwaltung Samedan.
Conducteur-Chauffeur
zuverlässiger Fahrer, Kat. B, sucht auf Spät-Herbst Stelle, evtl. auch als Concierge-Conducteur, in mittleres Haus. Jahresstelle bevorzugt, auch in Kuranstalt oder Sanatorium. - Offerten erbeten unter Chiffre K C 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachkundige
Barmad
zur Zeit in England, sucht auf anfangs September Stelle in gute Bar. Offerten sind zu richten unter Chiffre B. M. 2627 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Englisch, französisch und deutsch sprechende
Serviertochter
sucht Stelle in Restaurant oder Tea-room, auf 1. September. Offerten unter Chiffre L. E. 2737 an die Hotel-Revue, Basel 2.
36jähriger
Italiener
schweizerdeutsch, italienisch, französisch und englisch sprechend, sucht Winterstelle im In- oder Ausland als
Alleinportier
Offerten erbeten an Bondy Pincetti, Hotel Oberland, Interlaken.

Gesucht
per 1. September
Portier
in Jahresstelle. Gefl. Offerten an Hotel Hirschen, Rietbergstr. 91, Basel.
Gesucht
von älterem Ehepaar eine kleine Wohnung, wo die Frau
Stundenarbeit
übernehmen würde, in Hotel usw. Kur- oder Fremdenort. Offerten unter Chiffre E. W. 2718 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachgewandte
Tochter
mit Handelsschulbildung in Neuenburg und längerem Aufenthalt in England, sucht passende Stelle in
Reise- oder Verkehrsbureau
Offerten unter Chiffre S. E. 2716 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Wir suchen
für die Wintersaison in unsere Aussentation Klinik Bernhard, St. Moritz, eine erstklassige
Köchin
Unsere Klinik hat 20 Betten. Offerten mit Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an die Spitalverwaltung Samedan.
Conducteur-Chauffeur
zuverlässiger Fahrer, Kat. B, sucht auf Spät-Herbst Stelle, evtl. auch als Concierge-Conducteur, in mittleres Haus. Jahresstelle bevorzugt, auch in Kuranstalt oder Sanatorium. - Offerten erbeten unter Chiffre K C 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachkundige
Barmad
zur Zeit in England, sucht auf anfangs September Stelle in gute Bar. Offerten sind zu richten unter Chiffre B. M. 2627 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Englisch, französisch und deutsch sprechende
Serviertochter
sucht Stelle in Restaurant oder Tea-room, auf 1. September. Offerten unter Chiffre L. E. 2737 an die Hotel-Revue, Basel 2.
36jähriger
Italiener
schweizerdeutsch, italienisch, französisch und englisch sprechend, sucht Winterstelle im In- oder Ausland als
Alleinportier
Offerten erbeten an Bondy Pincetti, Hotel Oberland, Interlaken.

Gesucht
per 1. September
Portier
in Jahresstelle. Gefl. Offerten an Hotel Hirschen, Rietbergstr. 91, Basel.
Gesucht
von älterem Ehepaar eine kleine Wohnung, wo die Frau
Stundenarbeit
übernehmen würde, in Hotel usw. Kur- oder Fremdenort. Offerten unter Chiffre E. W. 2718 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachgewandte
Tochter
mit Handelsschulbildung in Neuenburg und längerem Aufenthalt in England, sucht passende Stelle in
Reise- oder Verkehrsbureau
Offerten unter Chiffre S. E. 2716 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Wir suchen
für die Wintersaison in unsere Aussentation Klinik Bernhard, St. Moritz, eine erstklassige
Köchin
Unsere Klinik hat 20 Betten. Offerten mit Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an die Spitalverwaltung Samedan.
Conducteur-Chauffeur
zuverlässiger Fahrer, Kat. B, sucht auf Spät-Herbst Stelle, evtl. auch als Concierge-Conducteur, in mittleres Haus. Jahresstelle bevorzugt, auch in Kuranstalt oder Sanatorium. - Offerten erbeten unter Chiffre K C 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachkundige
Barmad
zur Zeit in England, sucht auf anfangs September Stelle in gute Bar. Offerten sind zu richten unter Chiffre B. M. 2627 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Englisch, französisch und deutsch sprechende
Serviertochter
sucht Stelle in Restaurant oder Tea-room, auf 1. September. Offerten unter Chiffre L. E. 2737 an die Hotel-Revue, Basel 2.
36jähriger
Italiener
schweizerdeutsch, italienisch, französisch und englisch sprechend, sucht Winterstelle im In- oder Ausland als
Alleinportier
Offerten erbeten an Bondy Pincetti, Hotel Oberland, Interlaken.

Gesucht
per 1. September
Portier
in Jahresstelle. Gefl. Offerten an Hotel Hirschen, Rietbergstr. 91, Basel.
Gesucht
von älterem Ehepaar eine kleine Wohnung, wo die Frau
Stundenarbeit
übernehmen würde, in Hotel usw. Kur- oder Fremdenort. Offerten unter Chiffre E. W. 2718 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachgewandte
Tochter
mit Handelsschulbildung in Neuenburg und längerem Aufenthalt in England, sucht passende Stelle in
Reise- oder Verkehrsbureau
Offerten unter Chiffre S. E. 2716 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Wir suchen
für die Wintersaison in unsere Aussentation Klinik Bernhard, St. Moritz, eine erstklassige
Köchin
Unsere Klinik hat 20 Betten. Offerten mit Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an die Spitalverwaltung Samedan.
Conducteur-Chauffeur
zuverlässiger Fahrer, Kat. B, sucht auf Spät-Herbst Stelle, evtl. auch als Concierge-Conducteur, in mittleres Haus. Jahresstelle bevorzugt, auch in Kuranstalt oder Sanatorium. - Offerten erbeten unter Chiffre K C 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachkundige
Barmad
zur Zeit in England, sucht auf anfangs September Stelle in gute Bar. Offerten sind zu richten unter Chiffre B. M. 2627 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Englisch, französisch und deutsch sprechende
Serviertochter
sucht Stelle in Restaurant oder Tea-room, auf 1. September. Offerten unter Chiffre L. E. 2737 an die Hotel-Revue, Basel 2.
36jähriger
Italiener
schweizerdeutsch, italienisch, französisch und englisch sprechend, sucht Winterstelle im In- oder Ausland als
Alleinportier
Offerten erbeten an Bondy Pincetti, Hotel Oberland, Interlaken.

Gesucht
per 1. September
Portier
in Jahresstelle. Gefl. Offerten an Hotel Hirschen, Rietbergstr. 91, Basel.
Gesucht
von älterem Ehepaar eine kleine Wohnung, wo die Frau
Stundenarbeit
übernehmen würde, in Hotel usw. Kur- oder Fremdenort. Offerten unter Chiffre E. W. 2718 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachgewandte
Tochter
mit Handelsschulbildung in Neuenburg und längerem Aufenthalt in England, sucht passende Stelle in
Reise- oder Verkehrsbureau
Offerten unter Chiffre S. E. 2716 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Wir suchen
für die Wintersaison in unsere Aussentation Klinik Bernhard, St. Moritz, eine erstklassige
Köchin
Unsere Klinik hat 20 Betten. Offerten mit Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an die Spitalverwaltung Samedan.
Conducteur-Chauffeur
zuverlässiger Fahrer, Kat. B, sucht auf Spät-Herbst Stelle, evtl. auch als Concierge-Conducteur, in mittleres Haus. Jahresstelle bevorzugt, auch in Kuranstalt oder Sanatorium. - Offerten erbeten unter Chiffre K C 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge, sprachkundige
Barmad
zur Zeit in England, sucht auf anfangs September Stelle in gute Bar. Offerten sind zu richten unter Chiffre B. M. 2627 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Englisch, französisch und deutsch sprechende
Serviertochter
sucht Stelle in Restaurant oder Tea-room, auf 1. September. Offerten unter Chiffre L. E. 2737 an die Hotel-Revue, Basel 2.
36jähriger
Italiener
schweizerdeutsch, italienisch, französisch und englisch sprechend, sucht Winterstelle im In- oder Ausland als
Alleinportier
Offerten erbeten an Bondy Pincetti, Hotel Oberland, Interlaken.

ENGLAND
Verbinden Sie das Englischen mit Ferien am Meer
In der hotelmässige ausgestatteten, bestens empfohlenen
STRATHSIDDE PRIVATE SCHOOL
Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent
Neue Kurse: 27. Sept.-18. Dez.; 10. Jan.-2. April und 4. April-25. Juni 1955.
Kosten: £72 od. £77 12 Wochen. Studium, Pension und Unterkunft inkl. - Ausführliche Prospekte durch Generalsekretariat Niederhofenstr. 29, Zürich 8.

Gesucht
in Jahresstellen nach Zürich mit Eintritt 1. evtl. 15. September 1954, jüngerer, tüchtiger
Saucier
(Spezialitätenküche)
Hors d'oeuvre-Aide de cuisine
selbständig u. gewandt (evtl. gelernter Fassierer),
Restaurationsstochter
Englisch, Franz. Bedienung (à la-carte-Service).
Bewerber, welche schon ähnliche Posten innehaben, wollen ihre Offerten mit Zeugniskopien, Bild sowie Lohnansprüchen einreichen an Paul Marquet, Zanthaus zur Safran, Limmatquai 54, Zürich 1.

L'Hôpital communal de La Chaux-de-Fonds
met au concours la place de
gouvernante d'économat
Entrée en fonctions: 15 septembre 1954 ou date à convenir. - Le cahier des charges pourra être consulté à l'Administration de l'Hôpital. - Les personnes ayant déjà occupé un emploi similaire avant la préférence. - Prière d'adresser offres détaillées avec curriculum vitae, copies de certificats et photographie à l'Administration de l'Hôpital.

Pianisten
Orchester
suchen Engagements. - LIDO-Agentur, Zürich 2/21, Seestrasse 2, Telefon (051) 23 02 13.

Cuisinier
très capable
trouverait place à l'année
pour le 1er septembre. Offres à l'Hôtel des 13 Cantons, St-Imier.
Erstklassige Bar in Zürich sucht per 15. September tüchtigen, selbständigen und sprachkundigen
Kellner
mit guten Umgangsformen. Alter nicht unter 30 Jahren. Offerten erbeten unter Chiffre BZ 2631 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de brigade
garçon sérieux, connaissant un service de table soigné, pouvant assumer le poste au TABARIS-CABARET, LAUSANNE, est demandé
pour le 1er sept. Français, allemand et anglais exigés. Se présenter ou faire offre avec références, certificats et photo.

Gesucht
auf 1. September jünger
Casserolier
Kellerbursche
Offert. an Restaurant Zoologischer Garten, Basel.

Gesucht
in Jahresstelle, für Restaurant und Dancing-Bar, jüngerer, tüchtiger und flinker
CHASSEUR
Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Bild gefl. an Restaurant Singherhaus, Basel.

Commis de cuisine
sucht Jahresstelle in grossen Betrieb, nur französischschweiz (Lausanne, Vevey oder Montreux bevorzugt). Deutscher Staatsangehöriger. Gegenwärtig in Saisonstelle in der Schweiz. Beste Zeugnisse und Referenzen. Offerten unter Chiffre R. E. 2738 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Chef de cuisine
suisse romand, act. en saison dans Grand Hôtel, Suisse centrale, cherche situation pour 18/20 oct. en poste stable, ou saison d'hiver ou remplacement. Offres sous chiffre F 41216 Ls à Publicitas Lucerne.

Belebung des Temperaments
Gegen die Schwäche der Nerven und bei Funktionsstörungen eine KUR mit FORTUS. So werden die Nerven bei Sexual- und Nervenschwäche, bei Gefühlskälte angeregt und das Temperament wird belebt. - Fortus-Kur für die Nerven F. 26.-, Mittelkur 10.40, Proben 5.20 und 2.10. Erhältlich bei Ihren Apotheker und Drogisten, wo nicht, Fortus-Versand, Postfach, Zürich 1, Tel. (051) 275057.

Vivriez-vous sans café?

par Paul André

C'est l'infusion du siècle. Car le café, quels que soient les raffinements techniques mis à la préparation, reste bel et bien une infusion. Laquelle s'obtient en versant sur une substance soit de l'eau, soit un autre liquide bouillant, « pour qu'il se charge des principes qu'il contient ». Ainsi s'expriment, dans leur *Dictionnaire général*, MM. Hatzfeld et Darmesteter, autorités indiscutables. Le puriste quelque peu archaïque qui demanderait une « infusion de café » n'aurait donc pas tort. Ou plutôt il n'en aurait qu'un, assez grave, il est vrai, celui de contrevenir à l'usage. Fût-ce par un excès de précision...

Mais la question n'est pas là. Elle est loin d'être là. Vous savez mieux que moi où elle se trouve. Non chez les lexicographes, gens de bonne compagnie, mais chez le diable lui-même, le veau dire celui qui préside aux échanges économiques, et possède l'art de les embrouiller suffisamment pour qu'on pâtissent les consommateurs. Ces pauvres diables dont se rit le grand, le costaud, le roublard. Pourquoi le café augmente, il vaut la peine d'y bien réfléchir, et d'aller plus loin que les apparences.

Combien prend-on de cafés par jour? Celui du petit-déjeuner est tellement usuel qu'il passe inaperçu. Vient ensuite la tasse de dix heures, non moins régulière, mais qu'on savoure lentement pour elle-même et pour le plaisir qu'elle vous donne au travail. A midi, c'est un rite. A quatre heures on succombe à la tentation sans trop combattre. Il y a enfin, insidieux et irrésistible malgré ses risques, le café du soir. Additionnez, multipliez, concluez. Voilà qui est parfaitement clair. Le café est devenu beaucoup plus qu'une habitude; c'est maintenant un besoin.

Tout besoin se paie. Le sel en est un, ce qui explique les soins du fisc à y prélever sa part depuis fort longtemps; on n'y allait pas de main morte: celui qui fraudait la gabelle était à coups de nerf de bœuf conduit aux galères, comme un faux-monnayeur ou un hérétique. Même politique plus tard pour le tabac, avec les adoucissements dans la forme que comporte le progrès social; entendez une science du pressurage d'autant plus efficace qu'elle sait mieux se dissimuler. La tentation était grande, pour les négriers, de faire subtilement valoir leurs sacs de grains verts. A quand le monopole? Ne m'accusez pas de donner une idée aux spécialistes de l'extorsion légale. Ils doivent y avoir déjà pensé. S'il n'existe, dans leurs immenses cartons, un projet qui ne demande qu'à sortir.

Cajolons un peu ce vice qui va nous déplumer à brève échéance. Il y a de magnifiques répondants. A décourager ceux qu'efflèurerait l'intention, vile et utilitaire, de n'en vouloir plus. Savez-vous que Napoléon buvait beaucoup de café? C'est même pourquoi en France, sous le Premier Empire, on s'appliqua tant à rechercher la meilleure façon de le préparer. Cette vivacité extraordinaire qui perçait aussitôt le secret d'une situation, et trouvait en un clin d'œil la réponse à faire, le café ne l'a certes pas donnée, mais il en a peut-être entretenu le prestigieux rythme. D'où Austerlitz, et le reste. Quel mouvement! On en oublie le côté pile, de Trafalgar à Waterloo. Et qu'il est après tout mieux valait que le Petit Tondeu ne fût pas né...

Il y a Balzac. Ah! Balzac, un héros, un martyr du café. Aucun doute: sans le café, qui l'a tué, mais en lui donnant la plus intense raison de vivre, nous n'aurions pas sa *Comédie humaine*. Il était difficile sur la qualité, l'achat lui-même, le préparait fort, le prenait sans sucre ni lait, tout au long de veilles qui se prolongeaient dans le jour suivant. Production miraculeuse, où palpite l'âme de personnages plus vrais que la réalité. Il n'a pas imaginé, il a créé. Ses phrases en ont cette sensibilité particulière qui va

subitement au fond des choses pour s'exprimer. Une lucidité parfaite dans l'émotion. Comment n'y pas voir certains caractères propres à l'excitation cérébrale due au café?

Stendhal, bourgeoisement épicurien, n'y recourait qu'à petites doses. Une demi-tasse lui suffit; souvent il la note dans son *Journal*, comme un acte qui compte. Ses nerfs si déliés en reçoivent une impulsion; l'enquête psychologique se poursuit plus aiguë. Voltaire, qui surveillait son régime, abusait pourtant du café. Il y trouvait le moyen de ne pas mourir d'émotion. Car ce persiflage était un hypersensible que la plus légère contrariété torturait; le café transformait son imagination négative en verve productive. Taine, jeune, professeur en province, écrivait en préparant ses thèses: « Une tasse de café me rend heureux durant deux heures. » Un autre grand intellectuel, Valéry, commençait chaque jour par son filtre. On en reconnaît l'influence dans ce verbe taillé par l'esprit comme un diamant.

On ne sait pas assez que Brillat-Savarin fut, par là profond et l'exactitude de ses observations, un grand physiologiste plus encore qu'un gourmet expert à évoquer les plaisirs de gueule. Il a fort bien décrit les effets du café, en particulier l'insomnie qu'il provoque. Pas d'agitation: « On a de perceptions très claires, et nulle envie de dormir, voilà tout. » Il note aussi que si un homme peut supporter aisément deux litres de vin par jour, il ne supporterait jamais deux litres de café: « Il deviendrait imbécile ou mourrait de consommation. » Lui-même avait dû y renoncer. Mais il propose à ceux qui peuvent s'accorder cet agrément la recette selon lui la meilleure.

C'est en somme le filtre, mais avec une poudre pilée plutôt que moulu, parce que son arôme y gagne. Une variante nous surprend: il faisait passer deux fois le café, et le cuisait après la première. Il

avait essayé toutes les méthodes alors en usage, y compris celle qui consistait à utiliser une bouilloire à haute pression — l'ancêtre de nos machines modernes: « J'ai eu pour résultat un café chargé d'extractif et d'amertume, bon tout au plus à gratter le gosier d'un coaque. » Les goûts auraient-ils à ce point changé? A moins que ce ne soit la façon d'utiliser la vapeur, peut-être désastreuse il y a plus d'un siècle.

Il vaudrait la peine d'étudier les comportements divers du café selon son mode de préparation. Le contact avec la vapeur n'en atténuerait-il pas la nocivité, comme la fait l'ébullition, grâce à laquelle, nous assure-t-on, le café turc deviendrait inoffensif? Quant au café décaféiné, il ne serait pas exempt de caféine, dont les effets sont analogues à ceux de la caféine, encore que sensiblement affaiblis. Mais n'oublions pas que le café ordinaire a ses qualités thérapeutiques. Lesné et Richet les signalent dans les maladies infectieuses, les défaillances cardio-vasculaires, les myocardiites, les déficiences nerveuses, les convalescences. Il m'était interdit; j'obéis jusqu'au jour où la curiosité me fit découvrir, dans le médicament ordonné, une bonne dose de caféine. Mieux valait, me semble-t-il, la prendre sous sa forme naturelle qu'en pilule. Il paraît cependant que la caféine appartient à une famille de purines formellement contre-indiquées dans la lithiase. Mais, dans la même affection, on prescrit volontiers le foie pour sa richesse en principes favorables. Or le foie contient une purine, et précisément de la même famille que celle dont relève la caféine: la xanthine. Alors?

La médecine fera sûrement les plus subtiles distinctions physico-chimiques ou biologiques entre l'une et l'autre. Ce qui ne nous empêchera pas d'apprécier un filtre concentré au maximum. La satisfaction éprouvée en diminuera peut-être les risques, s'il est vrai que le moral surtout influe sur le physique. Ai-je raison? Ai-je tort? On n'a jamais tort contre une habitude chère, mais une habitude féconde.

Paul André

1) Ed. Lesné et Ch. Richet, *Les aliments et l'alimentation normale de l'homme*. L'Expansion scientifique française, Paris.

Das Wärmeheilverfahren «Parapak»

UCP. Die in vielen deutschen Heilbädern bereits mit glänzenden Erfolgen durchgeführten «Parapak»-Heilschaumpackungen werden nun auch im Städtischen Kurmittelhaus in Solbad Hall ausgeführt.

Die ärztliche Wissenschaft hat schon seit Jahrhunderten den Heilwert der Wärme erkannt. Beim «Parapak»-Verfahren handelt es sich um ein solches Wärmetherapieverfahren, bei dem es gelingt, dem Körper eine grosse Wärmewirkung mit Tiefenwirkung zuzuführen. Der erzielte Schweissausbruch ist sehr gross und kann trotzdem auch von geschwächten Patienten gut vertragen werden. Die zu Schaum geschlagene, flüssige, warme, wachartige Masse wird auf den erkrankten Körper aufgetragen, wobei eine gut erträgliche Wärme verspürt wird.

In keiner Weise wirkt die Packung irgendwie beklemmend, denn die Umhüllung zieht sich zwar beim Erstarren etwas zusammen, bleibt aber elastisch und drückt nicht. Die auf der Haut platzenden kleinen Schaumbläschen bilden zwischen Haut und Umhüllung eine isolierende Luftschicht, welche ein Verschliessen der Poren verhindert und die Hautatmung und den Schweissausbruch gestattet.

In dieser Packung bleibt der Patient 20 bis 30 Minuten liegen, dann wird die «Parapak»-Hülle wie eine Bananenschale abgezogen und der Körper zum Nachschwitzen in Tücher und Decken gehüllt. Man kann im gesamten mit einer Schweissabsonderung von 1 bis 3 Litern rechnen. Der Körper wird dadurch

von stofflichen Belastungen aller Art, seien es nun Stoffwechsellrückstände oder Gifte bakterieller Natur, befreit.

Nach den ärztlichen Berichten sind viele Krankheiten mit ausserordentlich günstigen Erfolgen behandelt worden. Vor allem die weitverbreiteten rheumatischen Erkrankungen, Nervenentzündungen, Stoffwechselerkrankungen, Fettleibigkeit, Störungen der Drüsen mit innerer Sekretion, viele Erkrankungen der Kreislauf- und Ausscheidungsorgane, also Krankheiten, bei denen der Organismus mit Stoffwechselschlacken überlastet ist und von denen er sich auf normalem Wege nicht befreien kann. Das «Parapak»-Verfahren hat sich im Rahmen der physikalischen Heilmethode auf Grund der hervorragenden Erfolge bestens bewährt.

Das Kurmittelhaus Solbad Hall hat mit der Einführung der «Parapak»-Heilschaumpackungen, wofür eine eigene Abteilung eingerichtet wurde, sein Idiotengebiet erweitert und den Umfang der Kurbehandlungen erhöht.

Eine grossartige Schwimmanlage auf dem Bürgenstock

vz. Nun ist sie in Betrieb genommen worden, die grosszügige und wunderschöne Schwimmbadanlage auf dem Bürgenstock, die während ihrer Entstehung stets die Phantasie der Vorübergehenden so lebhaft beschäftigt hat. Aus den Ausmassen der Bauarbeiten mit ihren Umgestaltungen des Bauerrains ersah man schon, dass es sich hier um etwas wirklich Aussergewöhnliches handeln muss, aber als wir am Eröffnungstag vor der fertigen Anlage standen, inmitten eines zauberhaften Gartens vor dem herzförmigen Wasserbecken mit seinen marmorbedeckten Wänden, deren sanfte Rundung schon ein Gefühl der Entspannung vermittelt, da sah sich unsere Einbildungskraft durch diese Wirklichkeit stark übersteigert. Ja, der Schwimmbad-pool auf dem Bürgenstock ist viel, viel schöner als man es sich je gedacht hatte, und er übertrifft in seiner Gesamtheit inmitten einer herrlichen Waldnatur wohl die Grosszahl aller ähnlichen Einrichtungen auf dem Kontinent. Dass dieses Schwimmbad auf dem aussichtsreichen Felsgrat zwischen Grand Hotel und Park Hotel trotz seines verhältnismässig grossen Areals von rund 5000 m² durchaus nicht als Fremdkörper wirkt, sondern in die Landschaft naturhaft eingebettet erscheint, ist eine der glücklichsten Realisationen des Planers, Bauleiters und Bauherrn Fritz Frey, dem man zu seinem schönen Werk herzlich gratulieren darf. Die weiten Strandflächen und das Schwimmbecken mit dem erhöhten Kabinen-Innenhof eignen sich auch ausgezeichnet für Shows, Modenvorfürhungen, Ballet, Thé dansant usw.

Um das Becken mit seinen 900 000 Litern Wasser und dem Umgelände auf diesem Platz einzubauen, mussten Waldrodungen und Sprengungen von beträchtlichem Ausmass ausgeführt werden — das Schwimmbad sei dem Begrücker rechtzweck abgerunden worden, erklärte Herr Fritz Frey bei der Eröffnung. Man machte es sich wirklich nicht leicht, da man auf die Originalität und Wirkung des Baues bedacht war. So scheute man nicht davor zurück, einen besonders schönen Gletscherschliff, der sich auf dem Golfplatz vorfand, trotz seines 6-Tonnen-Gewichts herbeizuholen und ihn als ungewöhnliches Zierstück inmitten eines Blumenbeetes am Badestrand anzubringen. Aber gerade solche «Kleinigkeiten» tragen merklich dazu bei, dem Schwimmbad seine ganz hervorragende Note zu verleihen.

Auch die Wasserregeneration ist mit ihren modernsten Apparaturen der Gesamtanlage entsprechend vollkommen und bewirkt ständig gänzlich keimfreies und frisches Wasser, dessen Klarheit einem erst in der Unterwasserbar so recht zum Bewusstsein kommt, wenn man durch die drei kreisrunden Glasfenster in das hellgrüne Geflüte schaut.

Le dernier stade de la gastronomie

L'exportation des recettes

On nous écrit:

Il faut louer, certes, toute initiative ayant comme but, même s'il n'est pas désintéressé, de faire connaître et de propager le renom de la cuisine française à l'étranger.

Une auberge de l'Île-de-France accordée des licences à des restaurateurs étrangers, en fait des sous-traitants, qui leur permettent d'exécuter certaines spécialités culinaires sous leur patronyme. Un panacheux sera bientôt créé qui indiquera que l'établissement X a une concession. Cette licence sera véritablement plus ou moins gratuite.

Souhaitons que cette publicité frappe l'œil du citadin car il y a pas mal de panacheux actuellement à la porte des établissements réputés: ce sera donc une excellente propagande à Luxembourg, Liechtenstein ou autres lieux.

Cependant cette licence d'exploitation et de réalisation de recettes peut être un « trompe l'estomac » car, en fait, il n'y a pas de recettes culinaires réellement secrètes: il y a un tour de main, une exécution et surtout le goût et le savoir faire du chef. C'est ce qui fait la réputation d'une maison.

Cette innovation dans l'exploitation de certains grands restaurants parisiens nous amène à constater les difficultés que rencontrent ces établissements dont les prix élevés sont la contrepartie des lourdes charges de tout ordre qui les accablent.

De toutes façons, les licences d'exécution de certaines spécialités culinaires se justifient par la présence ou la supervision du chef parisien. Il est cependant possible que la brigade luxembourgeoise ou du Liechtenstein qui exécutera une spécialité donnée avec la meilleure volonté, ne présente pas la même homogénéité ni le même ensemble dans l'exécution du fait du manque d'ambiance indispensable au succès.

Les remarques ci-dessus sont très pertinentes, mais nous croyons cependant que l'expérience — qui vaudra ce que valent les sous-traitants — mérite d'être tentée. Tout est une question de mesure, il serait évidemment déplorable d'avoir à payer des « droits d'auteur » sur tout ce qui se mange. S'il devait résulter de la méthode signalée par notre correspondant une hausse des prix de certains menus ou certains mets, le consommateur jugera en fin de compte si le jeu en vaut la chandelle. (Réd.)

Alles in allem wird dieses Schwimmbad seinen Zweck erfüllen und den Gästen der Bürgenstock-Hotels ein beliebter Treffpunkt sein.

Eröffnung der neu erschlossenen Schwarzbachschlucht ob Kandersteg

Der Kurort Kandersteg ist um eine Sehenswürdigkeit, um ein sehr lohnendes Ausflugsziel in seiner nächsten Umgebung, reicher geworden. Hart an der altbekannten Geminstasse, knappe 20 Minuten von der Bergstation der Schwebebahn Stock-Gemmi, auf 1860 m über Meer, wurde dank dem nimmermüden Einsatz und Idealismus von alt Skimeister und Bergführer Adolf Ogi die wildromantische *Schwarzbachschlucht* unterhalb des Stierenbergl im Fusse des Altschels der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Es brauchte eine lange, gefährliche Arbeit und harten Willen, einen sichern Steg zwischen die samtlang gefeilen, senkrechten Schluchtwände zu zwängen und stellenweise Dutzende von Metern hinabzudringen in die dümmelnde Kampfstatt zwischen dem brodelnden grauen Gletschervasser des Schwarzbachs und dem Fels des untern Talflöhorns.

Der Gang durch die Schlucht gibt eine grandiose Tiefblick auf drei zwischen dunklen Urgestein braunende Wasserfälle frei; den letzten etwa 100 Meter unter der nur schmal aufgeschlitzten Erdoberfläche des Tals. Der nachhaltige Eindruck des Urtümlichen findet seinen lieblichen Gegensatz in der Umgebung der Schwarzbachschlucht, der blumenreichen Gegend der Spittelmatte.

Dem Kurort Kandersteg kann zu seiner neuen Sehenswürdigkeit im reichen Kranz seiner Schönheiten, den vielfältigen Möglichkeiten zu Touren und Spaziergängen, herzlich gratuliert werden. *ophl.*

Schleppende Korrektur der Staatsstrasse Frutigen-Adelboden

In den Fremdenverkehrsreisen Adelbodens hält man sich darüber auf, dass nach vielversprechenden Anfängen im Ausbau der für den Kurort Adelboden lebenswichtigen Zufahrtsstrasse seit dem Jahre 1952 ein Stillstand eingetreten ist. Trotz einer während der Korrektur der Teilstrecke Adelboden-Spittelmatte 1948/49 abgegebenen regierungsrätlichen Versicherung, den vollständigen Ausbau der Strasse bis Frutigen in den nächsten 10 Jahren zu verwirklichen, ist beim heutigen Tempo der Bauarbeiten höchstens damit zu rechnen, dass nach Ablauf dieses Zeitraums nur etwa zwei Fünftel der 16 km langen Strecke voll ausgebaut sein werden.

Diese Perspektive ist für Adelboden beunruhigend. Denn die Strasse ist der einzige Weg, um Personen und Güter nach dem grossen oberländischen Kurort zu befördern. Laut Geschäftsbericht der Automobilverkehr Frutigen-Adelboden AG. beträgt die Zahl der beförderten Postreisenden im Jahresdurchschnitt täglich 460 Personen. Es gibt aber Tage, da die Zahl der Passagiere 2000 übersteigt. Gerade an solchen Tagen ist auch der private Motorfahrzeugverkehr besonders stark. Man kann sich leicht vorstellen, welch unhaltbare Zustände an solchen Tagen entstehen, wenn man bedenkt, dass es auf der Strasse Frutigen-Adelboden heute noch viele kürzere und längere Stellen auf offener Strecke gibt, wo wohl zu gewöhnliche Personenzüge zur Not kreuzen können, niemals aber ein Car mit einem anderen Kraftwagen. Am schlimmsten wird die Sache während der Wintersai-

Aus dem Jahresbericht der Schweizerischen Beratungsstelle für Unfallverhütung (BfU.)

Der Stand der Verkehrssicherheit in der Schweiz ist, wie dem Jahresbericht der BfU. zu entnehmen ist, Gegenstand der einleitenden Betrachtung, wobei von Anfang an betont wird, dass es bis jetzt zwar nicht möglich war, eine weitere Zunahme der Strassenverkehrsunfälle zu verhindern, dass aber trotzdem gegenüber den Vorjahren eine deutliche Besserung zu verzeichnen ist.

Der Bericht vermittelt sodann eine klare Übersicht über alle die verschiedenen Organisationen, die sich mit den Problemen des Strassenverkehrs befassen, und über die wesentlichen und möglichen Unfallverhütungsmassnahmen. So finden wir eine knappe Zusammenstellung der Fortschritte auf dem Gebiete der Gesetzgebung, des Strassenbaus, der Fahrzeugtechnik und der Unfallverhütungspropaganda, wobei aufschlussreiche Angaben auch in bezug auf die finanziellen Aufwendungen gemacht werden.

Anschaulich und zugleich instruktiv sind die Erläuterungen und verschiedenen Darstellungen über die Unfallstatistik. Zunächst findet man grundsätzlich Überlegungen über die statistischen Erhebungen in der Schweiz, allfällige Vergleichsmöglichkeiten mit dem Ausland und den Zusammenhang zwischen Verkehrsdichte und Unfallzahlen. Wer sich mit diesen Problemen zu beschäftigen hat, wird alle notwendigen Angaben in klarer Übersicht aus diesem Abschnitt entnehmen können und dabei auch auf Zahlen stossen, die bisher noch nirgends publiziert worden sind.

Das Kapitel «Unfallverhütungspropaganda» setzt sich mit den verschiedenen Möglichkeiten der vieltätigen Massnahmen auseinander; namentlich den thematischen Verkehrserziehungsaaktionen, dem neuen Schweizer Film «5 Minuten vor zwölf», dem Presse- und Vortragendienst der BfU. und der Unterstützung durch das Radio werden längere Ausführungen gewidmet.

Besondere Aufmerksamkeit wird dem Thema «Verkehrserziehung der Kinder» geschenkt und dabei mit Freude festgestellt, dass gerade in dieser Hinsicht erhebliche Fortschritte erzielt worden sind. Dies mag allein schon daraus hervorgehen, dass Ende 1953 der

Schülerverkehrsdienst in der Schweiz mehr als 700 Kinder in rund dreissig Ortschaften umfasste.

Die technischen Unfallverhütungsmassnahmen, deren Erfolg sich recht handgreiflich belegen lässt, werden nicht nur klar umschrieben, sondern nicht minder anschaulich illustriert. Zahlreiche Beispiele zeigen konkrete Lösungen für die Gestaltung von Plätzen, Einmündungen, Gabelungen usw. Aus den vielgestaltigen Projekte, die auf den neuesten Erkenntnissen der Verkehrstechnik beruhen und dennoch den verfügbaren Mitteln angepasst sind, spricht die langjährige Erfahrung der BfU. Sie rechtfertigt natürlich auch deren Eingaben zur Behebung von Gefahrenstellen, und sie erklärt die grosse Zahl der verlangten Gutachten.

Verschiedene Studien und Publikationen technischer Natur aus der Küche der BfU. wurden verfasst, um gewissen Problemen die erforderliche Beachtung zu verschaffen und bewährten Lösungen zum Durchbruch zu verhelfen.

Es kann nicht überraschen, dass die Beratungsstelle sich für die Autobahnen einsetzt, indem sie auch in dieser Richtung kräftig Propaganda macht und sich mit technischen Einzelheiten eingehend abgibt; denn auch unser Land wird ohne solche grosszügige Anlagen schon in nächster Zeit einfach nicht mehr auskommen!

Die Schweizerische Beratungsstelle für Unfallverhütung befasst sich aber nicht nur mit dem Strassenverkehr, sondern auch mit Unfallverhütung im Sport (Markierung und Ausrüstung von Skipisten, Sicherheitsbindungen usw.), in der Landwirtschaft und im Haushalt.

Schliesslich dürfte interessieren, dass die Schweizerische Unfallversicherungsanstalt in Luzern und die in der Unfalldirektorenkonferenz zusammengeschlossenen Unfall- und Haftpflichtversicherungsgesellschaften die Schweizerische Beratungsstelle für Unfallverhütung finanzieren und dadurch einen bedeutenden Beitrag an die Bestrebungen zur Hebung der Sicherheit leisten.

son, wenn die schmalen Stellen durch Schnee und Eis noch mehr eingeengt sind und die Postkurse zweis bis sechsfaht geführt werden müssen. So kam es im vergangenen Winter häufig vor, dass eine solche Car-kolonne während einer einfachen Fahrt fünf- bis zehnmal anhalten und den Gegenverkehr nach rückwärts dirigieren musste, bis sich eine Gelegenheit zum Kreuzen bot. Solche Verhältnisse können nicht länger andauern, sollen die wirtschaftlichen Interessen des Kurortes nicht aufs Spiel gesetzt werden. In den Geschäftskreisen Adelbodens herrscht denn auch eine

verständliche Verstimmung darüber, dass der Ausbau der Strasse Frutigen-Adelboden auf die lange Bank geschoben wird, zum Schaden eines Kurorts, der leben will und dessen Hotellerie sich bemüht, die Gäste auf beste zu hegen und zu pflegen. Hoffen wir, dass der Kanton Bern die Zufahrtsstrasse nach Adelboden, die förmlich als die Lebensader des Kurorts bezeichnet werden darf, in die erste Dringlichkeitsstufe des Strassenbauprogramms einreihen und mit dem beschleunigten Ausbau dieses relativ kurzen Strassenstückes Ernst machen wird.

qui sera ainsi réalisée donnera au 35e Comptoir suisse non seulement un visage nouveau, mais encore, pourrait-on dire, son aspect définitif. Les travaux ultérieurs qui pourraient être envisagés ou entrepris ne seraient alors que des compléments partiels.

Il est certain que la nouvelle présentation de notre grande foire nationale d'automne fera de la place Beaulieu le centre d'un marché commercial d'une allure incontestablement remarquable, digne du brillant passé de notre manifestation économique, digne surtout aussi de l'avenir qui s'ouvre, chaque année davantage, à cette institution, devenue le rendez-vous annuel de la Suisse au travail.

lecteurs de ce huitième numéro d'une année particulièrement riche en réalisations de choix; cinq pages sont nécessaires, par exemple, pour rappeler au lecteur les expositions ouvertes à Genève, Lausanne, Nyon, Vevey et Yverdon, pour ne retenir que la Suisse romande.

Audrey Hepburn

Man muss sie einfach lieben, diese kleine, unverbildete Prinzessin aus dem William-Wyler-Film «Römische Nächte», den in der Schweiz eine halbe Million Leute besuchten. Die «Sie und Er» widmet der charmannten Darstellerin nicht nur das mehrfarbige Titelblatt, sondern beginnt ausserdem in Nr. 33 mit dem Abdruck eines Lebensberichts Audrey Hepburns. Von der kürzlich verstorbenen Colette entdeckt, öffnete sich Audrey Hepburn auch die Bühnenlaufbahn. An der Seite Mel Ferrers - des unvergesslichen Darstellers von Toulouse-Lautrec - erntete sie in Giraudoux' «Ondine» am Broadway in New York ihren ersten Triumph. Es dürfte nicht leicht gewesen sein, einen beliebten Schauspieler wie Gregory Peck so völlig auszuspielen, wie es Audrey Hepburn in «Römische Nächte» gelungen ist. Man erwartet nicht nur mit Spannung die kommenden Filme der heute 24jährigen Schauspielerin, sondern ebenso sehr die Fortsetzung des Tatsachenberichts in der «Sie und Er», der von vielen Bildern begleitet ist.

Le nouveau visage de la Foire suisse de Lausanne

Le 11 septembre 1954, le Comptoir suisse célèbre son 35e anniversaire. L'an dernier - la presse en donna un large écho - notre foire nationale d'automne avait réalisé une performance: le mot est à la mode - en offrant à l'heure dite à ses visiteurs les magnifiques installations des halles permanentes sud, et des halles d'exposition de détail. Cette année-ci, la Foire suisse de Lausanne, poursuivant un effort non moins spectaculaire et pratiquement plus important encore, mettra à la disposition de ses exposants et des visiteurs d'une part un nouveau grand restaurant, situé sur l'emplacement même de l'ancien secteur de dégustation, d'autre part, en sous-sol, tant du bâtiment central que de la grande allée centrale et de la première halle sud, la nouvelle section de l'alimentation et des dégustations.

Les travaux en cours sont à proprement parler considérables. Ils sont d'autant plus ardues et compliqués qu'ils se déroulent en sous-œuvre, exigeant des architectes, contre-maitres et ouvriers de fortes qualités d'initiative et d'adaptation aux circonstances. Tant il est clair qu'il est plus aisé de «bâtir à neuf» que de «rénover» dans un cadre existant. En outre, en marge de ces travaux, se poursuit à un rythme accéléré la construction, elle aussi, du futur Théâtre de Beaulieu, dont la presse a déjà parlé.

Une visite, en ce mois de juillet, dans les «entrailles» des constructions centrales permanentes

de Beaulieu, conduit le curieux dans un monde nouveau, une espèce de fourmilère, un vaste chantier souterrain, avec ses galeries, ses excavations, ses pièces de charpente et de soutènement, ses poteaux et ses tournisses, ses pieux d'hubriserie et le referend, ses entretoises, ses liteaux. C'est un monde totalement imprévu qui accueille le visiteur, et qui, dans quelques semaines seulement, sera devenu le centre d'accueil de milliers et de milliers de personnes. Les couleurs vives, la lumière aux effets scintillants, les stands d'exposition feront de ces secteurs nouveaux de notre grande foire nationale, un centre attractif remarquable.

Quelques chiffres, quelques précisions diront mieux que d'insuffisantes descriptions l'envergure du labeur en cours: des réalisations nouvelles occupent journalièrement sur les chantiers invisibles trois cents ouvriers. Les travaux concernant les nouvelles dégustations débutèrent en novembre 1953, ceux regardant le nouveau grand restaurant et le «Théâtre de Beaulieu» furent engagés en janvier 1954. Quant au bâtiment d'entrée, aux portes principales de l'avenue Jomini, une superbe halle sur pilotis qui abritera en septembre le Pavillon officiel de l'Inde, le premier coup de pioche en fut donné en février 1954. L'ensemble de ces constructions nouvelles a exigé 3700 mètres cubes de béton, 420 tonnes d'acier et de fer destinées au bétonnage et aux charpentes métalliques. L'œuvre

VIENT DE PARAITRE

De belles images et de beaux textes

Le numéro d'août de la Revue Suisse éditée par l'Office central suisse du tourisme comptera parmi les plus belles réussites de la série. La page de couverture reproduit un tableau de Giovanni Giacometti («Le Pont») qui se trouve au Musée de Coire; ce brillant élève de Segantini, né dans le Val Bregaglia, peignait comme son ami Amiet et puisait son inspiration dans son canton d'origine où les sujets abondent. La ville de Zurich est présente, elle aussi, dans ce numéro, par la reproduction de deux attachantes peintures et par des textes où l'on retrouve, au tout premier rang, notre cher Gottfried Keller.

Le Dr Paul Martin a signé un article d'une belle inspiration pour présenter les championnats européens d'athlétisme qui se dérouleront à Berne dans quelques jours, et l'on en vient ensuite aux manifestations organisées à St-Gall et à Bâle, large place étant faite aux Fêtes de Genève dont le succès fut total.

Sur deux grandes pages, la liste des manifestations prévues dans les semaines à venir retient l'attention des

VERBANDSTREUE HOTELIERS

berücksichtigen in erster Linie die Inserenten der Schweizer Hotel-Revue.

*Mr. Hofmann für
gediegene Gläser edles Porzellan
und wertbeständige Filter*



Mahler

Schauen Sie sich zuerst grosse Auswahl durch unsere modernen Filter vor!

Trinkeierfarm
sucht Abnehmer für ca. 300-400 Eier pro Woche.
Anfragen unter Chiffre OFA 2497 Z an Orell Füssli-
Annoncen, Zürich 22.

Zu verpachten
Hotel Beau Site
am Zürichsee, grosser Parkplatz, Seggarten,
Schiffsteg, 20 Betten, Inventarübernahme 60'000 Fr.
Offerten an E. Lüscher, Limmattalstrasse 286,
Zürich 10/49.

Zu verkaufen
in grösserer bekannter Ortschaft am Lago Ma-
giore
HOTEL
50 Betten, vollständig eingerichtet und gut ein-
geführt, aller Komfort, grosser Park, Garagen,
Tennis, Wanderschöne und ruhige Lage am See.
Jede Möglichkeit zur Vergrösserung, geeignet auch
als Kurhaus oder Erholungsheim usw. Ord. Hotel
Italia, Cannero Riviera (Italia).

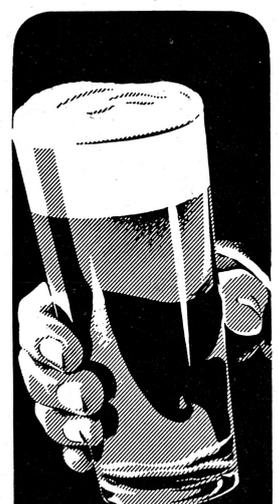
Argentyl
lässt Ihr Silber
in neuem Lichte erstrahlen!



rationell, sauber, angenehm,
zeitsparend und schonend,
das sind einige der besonderen
Eigenschaften von ARGENTYL.
Tausende profitieren davon.
Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
Seit 1931 bekannt für besonders
prompten und individuellen
Dienst am Kunden

**DIE
ANNONCE**
ist die Kraft,
die immer wieder
Umsatz schafft!



**Bier
ist etwas
Gutes**

Begehrt
während der heissen Jahres-
zeit sind gut assortierte Hors-
d'œuvre und gepflegte kalte
Platten, garniert mit Salaten
und Mayonnaise.
Mit
Saucenpulver
DAWA
können Sie viele Saucen rasch, bequem und dazu preis-
lich äusserst günstig zubereiten.
Profitieren Sie von diesen Vorteilen und bestellen Sie
für einen Versuch unsere rationelle Kilopackung.

Dr. A. WANDER A.G., BERN, Telephon (031) 55021

BALÜ
BAUMANN-LÜFTUNGEN
Lüftungsanlagen für Restaurants, Säle
Sitzungszimmer, WC, Klimaanlage
Entnebelungsanlagen für Küchen
ARNOLD BAUMANN AG.
LUFTECHNISCHE ANLAGEN
THUN - BERN - LAUSANNE
Thun Tel. 033 / 223 76 Florastrasse 2
Bern Tel. 031 / 255 35 Freiburgstrasse 111
Lausanne Tel. 021 / 22 23 76 5, rue Centrale

... aber gewiss,
nur bei Inserenten kaufen!

*Herr Ober,
2 x Bouillon
aber
LUCUL*



LUCUL-Nährmittelfabrik Zürich-Seebach Tel. 46 72 94

Möbel-Pfister wird führend für Hotelmöblierungen

Die aus der schweizerischen Hotellerie telephonisch oder schriftlich eingehenden Aufträge mehrten sich von Tag zu Tag. Die Hoteliers und die sie beratenden Architekten haben erkannt, dass die neuen, formschönen und zugleich praktisch ausgebauten Pfister-Hotelmöbel ganz gewaltige Qualitäts- und Preisvorteile in sich vereinigen.

Die grossen Vorteile der neuen Pfister-Hotelmöbel sind:

- 400 verschiedene Modelle, in vier Holzarten ausgeführt.
- Garantie, dass Sie diese während zehn Jahren im gleichen Genre kurzfristig ergänzen können.
- Hübsche, heimelige Formen, in Qualität und Innenausbau besonders gut und praktisch durchkonstruiert.
- Eigene Werkstätten für feine Bettwaren und Polstermöbel, erstklassiges Material und Fachspezialisten
- Und das Wichtigste: Preise, die Ihnen grosse Einsparungen ermöglichen, Zahlungsmodus nach Vereinbarung.
- Spezialrabatte je nach Grösse der Bezüge. Bitte erkundigen Sie sich bei unserer Hotel-Abteilung in Suhr bei Aarau.
- Grosse Hotel-Sonderschau von fertig möblierten Einer- und Doppelzimmern in der Fabrikusstellung in Suhr b/ Aarau.

Jetzt haben Sie die Möglichkeit, mit kleinstem Aufwand an Zeit und Geld Ihre Hotelräume einladend und freundlich zu gestalten. - Ihre Gäste werden begeistert sein und sich

zu Hause fühlen. Auch für Ihr Unternehmen wird die Weiterempfehlung zur besten und billigsten Reklame.
Referenzliste zur Verfügung.

Gutschein

Bitte direkt an die Fabrik Möbel-Pfister AG. in Suhr senden.

Senden Sie mir gratis u. unverbindlich Ihren Spezialprospekt für Hotel-Möblierungen.

Name: _____
Strasse: _____ Nr.: _____
Ort: _____
Bedarf für: _____

2221/165



Möbel Pfister AG.

Das führende Vertrauenshaus für gediegene Hotelmöbel
Zürich, Basel, Bern, St. Gallen, Lausanne, Genf, Bellinzona
Fabrikusstellung in Suhr bei Aarau



**Schuster
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

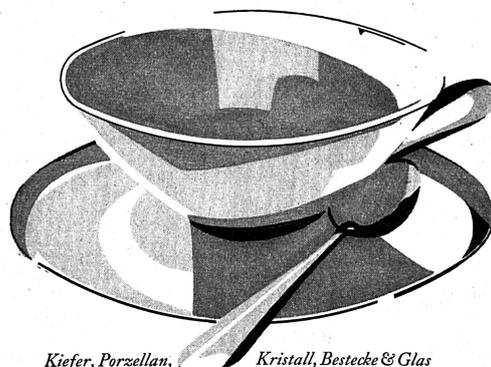
Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03



**Porzellan
Bestecke**

zu besonders
vorteilhaften Preisen
für das Gastgewerbe



Kiefer

das Haus für Hotel- und
Restaurant-Einrichtungen

Kiefer, Porzellan, Kristall, Bestecke & Glas

BASEL Gerbergasse 14
ZÜRICH Bahnhofstrasse 18



Bitte Offerte oder den unverbindlichen
Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 2 21 44

Zu verkaufen im Berner Oberland
Hotel-Restaurant

neu renoviert, 18 Zimmer, teilw. fliess. Wasser,
Zentralheizung, gr. Saal mit Bühne, Garage, gr.
Räume für evtl. Matratzenlager vorhanden. Not-
wendiges Kapital ca. Fr. 60.000.-. Offerten unter
Chiffre B O 2702 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu kaufen gesucht

Hotel

mit ca. 50-100 Betten (kein Saalgeschäft), Sai-
son- oder Jahresbetrieb. Ausführliche Offerten
unter Chiffre H R 2701 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

Zu verkaufen
BERGHOTEL

zirka 1300 m ü. M. mit 90 Betten. Schönste Lage
in bekanntem Sportgebiet des St. Galler Ober-
landes mit Auto- u. Bergbahnverbindung. Nähere
Auskunft durch Chiffre G J 2875 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

A vendre
PACKARD

29,70 CV, 8/9 places, modèle 1948, roulée 74000
km, moteur révisé. Parfait état de marche et de
propriété. S'adresser à l'agence Mercedes à Delémont.
Tél. (068) 37217.

Zu verkaufen
wegen vorgerückten Alters ein gutgehendes Zwei-
stücker
HOTEL

in zentraler, schöner Lage in bekanntem Kurort des
Berner Oberlandes. Grössere Anzahlung wird ver-
langt. Offerten unter Chiffre K. O. 2724 an die Ho-
tel-Revue, Basel 2.

Erfolgreiches und initiatives Ehepaar sucht
Hotel oder Restaurant

womöglich Jahresgeschäft
zu mieten oder zu kaufen.
Auch Hotel garni. Gefl. Offerten unter Chiffre M. K.
2830 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Auf Frühjahr 1955
zu mieten oder zu kaufen gesucht
**Hotel-Restaurant, Hotel Garni
oder Kurhotel**

mit 30 bis 60 Betten. Grössere Anzahlung kann
geleistet werden.
Gefl. Offerten unter Chiffre H. B. 2836 an die
Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiges, initiatives Hotelier Ehepaar sucht per
Ende Jahr
**HOTEL
oder Hotel-Restaurant**

in Pacht, Miete oder Kauf. Tessin oder Genève
bevorzugt. Offerten unter Chiffre H. R. 2734 an
die Hotel-Revue, Basel 2.



Auf kleinstem Platz - Grosse Leistung!
durch



Geschirrwaschmaschinen
Fleischschneidemaschinen
Universal-Küchenmaschinen
Kartoffelschäler / Rahmbläser

**HOBART-MASCHINEN
J. BORNSTEIN AG., ZÜRICH**
Talacker 41 Telephon (051) 27 80 99

VERKAUF-SERVICE



Der beliebteste
GIGER-MISCHUNG

wurde von der Jury der HOSPES
die höchste Auszeichnung
Goldmedaille mit «Félicitations»
verliehen.

Ein neuer Beweis überlegener Qualität!
Verlangen Sie bitte bemusterte Offerte.

HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735



Zu verkaufen
grosser
Landgasthof

(Bern-Land) mit Konzertsaal, Kegelbahn, Garage,
Parkplatz, Gärten und Hofstatt usw. Nötiges Ka-
pital Fr. 200.000.- Antritt nach Übereinkunft.
Offerten unter Chiffre S 12792 V an Publicitas Bern.

Zu verkaufen
infolge Berufsaufgabe
RENDITENHAUS
mit

**Hotel-
Restaurant**

an zentraler Lage in der Ost-
schweiz. Industrieort. Gute
und reichhaltige Einrichtung.
Preis Fr. 460.000.-, Anzahlung
ca. Fr. 100.-150.000.-, Umsatz
ca. Fr. 98.000.-, Zinsentnah-
men ca. Fr. 14.500.-. Offen-
ten an Chiffre SA 2834 Z an
Schweizer-Annoncen AG.,
Zürich 23.

FÜR DIE SCHWEIZ. LANDWIRTSCHAFTLICHE AUS-
STELLUNG IN LUZERN

liefern wir eine grössere Anzahl von

Gartenstühlen u. Gartentischen

die wir nach Beendigung der Ausstellung zu stark reduzier-
ten Preisen abgeben. - Beziehbar ab 11. Oktober im Aus-
stellungsareal.

**Grüter-futer
AG**

LUZERN, Hirschmattstrasse 9, Telephon (041) 31125

In der Formgebung

sind die Horgen-Glarus-Stühle führend. Diese Rückenlehne mit
den Hinterfüssen, aus einem Stück gebogen, ist bruchsicher.



Nach anatomischen
Grundlagen hergestellt

Ein solcher Sessel wird
zum Ausruhen bevorzugt

HORGEN-GLARUS

AG. MÜBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS TEL. (058) 5 20 91